

OUP—1766—6-11-77—7,000.

CSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. 1915 C.P.N. Accession No. 11332
Author J - I
Title Urdu Roznama. Or. Every day Urdu
This book should be returned on or before the date last marked 1

اُردو روزمرہ

URDŪ ROZMARRA

OR

“EVERY-DAY URDU.”

OFFICIAL TEXT-BOOK

FOR THE

EXAMINATION OF MILITARY OFFICERS
AND OTHERS

BY THE

LOWER STANDARD HINDUSTANI

EDITED WITH NOTES BY

LIEUT.-COLONEL D. C. PHILLOTT, Ph.D., F.A.S.B.,

Hindustani Lecturer, Cambridge; Late Secretary and Member,

Board of Examiners, Calcutta; Some time Fellow of the

Calcutta University: Author of Hindustani

Manual, Hindustani Stumbling-Blocks,

etc., etc.



Second Edition.

CALCUTTA :

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS.

1914.

All rights reserved.

INTRODUCTION.

Parts I and III of the present text-book consist of extracts from the Ta'lim-ul-Mubtadī, a series edited by Colonel W. R. M. Holroyd.

These extracts have been carefully edited ; purely domestic words, or words not useful to an English beginner, have been cut out ; while in some cases easier colloquial words and expressions have been substituted for literary ones. The style is colloquial and idiomatic throughout, and the matter is not uninteresting. All poetry has been omitted.

As, however, these extracts are chiefly in narrative, it was considered advisable to add something in the form of dialogue. No suitable Hindustani play could be found, for even the farces are not written in simple colloquial language. The editor did indeed rewrite nearly the whole of one farce, but the fear of infringing a copyright made him abandon the work, for the present at any rate. The easiest way out of the difficulty, was to translate the "Wazīr of Lankarān," the text-book for the Lower Standard in Persian, and a book that has proved invaluable to all students of Modern Colloquial Persian.

The vocabulary of all three parts of the *Urdū Rozmarra* is the everyday vocabulary of the uneducated ; it is believed that very few words will be found in the text that are not in some form or other used by the uneducated Muslims of Delhi, Lucknow, Behar, etc., etc., and certainly no word that is not easily intelligible to them. While the student is learning to read these extracts, he is also learning to talk. It must, however, be recollected that a language cannot be properly learnt from books alone ; the ear and the tongue

require instruction, and this is only to be acquired by considerable practice. The student should therefore practise on servants and sepoys what colloquial he has stored up in his memory from the book. He must, however, bear in mind the fact that the vocabulary of Hindus differs somewhat from that of Muslims ; he must not therefore expect that a Kahār, for instance, or even a Rajput sepoy, will understand every word that is in the present text-book. (Attention is also invited to the Introduction in my "Hindustani Manual,"¹ which deals with the easiest way of acquiring a new language rapidly).

Peculiarities of grammar and idiom are again and again explained in the numerous footnotes, and the references to works where rules are detailed or further examples found, are as much for the benefit of the teacher as the taught.² Munshis seldom realize what an Englishman's first difficulties are, and consequently do not study how to remove them : they have in fact never been taught how to teach.

This text-book is accompanied by an English translation, which is also annotated for the purpose set forth in its Introduction. A page-by-page glossary of the text has been prepared by the Head Mawlavī of the Board of Examiners.

No pains have been spared to remove every difficulty from the path of the beginner. But it is useless to provide a good text-book if it is not used intelligently and diligently. Most candidates for the Lower Standard consider it sufficient to read through the text-book hastily once, or

¹ The name under which the improved edition of "Hindustani Stepping-Stones" has appeared.

² References to "Hindustani Stumbling-Blocks" are for the teacher, and not for L.S. or H.S. candidates.

at the most twice, and then to read up the English translation: they think they have mastered the text-book if they can translate any portion of it into English. This is a mistake; but this subject is more fully dealt with in the Introduction to the English translation.

My acknowledgments are due to the Punjab Text-Book Committee for its courtesy in permitting me to make the selections from its text-books. My thanks are also due to Shams-ul-'Ulamā Muḥammad Yūsuf Ja'farī, Khān Bahādur, Head Mawlavī of the Board, for invaluable and constant assistance in the preparation of this work, as also to Muḥammad Kāẓim Shīrāzī, Persian Instructor of the Board, who assisted me in the correction of the proofs.

D. C. PHILLOTT,

*Lieut.-Colonel,
Late Secretary and Member, Board of Examiners.*

LONDON, }
1914. }

فہرست مضامین

پہلا حصہ

صفحہ

۱	...	...	...	...	ماں کی محبت ...
۲	...	...	...	...	لڑکا مدرسے جاتا ہے
۳	...	...	...	...	لڑکے کھیل رہے ہیں
۴	...	...	...	...	سانڈنی سوار ...
۵	...	...	...	...	آؤنٹ لد رہا ہے ...
۶	...	...	...	...	پنڈت جی کی بھلی
۷	...	...	...	...	یکے کی سواری ...
۸	...	...	...	...	راجہ صاحب کا ہاتھی
۹	...	...	...	...	بگئی کا گھوڑا ...
۱۰	...	...	...	...	نیزہ بازی ...
۱۱	...	...	...	...	لوگ ناؤ میں بیٹھ کر دریا سے پار اتر رہے ہیں
۱۲	...	...	...	...	دریا میں تیراک تیر رہے ہیں
۱۳	...	...	...	...	پهلوان کُشتی لڑ رہے ہیں
۱۴	...	...	...	...	درزی کپڑے سی رہا ہے
۱۵	...	...	...	...	آرہ کش لکڑیاں چیر رہے ہیں

صفحہ

۲۲	...	...	...	...	...	دوسرا ایکٹ
۴۳	...	...	...	...	...	تیسرا ایکٹ
۵۶	...	...	...	...	...	چوتھا ایکٹ

تیسرا حصہ — تاریخی حالات

۱	...	...	...	...	امیر ناصر الدین سکبتگین
۵	...	...	...	...	سلطان محمود غزنوی
۱۵	...	...	...	...	ظہیر الدین بابر بادشاہ
۲۰	...	...	...	...	انا کی جان نثاری
۲۳	...	...	...	...	پرتاب کی بہادری

پہلا حصہ

۱۔ ماں کی ماحبت

ماں بچے کو گود میں لئے بیٹھی ہے۔ باپ حقہ پئی رہا ہے۔ اور دیکھ دیکھ کر ^۱خوش ہوتا ہے * بچہ آنکھیں کھولے ^۲بڑا ہے۔ انگوٹھا چوس رہا ہے۔ ماں ماحبت بھری نگاہوں سے اُس کے منہ کو نک ^۳رہی ہے۔ اور پیار ^۴سے یہ کہتی ہے۔ ”میری جان! وہ دن کب آئیگا کہ میں بھی میٹھی باتیں کریگا؟ بڑا ہوگا! ہم ^۵بدھے ہونگے! تو کمائیگا! آپ کمائیگا! ہمیں کلائیگا“! بچہ مسکراتا ہے اور ماں کا دل باغ باغ ^۶ہو جاتا ہے * جب ننھا سا ہونٹ نکال کر روئی ^۷صورت بناتا ہے تو یہ بے چین ہو جاتی ہے * سامنے جھولا ^۸لٹک رہا ہے۔ ^۹ٹلانا ہوتا ہے تو اُس میں لٹا دیتی ہے * رات کو اپنے ساتھ سلاتی ہے۔ ^{۱۰}جاگ اُٹھتا

^۱ *Dekh dekh-kar*, continually looking.

^۲ *Khole* (*hū,e*), past participle, inflected as the verb is transitive; signifies state.

^۳ *Taknā*, to gaze fixedly at, regard; but *ghūrnā*, to stare.

^۴ *Pyār*, subs. m., but *pyārā*, adj., loved, dear.

^۵ Note that *ham* is always masculine except in the Panjab where it may be feminine.

^۶ *Bāgh bāgh honā*, to be delighted.

^۷ *Ronī sūrat*, subs. or adj., of doleful appearance, etc., opp. to *hanstā chīhra*, subs., or *hanstā-mukh*, adj.

^۸ *Jhūlā* is also a swing; from *jhūlnā*, intr., to swing.

^۹ *Agar* understood; the *to* following clearly indicates the omission.

^{۱۰} *Jāg-ūṭhnā*, to wake up suddenly; vide Phillott's *Hindustani Manual*, page 83 (e).

ہے تو جھٹ چونک پڑتی ^۱ ہے۔ کچھ نیند میں رونے لگتا ہے تو آدھی-آدھی ^۲ رات تک یہ بچاری مامتا کی ماری لئے بیٹھی رہتی ^۳ ہے * مَجم جب بچے کی آنکھ کھلتی ہے تو آپ بھی اُٹھ بیٹھتی ^۴ ہے * دن چڑھے مُنہ دھلاتی ہے ۔ اور یہ ^۵ کہتی ہے ۔ ” کیا چاند سا مُکھ نکل آیا ! واہ واہ ! ”

۲ — لڑکا مدرسے جاتا ہے

کیا جلدی جلدی قدم اُٹھاتا ہے کہ وقت پر پہنچ جائے ۔ ایسا نہ ہو ^۱ کہ دیر ہو جائے ۔ دل میں یہی دھیان ہے کہ کل کا سبق خوب سُنائے ۔ جو پوچھیں سب بتائے ۔ لڑکوں میں نام پائے * اُستاد بھی اسے شوقین جانتا ہے * یہ جماعت میں اُول رہتا ہے ۔ امتحان میں سب سے زیادہ نمبر پاتا ہے * اُستاد کا برا ادب کرتا ہے * مَعْنَت کے بعد کھیلنا اچھا ہے ۔ ہاتھ پاؤں چالاک ہوتے ہیں ۔ جی خوش رہتا ہے * بے شک یہ لڑکا ہونہار ^۲ نظر آتا ہے ۔ قہوڑی مُدّت میں علم حاصل کرلیگا ۔ بڑی عزّت پائیگا ۔ دولت کمائیگا ۔ باپ دادا کا نام روشنی کریگا * x.

¹ *Parnā* also indicates suddenness; vide “Hindustani Manual,” page 82 (*d*).

² *Ādhī ādhī rāt tak*, as much as up to midnight; note force of repetition.

³ *Baiṭhī (hū, i) rahī hai*.

⁴ *Uṭh baiṭhnā* means properly to sit up from a recumbent position.

⁵ Note this use of *yīh* before *ki* “that” (understood).

⁶ Note that the *ā* is omitted from the second exclamation, *wāh*, *wā wāh*.

⁷ *Aisā na ho ki*, lest (*lit.* “may it not be that—”).

⁸ *Honhār* from *honā*. *Hār* or *hārā* is a Hindi suffix = *wālā*.

⁹ *Nazar [meñ] ānā*, “to appear in sight; also to seem.”

۳ — لڑکے کھیل رہے ہیں

ایک نہ ایک وقت ^۱ کھیلنا بھی ضرور چاہئیے۔ اس سے جی خوش ہوتا ہے۔ ہاتھ پاؤں کھلتے ہیں۔ بدن میں چستی ^۲ آتی ہے * دیکھنا ^۳۔ لڑکے مدرسے سے پڑھ کر نکلے ہیں۔ میدان میں کھیل رہے ہیں۔ کیا خوش ہیں! کیسے بے فکر ہیں! ان کے چہرے کیا تر و تازہ ہیں! ماں باپ کے پیارے ہیں۔ گھر کے لالے ^۴ ہیں۔ اچھلنے ^۵ ہیں۔ کودتے ^۶ ہیں۔ دوڑتے ہیں * اسے دیکھو۔ زمین پر پاؤں نہیں ٹکنا ^۷۔ وہ لڑکا بڑا چالاک ہے۔ یہ تو بھدا ^۸ ہے۔ خوب دوڑ نہیں سکتا۔ پھر بھی دوڑتا پھرتا ہے۔ ایامو ^۹! وہ گر پڑا * کیا ہوا پھر اُٹھ کر دوڑنے لگیگا * لڑکیں عجب نعمت ہے۔ اچھا میاں ^{۱۰}! کھیلو۔ کودو۔ اچھلو۔ دوڑو۔ مگر سارے دن کھیل ہی کے دھیان میں نہ رہو۔ جو لڑکے دن بھر کھیل کے دھیان میں رہتے ہیں۔ جب استاد کے سامنے سبق سنانے آتے ہیں تو مٹھہ دیکھتے رہ

^۱ *Ek na ek waqt*, some time or other during the day; but *kabhī kabhī*, or *jab tab*, "now and then" (either during the day or during the week, etc.).

^۲ *Chustī*, "activity"; *chālākī*, ditto, but also "cleverness, cunning."

^۳ Infinitive, for Imperative; polite.

^۴ *Lāḍlā*, m., and *lāḍī*, f., "a darling" (of people or favourite animals).

^۵ *Uchhalnā*, to spring up in the air; *uchhalkar charhnā*, to jump up on to; *uchhālānā*, tr., to toss up.

^۶ *Kūdnā*, to jump down from a height; also in colloquial, to jump generally.

^۷ *Tīknā*, to tarry; to last (of things). *Thaharnā*, to stop (for a short time or a long); and also to last (of things).

^۸ *Bhaddā*, ungainly, i.e., awkward in shape and slow in movement.

^۹ *Aylo=lo*, "look"!

^{۱۰} *Miyān* shows that the person spoken to is a Muslim. Here plural: *miyānō* not used.

جاتے ہیں^۱ - اُستاد خفا^۲ ہوتا ہے - مان باپ پیار نہیں کرتے - علم بری دولت ہے اُس سے بے نصیب رہتے ہیں *

۴ — ساندنی سوار

کیا اُمدہ ساندنی ہے ! کیسی بے تکان جارہی ہے ! گردن تو دیکھو - کیسی پیچھے کو جھکی ہوئی ہے - واہ واہ^۳ ! جیسے مور ناچتا چلا جاتا ہے * ساندنی کی کیا بات ہے^۴ ؟ ریت کے جنگلوں میں نہ یکا چل سکتا ہے نہ گاڑی - گھوڑے تُو بھی جی چھوڑ کر^۵ بیٹھ جاتے ہیں اور گھنٹوں نہیں اُٹھتے - وہاں چلنا اسی کا کام ہے * پھر چلنے والی بھی اُسی کہ اچھی ساندنی ہو تو پچاس پچاس^۶ کوس کا دھاوا^۷ کرتی ہے * یہ ساندنی سوار کہاں جاتا ہے ؟ کوئی ضروری چیز لے چلا ہوگا^۸ * جہاں نہ ریل ہے نہ ڈاک^{۱۰} - ریتلی زمین اور خراب رستے ہیں - وہاں ہمیشہ سے ساندنی سوار ہی چٹہی^{۱۱} لے کر جایا^{۱۲} کرتے ہیں - مہاجنوں کی ہنڈیاں - ہزاروں^{۱۳}

1 To remain, or to be left, looking a fool.

2 *Khaḥū honā*, to be annoyed with.

3 *Sāndnī* is properly a female riding camel.

4 Astonishment in admiration, or encouragement.

5 What can one say in praise of—.

6 *Jī chhoṛnā*, “to lose heart.”

7 *Pachās pachās*, “as much as fifty.”

8 *Dhāwā*, a forced march, a dash into.

9 *Le-chalā hogā* is “must have started with”; better *le-jātā hogā*, “must be carrying.”

10 *Ḍāk*, f., is any relay or *ḍāk*, i.e., of men, horses, etc., etc.

11 *Chīṭhī chapātī*, “letters and so on”; meaningless appositive, vide Hind. Man., p. 170.

12 *Jāyā* not *gayā*, before *karnā* indicating “habit, etc.”

13 Note this formative plural and vide Hind. Man., page 113 (h).

روپے - سیفکڑوں، اشرفیاں - بہاری بہاری ¹ زیور اور جواہرات ² لے جاتے ہیں - اور جوں کے توں پہنچا دیتے ہیں * اکثر راتوں ³ کو چلتے ہیں - دھوپ سے بچاؤ رہتا ہے - اندھیرے اندھیرے ⁴ نکل جاتے ہیں - اور ٹھنڈے ٹھنڈے ⁵ منزل پر جا پہنچتے ہیں *

۵ — اُونٹ لدا رہا ہے

اناج ⁶ کی بوریاں نیچے دھری ہیں - اب اُونٹ پر لادیگے * جب ⁷ لادتے ہیں تو بچارا مُنہ پہاڑ پہاڑ کو ⁸ چلاتا ⁹ ہے - کبھی گردن اُٹھاتا ہے - کبھی جھکاتا ہے - شاید فریاد کرتا ہے کہ ”ظالم ساربان ہمیں ناحق سناٹا ¹⁰ ہے“ * یہ بھاگ کیوں نہیں جاتا؟ بھاگے کیونکر؟ گھٹنا بندھا ہے * بعض اونٹوں پر اہباب نہیں لادتے - کجوارے باندھتے ہیں - اُن میں دونوں طرف بیٹھ جاتے ہیں - بچا آرام پاتے ہیں * چاہیں ¹¹ لیٹیں چاہیں سوئیں - اُونٹ سیدھا

¹ *Bhārī bhārī* gives an idea of variety.

² *Jauhar*, sing.: *jawāhir*, Ar. pl.: and *jawāhīrāt*, a Hindustani double plural.

³ Note plural. *Rāt ko*, adv., “at night,” might indicate one night.

⁴ While it is still dark.

⁵ *Thandē thandē* [*meñ*], adv., while still cool.

⁶ *Anāj*, edible grain of any kind.

⁷ *Jab*, while.

⁸ *Muñh phār phār kar*, “keeps on opening its mouth wide”; note force of reduplication; *muñh-phat*, adj., “offensive in speech.”

⁹ *Chillānā*, to cry aloud, of animals or humans.

¹⁰ *Satānā*, oppress and also to tease.

¹¹ *Chāhen—chāhen—whether—or—: lit.*, “if they like”: note that this can only be used when the subject is 3rd pers. pl.; *chāho* is used in the 2nd pers. pl., and *chāhe* for the 3rd sing. Vide “Hindustani Stumbling-Blocks.”

چلا جاتا ہے * قطار^۱ میں اُونٲڏياں بهي هوتي هيں - اور اُن کي اچھ بهي * بچھ ماں کي پيچھ پيچھ چلا جاتا ہے - وه بهي مَر مَر کر^۲ مَحَبَّت کي نگاهوں سِي دیکھتي جاتي هِي^۳ ذرا پيچھ ره جاتا هِي تو بِي چڊن هو جاتي هِي * کيا کرے ؟ بِي بس هِي - تھير نهِيں سکتِي - قطار ميں نکیل بندهي هِي * ريت کي مُلڪوں ميں اُونٲ بَرّا کام ديتا هِي - اِيک توريت ميں خوب چلنا هِي - دوسرے وهان پاني بهت کم ملتا هِي - يهي بچارا هِي^۴ نه بن پاني کُئي کُئي^۵ دن گزار ديتا هِي *

۶ — پَنٲَت جِي کي بهلي

کيا هلکي بنِي هِي ! کُٲني^۶ خوبصورت هِي ! رنگ بهي اچھا پھرا هِي - کسي کاريگر نِي بنائِي هِي - اَجلا بچھونا هِي - سفيد پردے هيں * اِيک طرف کا پردہ چھوڑ رکھا^۷ هِي که دھوپ نه آئے - دوسرا اُلٲ ديا هِي که هوا لکُٲي جائے^۸ * بيل بهي اچھے هيں - ناگوري معلوم هوتے هيں * بهلي ميں پَنٲَت جِي مہاراج بيٲھے هيں *

¹ *Qatār*, f., is a file, i.e., a line one behind the other; *saff* f., is a line side by side.

² Keeps on looking back repeatedly.

³ *Dekhtā jānā*, keep on looking. For this form of the verb (with *jānā*) when another action is going on at the same time, vide "Hindustani Stumbling-Blocks."

⁴ "It is this poor beast alone that—."

⁵ *Ka, i ka, i dīn*, "several days at a time (more than once in the journey)."

⁶ *Kaisī* could be substituted for *kīnī*.

⁷ *Chhor-rakhā hai*: *rakhā* indicates "before hand," vide Phillott's *Hindustani Manual*, p. 86 (d).

⁸ *Lagti jā, e*, "continue to—all along"; *lagti* is the Pres. Partic.

دیکھنا - گگا کیسا لپک^۱ کر آیا ! بیلوں پر بھونکتا ہے - مگر یہ بے
 کہنے کہتے ہیں * پہلے اس مُلک کے امیر رتھوں میں سوار ہوتے
 تھے - اور^۲ آدمی بھلیوں میں بیٹھتے تھے - یہ اگلے وقتوں کی سواریاں
 ہیں - سہج سہج چلتی ہیں - ہچکولے بھی لگتے ہیں - جب سے
 بگئی اور ریل کا یہاں رواج ہوا ان کی وہ^۳ قدر نہ رہی * اب تو بنڈیے
 مہاجنوں کے پاس دیکھی جاتی ہیں - یا براتوں میں کام آتی ہیں *

۷ — بگئے کی سواری

بگئے سے چلا ہے - ایک آدمی بیٹھ گیا - دوسرا اور آیا
 ہے - ایک گٹھری بغل میں ہے - دوسری ہاتھ میں * بگئے والے
 نے گھوڑا روک لیا^۴ ہے - اب اسے بٹھا کر چل دیا^۵ * رستے میں ایک
 دو آدمی اور ملیں گے^۶ تو انہیں بھی بٹھا لیا * ”میاں بگئے والے !
 اس تھیلے میں کیا ہے ؟“ ”حقہ اور چام ہے *“ ”مُسانروں کی جوتیاں
 کہاں رکھتے ہو ؟“ ”وہ بھی اسی میں رکھ لینا ہوں *“ ”یہ سواریاں^۷ کہاں
 لے جاؤ گے ؟“ ”میاں میر *“ ”کنفی دور ہے ؟“ ”چار کوس *“ ”ایک سواری

¹ *Lapaknā*, to bound forward; also *lapak-kar chalnā* is to walk very fast.

² *Aur* is here a pronominal adjective, not a conjunction: *vide* Hind. Man., p. 17 (c).

³ *Wuh*=the former, ancient.

⁴ *Rok-liyā*, "stopped for himself" but *rok-diyā*, "stopped another": *vide* Hind. Man., p. 80 (c).

⁵ *Ohāl-dēnā* (without *ne*), to start off in haste.

⁶ Note the Future in the Protasis (*shart*) of the condition, as the Future is in the Apodosis (*jazā*): if the second verb were Imperative the first should be Aorist; *Agar rāste meṅ aur ādmī milēṅ to unheṅ bhī biṭhā-lēnā* (Inf. for Impera.): *vide* "Hindustani Stumbling-Blocks."

⁷ *Sawārī* here=passenger.

کا کیا لیتے ہو؟ ایک آنہ * روز کیا مل جاتا ہے؟ دس بارہ آنے گھوڑے کا خرچ کیا ہے؟ پان چہہ آنے روز - دو دھائی آئے کی گھاس - دو آنے کا دانہ ^۱ - دو دیرہہ آنے کی نہاری * یہ گھوڑا کتنے کو لیا ہے؟ چالیس روپے کو ^۲ * کیسا چلتا ہے؟ خاما ^۳ جاتا ہے - پگنی سڑک ہو تو دو پہر میں منزل پر پہنچا دیتا ہے * اس کے گلے میں گھنگرو کیوں باندھے ہیں؟ خوبصورتی کے لئے - اور ان کی آواز بھی بھلی معلوم ہوتی ہے * پنجاب میں بگے کا رواج زیادہ ہے - یا بھلی کا ^۴؟ بگے کا * صاحب! غریبوں کے واسطے یہ سواری خاصی ہے - پر یہ ضرور ہے کہ ہچکولے ^۵ بہت لگتے ہیں *

۸۔ - راجہ صاحب کا ہاتھی

ذرا سنا ^۶ - گھنٹوں کی آواز آتی ہے - شاید کوئی ہاتھی آرہا ہے - چلو تماشا دیکھیں - ایلو! وہ آیا - کیا جھومتا جھامتا ^۷ چلا آتا ہے! اوہو! کتنا بڑا ہاتھی ہے! کیا لمبے لمبے ^۸ دانت ہیں! اور

^۱ *Dāna*, any grain, but *vulg. gram*. *Ekkā*-ponies are always fed on gram.

^۲ Note the کو .

^۳ *Khāṣā* (m.), Urdu, "pretty good."

^۴ Note the کا .

^۵ *Hichkolā* jolting or a shaking backwards and forwards or from side to side, etc., as in a loosely made *ekkā* or on a camel. *Jhatkā* is a sudden jerk; also a jolt.

^۶ Infinitive for Imperative; polite.

^۷ A large bell or gong. *Ghanṭī*, small bell.

^۸ *Jhūmnā*, to sway (of branches, elephants, drunkards); 'to weave' (of horses).

^۹ *Lambe lambe*, repetition here merely indicates that there are two, plural.

اُن پر سُغھری پھوڑیاں ^۱ کیا بہار دیتی ہیں ! مسٹک ^۲ پر کلگی ^۳ لگی ہے ۔ دونو طرف گھنٹے لٹک رہے ہیں ۔ انہی سے تَن تَن ^۴ کی آواز نکلتی تھی * واہ ! اوپر چاندی کا ہودہ کسا ہوا ہے ۔ راجہ صاحب اسی میں بیٹھتے ہیں * یہ بڑا اُونچا ہے ! کیونکر چڑھنے ہونگے ^۵ ؟ پہلو میں سیڑھی لٹکتی رہتی ہے ۔ مہات ہاتھی کو بٹھا دیتا ہے * ہاتھی اپنے مہات کا کہنا بہت مانتا ہے ۔ اشارے پر کام کرتا ہے ۔ اُٹھتا ہے ۔ بیٹھتا ہے ۔ چلتا ہے ۔ تھم جاتا ہے * جب وہ کہتا ہے تو سونک ماتھے پر رکھ کر راجہ صاحب کو سلام بھی کرتا ہے *

۹ — بگی کا گھوڑا

بگی کے واسطے یہ گھوڑا نکالا ^۶ جاتا ہے ۔ جب صاف ہوجائیکا تو بگی میں جوتا جائیکا * پہلے کوچران اسے میدان میں لے گیا تھا ۔ لمبی سی رسی لگام میں باندھی تھی ۔ اور خوب چکڑ دیا تھا * اب دھیمہ ^۷ ہو گیا ہے ۔ گھسے ^۸ میں لگایا ہے * جب گھوڑے کو پہلے روز جوتا تو بہت اُچھلا ۔ کودا ۔ اور گھبرایا کہ ^۹ ” یہ کیا بلا گلے بندھی ؟ “

1 *Chūrī*, lit., bangle; here the brass bands on the tusks.

2 *Mastak*, forehead or skull; of elephants only.

3 *Kalghī*, any crest or plume on the head, natural or artificial.

4 *Tan tan*, “clanging”; but *ṭun ṭun*, “tinkling.”

5 *Charhte hongē*, “how will he be mounting?” This verbal form indicates that the Rajah has been in the habit of mounting. The Future *charheṅge* might refer to future time only.

6 *Nikālṇā*, to break in a horse.

7 *Dhīmā*, dim, slow, slight, not hot (of fire), quiet, subdued; also slow to anger.

8 Or *ghasīṭā*.

9 *Kī* = “saying that.”

مگر کوچوان اُستاد ہے - تھپک کر چمکار کر - پیار سے - دلا سے سے
 سیدھا کر لیا - ساری وحشت جاتی رہی ^۱ * دیکھو - اب خاتمہ کام
 دے رہا ہے - باگ کے اشارے پر چلتا ہے * کیسا اچھا قدم اُٹھاتا
 ہے ! کیا خوب دورِ تا ^۲ ہے ! ہاں جب کبھی شرارت کرتا ہے تو
 چابک بھی ^۳ کھاتا ہے * پڑھانے والے اُستاد بھی جب پہلے بچوں کو
 پڑھنے پر لگاتے ہیں تو اسی طرح مَحَبَّت اور نرمی سے پیش آتے
 ہیں - چند روز دلا سے ^۴ سے بنایا ^۵ - آہستہ آہستہ بچہ چل نکلا ^۶ *
 اچھے لڑکے یونہی لکھنے پڑھنے لگتے ہیں - لیکن جو جی پھرتے ہیں ^۷
 وہ سزا پاتے ہیں *

۱۰ — نیزہ بازی

یہاں کیا ہو رہا ہے ؟ اتنی خِلقَت ^۱ کیوں جمع ہے ؟ آہا !
 نیزہ بازی کے سامان ^۲ ہیں - جببے ^۳ لوگ قطار باندھے کھڑے ہیں *
 آؤ - تماشا دیکھیں * بھائی ! قطار سے آگے نہ بڑھنا - ایسا نہ ہو گھوڑے

¹ *Jātā rahnā*, "to be lost, etc."; vide Hind. Man., page 86, end of (b).

² *Daurnā*, more than a walk; either trot or gallop.

³ *Bhī* = in return.

⁴ *Dilāsā*, soothing, encouragement, consolation.

⁵ Note the Preterite for Present, to indicate a general rule and a rule to be copied.

Chal-nikānā, "to improve (in an art)."

⁶ *Jī churānā*, to shirk (altogether, or to do work badly). *Ohurānā*, lit., "to steal." *Kām-chor*, "a shirker, skrimshanker."

⁷ *Khilqat*, f., "people"; *makhliq*, f., "created living things"; *Khāliq*, "the Creator." These are all from the same Arabic root and are formed according to regular rules.

⁸ *Sāmān*, n., preparations; signs; luggage.

⁹ *Jabhī* (or *tabhī*), "and that's why."

کی جھپٹ^۱ میں آجاؤ * دیکھنا - وہ سوار گھوڑا آڑے چلا آتا ہے -
 کیسا سرپٹ درڑیا ہے ! سوار بھی پورا سوار ہے - کیا جما بیٹھا ہے !
 ذرا نہیں ہلتا * گھوڑا بھی نہایت تیز ہے - کیا تیر سا چلا آتا ہے !
 دیکھو - اب میخ کے قریب آیا - گویا بیت زمین سے لگ گیا - اب
 سوار ایسا ناک کر^۲ نیزہ لکائیگا کہ میخ صاف اُکھیر لے جائیگا - سب
 میں راہ را کا غل مچ^۳ جائیگا * گاڑی کے سامنے وردی پہنے ایک
 صاحب کھڑے ہیں - یہ رسالے کے افسر ہیں - ان کے ہاتھ میں کتاب
 ہے - نام لکھ رہے ہیں^۴ * جو سوار جیتینگے انہیں انعام ملیگا * نیزہ
 بازی سپاہ گری کا ایک فن ہے - اس میں دونو باتیں ہیں کھیل کا
 کھیل - ورزش کی ورزش^۵ * یہ کرتب^۶ رسالوں میں اکثر ہوا کرتا
 ہے^۷ - کیوں نہ ہو؟ انہی باتوں سے سپاہیوں کی چستی چالاکی
 بڑھتی ہے - اور وقت پر کام آتی ہے •

۱۱ — لوگ ناؤ میں بیٹھ کر دریا سے

پار اتر رہے ہیں

آج دریا چڑھاؤ پر ہے - کہیں زور کا مینہ برس رہا ہے - کتنا بڑا

¹ *Jhapatnā* is to pounce on (of tiger, kite, etc.); also to rush forward (in a military attack).

² *Tāknā* (with *ko*), to gaze at, regard fixedly; *tāk-kar lagānā*, "to aim."

³ *Ghul* (*fitna* or *fasād*) and *dhūm machānā*.

⁴ Is writing now; note sense, *vide* Hind. Man., p. 85 (2).

⁵ The repetition here gives the idea of killing two birds with one stone: but *dūdḥ kā dūdḥ yā pānī kā pānī* means give either all milk or all water; do one thing or the other.

⁶ *Kartab*, m., also means *hunar*, m.

⁷ *Hū, ā kartā hai*; intransitive; *vide* Hind. Man., p. 71 (a).

پاٹ ہو گیا ہے !^۱ اب لوگ ناؤ بغیر نہ اِدھر آسکتے ہیں - نہ اُدھر جاسکتے ہیں * دیکھو - ناؤ اِدھر کے کنارے سے چلی - ملاح^۲ بلیوں سے ناؤ کو چلاتے ہیں - کیسی کھچا کھچ^۳ بھری ہوئی ہے ! اب دریا کے بیچ میں ناؤ آگئی - ایلو ! ایکا ایکی^۴ ناؤ والے چیخنے لگے * کیا ہوا ؟ کہیں ناؤ دبوکتی تو نہیں ؟ نہیں - جب ناؤ بیچ میں پہنچتی ہے تو پانی کا زور بہت ہوتا ہے - ملاح خوب زور لگاتے ہیں - غل مچاتے ہیں - اور لوگ بھی اُن کے ساتھ چلاتے ہیں * لو ! اب ناؤ گھرے پانی سے نکل گئی - تھوڑی دیر میں کنارے پر جا لگیگی * لوگ پھر گھبرائینگے - ہر ایک یہی چاہیگا کہ ”میں سب سے پہلے اُتروں“ * مگر جلدی نہیں چاہئیں - ناؤ میں چڑھئیں سب سے پہلے - اُتریں سب سے پیچھے *

۱۲ — دریا میں تیراک تیر رہے ہیں

اُو دریا کی سیر^۵ کریں - او ہو^۶ ! کیا چڑھا ہوا ہے ! کسی نے مشک پھلائی ہے - چھاتی تلے دبائی ہے - بہاؤ^۷ پر چلا جاتا ہے - تیراک وہی ہے جس کو کسی چیز کی ضرورت نہیں - اپنے ہاتھ پاؤں کے بل^۸ پر تیرتا ہے * تیرنا بہت اچھا ہنر ہے - کبھی ناؤ نہیں

1 *Ho-gayā hai* more forcible than *hū, ā hai*.

2 *Mallāh*, Muslim boatman. *Mānjhī*, Hindu only.

3 *Khachākchach*, adv., "crammed"; the subject to *hai* is *nā, o*.

4 *Ek-ā-ekī*, vulg. for *Yak-ā-yak*.

5 *Sair*, f., gives an idea of walking as well as of amusement and looking at.

6 Exclamation of surprise.

7 *Bahā, o*, the current or flow; opp. to *charhā, o*.

8 *Hāth pā, oñ ke bal*, by the aid of —: but *billī pā, oñ ke bal chālī hai*, "the cat walks on its feet (i.e., not on its claws but on its pads)."

ملتی تیراک چار^۱ ہاتھ مارتا ہے اور پار جا کھڑا ہوتا ہے *
 کبھی ناؤ دُوب جاتی ہے تو بڑی مُصیبت آتی ہے - جو تیرنا
 نہیں جانتے اُن کی جانیں جاتی ہیں - تیراک تیر کر آپ نکل
 جاتے ہیں - اور ایک دو کو بچا بھی لاتے ہیں * یہ بھی ایک قسم
 کی ورزش ہے - اِس سے کھانا پچھا ہے - بدن ہلکا رہتا ہے * آؤ
 ہم تم دونو تیریں - دیکھیں ”دورنگ کون تیرتا ہے“ ؟ بھائی ! گھات کے
 آس پاس تیرنا اچھا ہے - اور ایسا تیرنا کچھ نہیں کہ پانی کی
 مچھلی بن^۲ جائے - پہروں پانی میں پڑا رہے - دم ٹوٹ جائے تو
 غوطے کھائے - بھنور میں آجائے تو دُوب جائے *

۱۳ — پہلوان کُشتی لڑ رہے ہیں

اکھارت کے آس پاس تماشا دیکھنے والے جمع ہیں - مُگدروں
 کی جوڑی دکھی^۳ ہے - وہ دو پہلوان اُترے^۴ - کپڑے اُتار ڈالے -
 لنگوٹے کس لیئے * کیا ڈیل ڈول ہیں ! گویا سانچے میں ڈھلے ہیں *
 کیا بدن ہیں ! کہ شیشے کی طرح چمک رہے ہیں * ورزش^۵ عجب
 چیز ہے - آدمی تندرست رہتا ہے - بدن خوبصورت نکل آتا^۶ ہے -
 بھوک خوب لگتی ہے - جو کھاؤ ہضم ہو جاتا ہے - ہاتھ پاؤں میں

۱ *Chār* = a few.

۲ The subject is *ādmī* or “one” understood.

۳ *Rakhī hai*, i.e., *rakhī hū, ī hai*.

۴ The arena is lower than the surrounding platform.

۵ *Warzish*, f., is any bodily exercise or gymnastic exercise ; includes wrestling ; sword-play and even riding.

۶ *Nikal ātā hai*, comes out, turns out, becomes.

پھرتی آتی ہے - خواہ مخواہ^۱ زور کرنے کو دل چاہتا ہے * لو^۲ وہ دونوں خم ٹھوک کر^۳ آمنے سامنے آئے - وہ^۴ ہاتھ ملائے^۵ - کبھی وہ دھکیل^۶ کر ہٹاتا ہے - کبھی یہ ریل کر^۷ لے جاتا ہے * ہر ایک ایسی فکر میں ہے کہ موقع بنے تو ایسا پیچ کرے کہ دوسرا چاروں شانے چت گرے^۸ * کشتی صاف ہوئی اور کچھ جھگڑا نہ رہا تو لوگ تالیاں بجائینگے * جو میاں پچھ-آزینگے^۹ وہ پھولے نہ سمائینگے * جو پچھڑینگے^{۱۰} وہ شرم کے مارے سر نہ اٹھائینگے *

۱۴ — درزی کپڑے سی رہا ہے

یہ بڑا کاریگر ہے - کپڑا ایسا اچھا کترتا^{۱۱} ہے کہ بدن پر ٹھیک آجاتا ہے - کہیں جھول^{۱۲} نہیں رہتا - سینا بھی نہایت عمدہ ہے - برا باریک بخیر کرنا ہے * یہ اور خوبی ہے کہ ذرا سی بھی کترن^{۱۳} بچتی ہے تو پیر دیتا ہے - انہی باتوں سے یہ مشہور ہے * دکان

^۱ *Khvāh ma-khvāh*, perforce.

^۲ Look.

^۳ *Kham thoknā* is to slap the biceps as wrestlers do to show they are ready; hence *kham thok-kar kharā ho-jānā* means metaphorically to come out and challenge.

^۴ *Wuh* means "there"; it is an adverb.

^۵ Wrestlers shake hands before actually beginning.

^۶ *Dhakelnā* is to push or shoulder anyhow.

^۷ *Relnā* is to drive with the head.

^۸ *Chit*, adv., on the back: *chāron shūne [par]* means all four corners of the back. In direct narration.

^۹ *Pachharnā*, intr., to be thrown (on the back) in wrestling: *pachhār-nā*, tr.: also metaphorically "to be defeated, defeat." Pl. of respect.

^{۱۰} *Katarnā*, to cut with scissors.

^{۱۱} *Jhol*, "bagging": *ghikan*, f., or *silwat*, f., a wrinkle, fold.

^{۱۲} *Katran*, f., the remnant after cutting out a suit.

میں کپڑوں کا دھیر لگا رہتا ہے - اکیلے سے ^۱ کام نہیں نبڑتا * شاگرد
بٹھا رکھ ^۲ ہیں - آپ بھی سینا ہے - اُن سے بھی کام لیتا ہے -
غریب عورتوں کو بھی دے آتا ہے * ^۴ میاں درزی ! تم کپڑا تو
خوب سینے ہو لیکن دیر بہت لگاتے ہو - دو دن کا وعدہ کرتے ہو -
آٹھ دن میں دیتے ہو * صاحب کیا کروں ؟ کام بہت - سینے والے
تھوڑے - اپنی طرف سے تو بہتیری کوشش کرتا ہوں پر دیر
ہو ہی ^۵ جاتی ہے ۔

۱۵ — آدہ کش لکڑیاں چیر رہے ہیں

کیسی سخت لکڑی ہے ! اس میں آدہ کم چلنا ہے ۔ برادہ ^۱
بھی تھوڑا نکلنا ہے * آدہ کشو ! یہ کیا لکڑی ہے ؟ سال ^۲ ہے - صاحب !
صبح سے اب تک پانچ چار ہی تختے چیرے ہیں - اور ہاتھ رے گئے
ہیں * ^۳ یہ لکڑی کس کام آتی ہے ؟ تختے - کڑیاں ^۴ چوکیاں اکثر
بغنی ہیں * یہاں اور کیا کیا لکڑی ہے ^۵ ؟ شیشم - دیار - ان میں
شیشم سب سے زیادہ مضبوط اور قیمتی ہے - اس کی کڑیاں - صندوقچے -

¹ *Akele se* for *us akele ādmī se*, by himself alone.

² *Nibarnā*, intr., to be finished, accomplished; also to be used up and so come to an end.

³ *Biṭhā rakhnā*, meaning of both verbs retained. Applied to girls it means 'to keep them at home unmarried.'

⁴ *De āū hai* = goes and gives.

⁵ *Hī* here = *kḥpāh ma-kḥpāh*, "as a matter of course."

⁶ *Chīrnā*, to saw or to split slowly.

⁷ *Burāda*, "saw-dust or filings."

⁸ *Hāth* (or *pā, oṅ*) *rah-jānā*, to be completely tired.

⁹ *Karī*, small cross-beams, called also *ballī* (pole).

¹⁰ Note the sing. after *kyā kyā*. Vide p. 21, note 5.

صندوقچیاں بہت بڑی ہوتی ہیں۔ ہر اس کثرت سے نہیں ہوتی کہ تختوں یا کرسیوں کے کام آئے * پنجاب میں دیار کی لکڑی اکثر خرچ ہوتی ہے۔ اسے گھن نہیں لگتا۔ سستی بکتی ہے۔ اس لیئے عمارتوں میں بہت لکڑی ہے۔ ریل کے کارخانوں میں بہت کام (میں) آتی ہے۔ صندوق^۱۔ الماریاں۔ میزیں کثرت سے بڑی ہوتی ہیں۔ صاحب ! بات تو یہ ہے کہ دنیا میں لکڑی سے بڑے بڑے کام نکالتے ہیں۔ اور خاص کر ہم تو اسی کی بدولت^۳ ٹکڑا^۲ کھاتے ہیں *

۱۶ — مچھلی والے مچھلیاں پکرتے ہیں

دربار میں جال پڑا ہے۔ تین آدمی کھینچ رہے ہیں۔ معلوم ہوتا ہے بہت سی مچھلیاں آئی ہیں * دیکھنا۔ کیا^۴ جان پیاری ہے ! کیسی گہرا رہی ہیں ! نکالنے کا سہ ذہنڈتی ہیں۔ اچھلتی ہیں۔ کودتی ہیں۔ جال کے پھندوں میں پھنستی ہیں۔ پو کیا کریں ؟ جال تو ایسی چیز نہیں جس سے چھٹکارا ہو سکے * اب انہیں بازاروں میں لے جائینگے۔ گلی کوچوں میں بیچتے پھینگے * مچھلیاں پکڑنے کی اور بھی ترکیبیں ہیں ؟ ہاں بہتری ہیں۔ کئی طرح کے

^۱ *Ṣandūq* (= *peṭī*) a large chest ; *ṣandūqcha*, about the size of a desk ; *ṣandūqchī*, a small casket. *Dibbā* is smaller again than *ṣandūqchī*, while *dībīyā* means a box about the size of a match box.

^۲ Very many.

^۳ *Ba-daulat*, "by means of" ; only of good things—except ironically.

^۴ *Tukrā*, "piece, morsel ; a bit of bread ; livelihood."

^۵ *Kyā* = *kaisī* ; i.e., *ṛān kaisī piyārī*

جال ہیں - تہوڑے پانی میں ٹوکروں^۱ سے کام لیتے ہیں - بعض شوقین بنسیوں سے پکڑتے ہیں * وہ کیا چیز ہے؟ بانس کی ایک پنبلی سی چھڑ ہوتی ہے - ایک سرا موٹا - دوسرا پتلا - پنبلی طرف دور کا ایک سرا بندھا ہوا - دور کے دوسرے سرے میں کانٹا * شکاری شکار کھیلتے وقت کانٹے میں آئے کی گولی یا گوشت کا ذرا سا ٹکڑا لگا دیتے ہیں * کانٹا مچھلی کے حلق میں چبھہ^۲ جاتا ہے - بھاری بے بس ہو جاتی ہے - اور ناچار شکاری کے بس میں آ جاتی ہے *

۱۷ — گھوڑے کے نعل بندھ رہے ہیں

ایک سائیس باگ دور پکڑے کھڑا ہے - نعلبند ستم تراش رہا ہے * ایک لڑکا پاس آکر تماشا دیکھنے لگا - اس نے کبھی نعل بندھتے نہیں دیکھے^۳ - حیران ہو کر پوچھتا ہے کہ ”یہ کیا کر رہے ہو؟ اس کا پاؤں کیوں کاٹے داتے ہو؟“ نعل بند کھتا ہے - ”میاں! پاؤں نہیں کاٹتے - ستم تراش رہے ہیں - نعل جڑینگے^۴ - ان سے بڑا بچاؤ ہے - کفکر پتھر پاؤں میں نہیں چبھتے^۵ - گھوڑا آرام سے رہتا ہے - دوز دھوپ^۶ خوب کرتا ہے“ * ”بھلا یہ تو بتاؤ - تراشنے سے دکھ نہیں ہوتا؟“ ”میاں! دکھ تو جب ہو کہ اس کے کپچے ستم تراشیں - ہم تو پتے ستم تراشتے ہیں - اسی طرح نائی تمہارے ناخن کاٹتا ہے“ *

¹ *Tokrā*, m., a large basket; *tokrī*, f., a small one.

² *Chubhnā*, to pierce not deeply, to prick, etc.; also used of a lancet.

³ Plural as *na'l* (*bandhte*) is plural.

⁴ *Jarṇā*, implant, imbed (by force).

⁵ *Daur dhūp*, “running about in the sun, i.e., hard work with running about.

”اوہو! کیسی لمبی لمبی کیلیں لگتے ہو! ان سے لہو نہیں نکل آتا؟“
 ”میاں! پکے سمون میں لکڑی ہیں - کچے سمون میں لگیں تو
 خون نکلے“ * ”یہ گھوڑا تین پاؤں سے چھپکا کہتا ہے - اپنا پاؤں کیوں
 نہیں چھڑا لیتا؟“ ”بڑا غریب ہے - ابھی کوئی شیر گھوڑا ہوتا تو
 دیکھتے کیسا اچھلتا - کودتا - دلڈیاں^۲ چلاتا - اور مُشمل سے قابو
 میں آتا“ *

۱۸ — بندھیے کی دکان

بنیا ترازو لیٹے سودا تول رہا ہے - سامنے گاہک کھڑے ہیں * کیا
 بڑی دکان ہے ! ہر ایک سودا موجود ہے - جو چیز ہے
 کھری ہے * دال - چاول اور آٹے کے ٹوکے کیسے چوٹی دار^۳ بھرے
 ہوئے ہیں * آؤ اسی دکان سے سودا لیں * ”لالہ“ جی! دو روپے کا
 گھی دو - روپے کا آٹا“ ”لیجئیے“ * ”کیا بھاؤ دو گئے؟“ ”گھی روپے کا سوا
 سیر - آٹا پندرہ سیر“ * ”کچھ زیادہ دو“ * ”فق نہیں ہے - جہاں
 چاہئیے پوچھ لیجئیے“ * ”اچھا - تول دو“ * ”یہ بڑا ہوشیار دکاندار ہے -
 خریداروں کی تنفی ہی بھیڑ ہو^۴ ذرا نہیں گہبراتا - دم بھر میں
 سب کو چھکا دیتا^۵ ہے * اس کے میلے کچیلے کپڑوں پر نہ جانا -

1 *Oho! hullo!* (for astonishment).

2 *Dulatti mārṇā* or *chalānā*, to let fly with both hind legs. *Lāṭ mārṇā*, to kick with one leg.

3 Piled up, i.e., in the shape of the summit (*choṭī*) of a hill. *Choṭī* is also a chignon, a Chinaman's pig-tail, or the top-knot of a Hindu man, or the crest of a bird.

4 *Lāla* is a term of address to certain trading Hindus, or Hindu clerks. This word has many significations.

5 i.e., there is no difference between my charges and the *nirkh*.

6 *Hind. Man.*, p. 179 (b).

7 *Ohukā-denā* = *de-chuknā*, "to finish giving."

بڑا مالدار ہے - ہزاروں روپے کا اناج ہر سال لیتا ہے * چھوٹا موٹا لشکر^۱ آقرے تو اکیلا ہی رسد دے سکتا ہے * بڑی بڑی حوبلیاں^۲ کھڑی ہیں - دکانیں کرائے پر چلتی ہیں *

۱۹ — دھوبی کپڑے دھو رہا ہے

بڑی محنت کرتا ہے - شام کو بھٹی چڑھاتا^۳ ہے - صبح بیل پر لادی لادتا ہے اور گہات کا رستہ لیتا ہے * کبھی نالے پر دھوتا ہے کبھی دریا پر * جازا ہو تو سردی ستاتی ہے - گرمی ہو تو دھوپ جلاتی ہے * دیکھو - دو پہر ہونے آئی^۴ - اب تک پانی میں کھڑا ہے - کپڑے چھانت رہا ہے * دیکھنا - دھوبی روٹی لائی ہے * چھوٹا بیٹا کھلواتے - بھوک کی پران نہیں - کھٹوا^۵ آڑا رہا ہے * ”میاں^۶ دھوبی ! تمہارا گھر کہاں ہے ؟“ ”صاحب ! وہ ؟ سامنے گاؤں نظر آتا ہے - وہاں رہتا ہوں“ ”وہ تمہارا بیل ہے ؟“ ”ہاں“ ”کتنے کو لیا ؟“ ”پندرہ روپے کو^۷“ * ”دیکھنا - کتا تاک لگائے^۸ بیٹبا ہے - کہیں روٹی نہ اٹھا لے جائے ؟“ ”صاحب ! یہ چوٹا^۹ نہیں - یہ تمہارا چوکیدار ہے -

¹ Quite a small army.

² *Haweli*, mansion; hence *zanāna*-quarters; hence wife. *Barī barī*, many, large.

³ i.e., *bhaṭṭī par*. *Bhaṭṭī* is a small furnace, for washermen, wine-distillers, etc. *Bhaṭṭā*, a large furnace (for baking bricks, etc., etc.).

⁴ *Lit.*, “has come to be”; i.e., ‘it is nearly.’

⁵ *Kan-kaowā*, m., a kite of the ordinary shape.

⁶ *Miyān*; this word shows that the *dhobī* is a Muslim.

⁷ *Wuh*, adv., “there.”

⁸ Note the *ko*.

⁹ *Tāk lagānā*, “to watch for an enemy or for prey.”

¹⁰ *Choṭṭā*, pilferer, petty thief. *Chor* is a big thief, or a professional.

دیکھئیے۔ امیروں کے کپڑے میدان میں پھیلے پڑے ہیں۔ کیا مجال
کوئی پاس تو آجائے ؟ ” ” میاں دھوبی ! تمہارا کام بہت اچھا ہے ۔
میل کچیل سے پاک صاف کرتے ہو ۔ آج کے کپڑے پنہاتے ہو * ”

۲۰۔ صبح کی صوا خوری

صبح کا وقت ہے ۔ جی خوش ہے ۔ آؤ ذرا باغ^۱ چلیں ۔ ہوا
کھائیں * آہا^۲ ! کیا ٹھنڈی ٹھنڈی^۳ ہوا چل رہی ہے ! رنگ
برنگ کے پھول کھلے^۴ ہوئے ہیں ۔ آتے ہی دل باغ باغ ہو گیا^۵ *
ذرا سبزی کو دیکھنا ۔ کیا آنکھوں میں ٹھنڈک آتی ہے ! ہری
ہری گھاس کیا ہے ؟ سبز مخمل کا فرش بچھ رہا^۶ ہے * اُس
پر اوس کے قطرے پڑے ہیں ۔ گویا مخمل پر موتی جڑے^۷
ہیں * درختوں پر کچھ اور ہی بہار^۸ ہے ۔ کسی میں پھول آیا
ہے ۔ کسی میں پھل لگا ہے * ڈالیاں جھوم^۹ رہی ہیں ۔ کواں
چل رہا ہے * ” یہ مالی کیا کرتا ہے ؟ ” ” بودا^{۱۰} لگتا ہے ” * ” چلو سیر

1 *Pās to* = “ even near . ”

2 *Ko* or *mer* understood .

3 *Āhā* ! for admiration .

4 “ Nice and cool . ” Note the force of the repetition .

5 *Khilnā*, intr., “ to open, expand, bloom (of flowers) ” ; but *khulnā*, intr., “ to be opened, etc . ”

6 *Bāgh bāgh honā*, “ to be delighted . ”

7 Nice green. *Kyā* signifies “ Is it—nay rather it is— ” : vide “ Hind. Man. ” p. 24 (c) .

8 *Bichh-rahā hai*, “ is lying spread ” = *bichhā hū, ā hai* .

9 Embedded .

10 *Bahār*, f., shining, and hence bloom, delight, a beautiful view, etc., etc .

11 *Jhūmnā*, to sway (of elephants, drunkards, trees in the wind) ; also “ to weave = (of horses) . ”

12 *Paudā*, m., any young plant .

دیکھیں۔“ * ”بڑے میاں! یہ پودا کہاں سے لائے ہو؟“ ”صاحب زادے! بادشاہی باغ سے لایا ہوں۔“ * ”یہ بیج کتنے دنوں میں جم جائیگا؟“ ”جلدی پھوٹ آئیگا۔“ * ”گہڑے میں کیا ہے؟“ ”پانی ہے۔“ * ”کیا کرو گے؟“ ”پودے میں دونکا اس سے جلدی ہرا بہرا ہو جائیگا۔“ *

۲۱ — اُونٹ

”آؤ تمہیں ایک تصویر دکھائیں۔ بتاؤ اس میں کیا کیا چیزیں^۱ ہیں؟“ ”سرس کا درخت ہے جسے پنجاب میں سرس کہتے ہیں۔ اس درخت کی جڑ میں ایک ساریاں بیٹھا ہے۔ سامنے حقہ دھرا ہے۔ ایک اور ساریاں کھڑا ہے۔ اُس کی پیٹھ دکھائی دیتی ہے۔“ * ”اُونٹ کے ہیں؟“ ”سات ہیں۔ ایک ادھر کو پیٹھ موڑے بیٹھا ہے۔ ایک کے منہ سے رسی بندھی ہے۔ ایک نے ٹھنی توڑی ہے۔ پتے کھا رہا ہے۔ ساریاں کے پیچھے کی طرف ایک اُونٹ کھڑا ہے۔ اور ایک بیٹھا ہے۔ دائیں طرف کو ایک سر جھکائے گھاس کھا رہا ہے ایک اُس کے پاس بیٹھا ہے جہاں چھوٹے چھوٹے دو درخت نظر آتے ہیں * ایک طرف کو اُونٹوں کا اسباب بھی پڑا ہے۔“ *

¹ *Bare miyān*, a polite form of addressing an old man (Muslim): do not say *buḍḍhā*, which is rude.

² *Ṣāhib-zāda*, a polite term for son of a gentleman; instead of *beṛā*.

³ *Jamnā*, to germinate; to take root; to become set; to curdle, congeal, be frozen; to be collected; to be firmly seated, sit tight (on a horse).

⁴ Meaningless appositive: *vide* "Hind. Man.," p. 170 (c).

⁵ Note plural and *vide* p. 15, note 10.

اُونٹ کی صورت دیکھی؟ کیسی نرالی^۱ وضع^۲ کی ہے!
 چھوٹا سا سر - ٹانگیں اور گردن لمبی اور پتلی - بیچ میں سے پیٹھ
 اونچی * جبھی یہ مثل مشہور ہے - ”اُونٹ رے اُونٹ تیری
 کون^۳ سی کل سیدھی؟“ لیکن سوچو تو کوئی چیز فائدے سے
 خالی نہیں * دیکھو - لمبی گردن نہ ہوتی تو زمین پر کیونکر
 چرنا؟ پانی کیونکر پیتا؟ ٹانگیں چھوٹی ہوتیں تو درختوں کے
 پتے کیونکر کھاتا؟ گھوڑا لگام سے قابو میں رہتا ہے - یہ نکیل سے *
 دیکھو - ایک پتلی سی رسی ناک میں پڑی ہے - اور اتنا بڑا
 جانور بے بس ہے *

یہ اصل میں اُن ملکوں کا جانور ہے جہاں ریت زیادہ
 ہوتی ہے اور پانی کم - اسی لیئے خدا نے اِس کا جسم ویسا ہی
 بنایا ہے * دیکھو پلکیں بھاری بھاری^۴ ہیں اور لٹکی ہوئی - اِن سے
 آنکھوں کا بڑا بچاؤ ہے * گرمیوں میں ریگستان کے اندر دھوپ پڑتی
 تیز پڑتی ہے - یہی پپوٹے دھوپ کی تیزی سے بچارے کی
 آنکھیں بچاتے ہیں * نتھنے ایسے ہیں جب چاہے بند کر لے -
 اِن سے بڑا آرام ہے * ریگستان میں بڑے زور شور کی آندھیاں^۵ آتی
 ہیں - ریت کے دھیر کے دھیر ایک طرف سے آرتے ہیں - دوسری
 طرف جا پڑتے ہیں * یہ غریب نتھنے بند کر لیتا ہے - اور اِس

^۱ Strange, novel. *Anokhā*, odd, peculiar, and hence strange.

^۲ *Wazā*, pattern, kind, mode, fashion.

^۳ For *kaun* (not inflected), vide "Hind. Man.", p. 99 (d).

^۴ *Bhāri bhāri* indicates the two, plural.

^۵ *Āndhī*, any storm, but especially a dust-storm.

دُکھ سے بچا رہتا ہے * لمبے لمبے ہونٹ ہیں - ان میں اتنی طاقت ہے کہ جہازیوں کی ہڈیاں آسانی سے توڑ لینا ^۱ ہے * اوپر کا ہونٹ پھٹا ہوا ہے - کوئی چیز پکڑنی ہو تو اُس سے پکڑ سکتا ہے * خدا نے مُنہ ایسا بنایا ہے کہ جہازیوں کے کانٹے ذرا نہیں چبھتے * کانٹوں دار جہازیاں بہت بھاتی ^۲ ہیں جو ریگستان میں اکثر ہوا کرتی ہیں * گھاس - درختوں کے پتے - ^۳ کڑے ہوں یا کسیلے ^۴ - غرض جو سامنے آجائے وہی اِس کا چارا ہے * خدا نے بیت ایسا بنایا ہے کہ بہت سا پانی ایک بار پی لینا ہے تو پان چھ دن کو کافی ہوتا ہے *

اِس کی پیدمہ پر چربی کا ایک بے ذول سا تودہ ہے - اِسے کوہان کہتے ہیں - اِس میں یہ عجیب بات ہے کہ جب اُرنٹ کو کئی کئی ^۵ دن کھانا نہیں ملتا تو یہ چربی پگھلتی ہے - اور اُس کی غذا ^۶ بنتی ہے * غور سے دیکھو تو اُس کے پاؤں میں دو اُنکلیاں معلوم ہوتی ہیں - اور اُن پر ناخن ہوتے ہیں * پاؤں خوب چوڑا ہوتا ہے - اور نیچے کی طرف سے نرم اور لچکدار ^۷ جیسے بگی کی گدّی * یہی باعث ہے کہ ریت پر اچھی طرح

1 *Top-lenā*, break for itself : vide Hind. Man., p. 80 (c).

2 *Kisī ko bhānā*, to be pleasing to.

3 *Khpāh* understood.

4 *Kasālā*, astringent.

5 Several days at a time.

6 *Ghizā*, f., nutriment; also the special food of any animal: *chāhā billī kī ghizā hai*, "cats live on rats."

7 Springy.

ہیں * بچے اُنہیں پیار کرتے ہیں - اُن سے کہیلتے ہیں * وہ بچوں سے کہیلتے ہیں * کیا مجال کہ کسی کو دُکھ دیں ^۱ ؟ *

گھوڑا سمجھ دار جانور ہے - اپنے تھان کو پہچانتا ہے - اپنے آقا کو جانتا ہے - بلکہ جس رستے ایک دو دفعہ جائے اُسے بھی نہیں بھولتا *

ایک گھوڑی کسی گاؤں میں تھی * اور اپنے بچے کو لیٹے جڈگل میں چرا کرتی تھی * ایک دن دَوزی دَوزی ^۲ مالک کے گھر آئی - ہنہانے لگی - معلوم ہوتا تھا کہ کچھ بے چین ہے * مالک سمجھا کہ ضرور کچھ نہ کچھ صدمہ اُس پر ہوا * گھوڑی ہنہانتی ہوئی پھر بھاگی * مالک بھی اُس کے پیچھے پیچھے چلا * ایک نالا پاس تھا - ^۳ وہاں آئی تو معلوم ہوا کہ اُس کا بچہ اُس میں گر پڑا ہے - اور نکل نہیں سکتا * مالک نے آدمیوں کو بلا کر اُسے نکلوایا - اور گھوڑی کو بہت پیار کیا *

اس میں خوبی یہ ہے کہ جس طرح سدھاؤ * سیکھ جاتا ہے * رسالوں اور توپخانوں میں گھوڑے آدمیوں کی طرح بگل کی آواز سمجھتے ہیں - قواعد میں کبھی سوار گر پڑتے ہیں تو خالی گھوڑے اُسی طرح کام دیئے ^۴ جاتے ہیں - بگل کی آواز

¹ Note idiom.

² Past partic. ; for *daurī hū,ī* ; the repetition signifies running the whole way, all along.

³ *Jab*, understood.

⁴ *Sadhānā*, to train, and also to tame.

⁵ *Diye-jānā* ; this compound with *jānā* signifies continuous action : vide " Hindustani Stumbling Blocks," p. 83 (4).

پر دائیں - بائیں - آگے - پیچھے بڑھتے ہیں جتنے ہیں * جب رسالہ
پھر کر^۱ آتا ہے تو وہ بھی آتے ہیں - اور اپنے تہاں پر کھڑے
ہو جاتے ہیں *

کہتے ہیں کہ لڑائی میں ایک رسالے کا بگل بجانے والا
گھوڑے پر سے گر پڑا - اور اُس کا گھوڑا کسی طرح دشمن کی فوج
میں جا پڑا^۲ * وہاں ایک اور سپاہی نے اُسے پکڑ لیا - اور سوار ہو کر
میدان میں لڑنے آیا * بگل والے نے دور سے دیکھ کر پہچان لیا - اور
اپنے بگل میں بلانے کی آواز دی * گھوڑا جتنے ہی آواز پر دَوڑا -
اور اُس سوار سمیت اپنے لشکر میں چلا آیا *

ایک توپ خالے میں گھوڑوں کی ایک جوتی ساتھ جُدا کرتی
تھی^۳ * ایک دن توپ خانہ لڑائی پر گیا - اور ایک گھوڑا مارا گیا -
دوسرا جیتا پھر آیا * جب لا کر باندھا تو وہ اکیلا ادھر ادھر دیکھتا
رہا - جیسے کسی کو ڈھونڈتا ہے * یہ گھوڑا اپنی جوتی کے ساتھ
دانہ کھایا کرتا تھا * جب دانہ سامنے لا کر رکھا^۴ تو اُس پر بھی مُنڈہ
نہ ڈالا * ایک اور گھوڑے کو پاس لا کر کھڑا کیا - پھر بھی نہ کھایا -
یوں ہی بھوکا پیاسا کھڑا رہا * آخر تین دن کے بعد مر گیا *

گھوڑا کیسا ہی تھکا ماندہ ہو سواری سے نہیں جھٹکا اور
گرمی کی شدت میں ہمت نہیں ہارتا^۵ - جس طرح ہو

^۱ *Phir-kar ānā*, to return; but *pherā karke ānā*, to wheel about.

^۲ Happened to join.

^۳ Note this use of *karnā* and also that it is intransitive: *yih bāt hamesha hū, ā kī*, "this always used to happen."

^۴ *Unhō ne*, understood.

^۵ *Himmat hārṇā*, "to lose heart"; vide note 4, p. ۲۵

منزل پر پہنچا ہی ^۱ دیتا ہے * سواروں ^۲ پر اکثر وقت پڑے ہیں کہ گھوڑا آڑا کر بھاگے ہیں - اس وفادار نے انہیں تھکا نے پر پہنچایا ہے اور خود پہنچتے ہی مر گیا ہے * ایسی صورت وہاں ہوتی ہے جہاں سوار کی جان ہی پر ^۳ آبنے - نہیں تو ایسا بے رحم کون ہوگا جو بے زبان جانور سے ایسی سخت محنت لے ؟

۴۳ — ہاتھی

سڑک پر کئی آدمی ^۴ جارہے ہیں - ایک عورت ہے - اُس کے سر پر ٹوکرا ہے * ہاتھی سونڈ اُٹھا کر پانی پھینک رہا ہے * درزی بالا خانے پر بیٹھا کام کر رہا ہے - اُس کے مُنہ پر پانی پڑ رہا ہے - غریب نے دونو ہاتھ مُنہ کے سامنے کر لیئے ہیں - لیکن پانی کب رُک سکتا ہے ؟ بیچارا سارا بھیک گیا ہے * قینچی سے کُچھ کترتا تھا - وہ ہاتھ سے چھت گئی ہے * آؤ اس ہاتھی اور درزی کی کہانی سنائیں :—

کہتے ہیں - کسی امیر کا ایک بہت پیارا ہاتھی تھا - مہاوت روز دریا پر نہلانے لے جایا کرتا تھا - رستے میں ایک درزی کی دُکان تھی * ایک دن ہاتھی نے دُکان میں سونڈ ڈالی - درزی روٹی کھا رہا تھا - ایک روٹی اُس کی سونڈ میں دے دی * ہاتھی روٹی لے کر چلا گیا * جب دوسرے دن اُدھر آیا تو پھر سونڈ بڑھائی *

¹ *Pahunchā hī detā hai* = succeeds in—. *Pahunchā-chhortā hai* would give the same idea : vide "Hind. Mon.," p. 87 (e).

² Note the plural, where the English idiom is the singular.

³ *Bāt*, understood.

⁴ *Ādmī*, people, not men.

درزی کو بھی خیال تھا - اُس نے کچھ روٹی رکھ چھوڑی تھی^۱ وہ دے دی * اسی طرح دونو کی دوستی ہوگئی * جب ہاتھی آتا اور سوند ڈالتا - کبھی درزی روٹی دیتا کبھی ترکاری - کبھی میوہ - ہاتھی خوشی خوشی^۲ لے کر چلا جاتا * ایک دن درزی کچھ خفا بیٹھا تھا - ہاتھی نے آکر سوند ڈالی - درزی نے اُس میں ٹوٹی چھوڑی * ہاتھی نے جلدی سے سوند کھینچ لی - اور چپکا چلا گیا * جب دریا پر سے پھرنے لگا تو بہت سا کیچڑ پانی سوند میں بھر لیا * دکان کے پاس آیا تو سوند اٹھا کر درزی پر سب ڈال دیا * درزی کیچڑ میں بھر گیا - اچھے اچھے کپڑے سیٹے جاتے^۳ تھے وہ بھی خراب ہوگئے * ہاتھی جھومتا جھامٹا^۴ چلا گیا - درزی اپنا سا منہ لے کر رہ گیا^۵ *

خُدا کی قدرت دیکھو - کیا ذیل دَول ہے - اور کیسا بھدّی شکل کا جانور ہے - پھر بھی پھرتی میں کچھ کم نہیں * آدمی کی طرح اشارے سمجھتا ہے * بہادری کا یہ حال ہے کہ شیر سے لڑتا ہے - جب جنگھار مارتا ہے تو شیر کا دل دھل^۶ جاتا ہے * اس کا سر تو دیکھو - جیسے دو توبز ملا کر دھر دیئے^۷ ہیں - آنکھیں بہت چھوٹی

¹ *Rakh-chhornā*, to put aside, against, beforehand. Vide "Hind. Man.," pp. 87 (e), 94 (d).

² *Se*, understood.


³ *Passive*.

⁴ *Jhūmtā jhūmtā* gives an idea of continuation, meaningless appositive.

⁵ Note the idiom. *He aurgi waan left looking*

⁶ *Dahalnā*, to be terrified; more than *ḍarnā*.

⁷ *Lit.*, "they having joined together two water-melons have placed them—."

چھوٹی^۱ ہیں - دیکھتا تم ہے - مگر سُننا بہت ہے - دُور سے آہٹ پاتا ہے تو جہت چوکڑا ہو جاتا ہے *


اِس کے دانت لمبے اور خُوبصورت ہوتے ہیں - برس کے برس^۲ - کبھی تیسرے چوتھے برس - انہیں کاٹ ڈالتے ہیں - وہ پھر نکل آتے ہیں * ہاتھی دانت سے جو چیزیں بنتی ہیں تم نے دیکھی ہونگی * کیا خُوبصورت ہوتی ہیں ! اکثر نروں کے ایسے دانت ہوتے ہیں * ان دانتوں کے سوا ہاتھی کے مُنہ میں اور بھی دانت ہیں - اُن سے اپنی خوراک کھاتا ہے - اس لیئے یہ مَٹل مشہور ہے - ”ہاتھی کے دانت کھانے کے اور دیکھانے کے اور“ * یہ مٹل وہاں بولتے ہیں جہاں دل میں کُچھ اور ہو - زبان پر کُچھ اور * اِس کی سونڈ ڈیکھو - کیا لمبی ہے - یہی اِس کی ناک ہے - یہی اِسے پنچ^۳ کا کام دیتی ہے - اِسے ہر ایک چیز کو اُٹھا لیتا ہے - اِسی سے چارا کھاتا ہے - اِسی میں ایک مشک پانی کھینچ لیتا ہے - اِسی سے مُذہ میں دال کر پی جاتا ہے - اِسی میں درخت کی ٹہنی^۴ یکتا ہے اور پنکھے کی طرح ہلاتا ہے * اِس کے سر پر ایک چھوٹی سی چیز ہے - وہ اُنکلی کا کام دیتی ہے * تھان پر جب لیٹتا ہے تو پہلے گھاس یا درختوں کی ٹہنیاں بچھا لیتا ہے * کروت بدلتا ہے تو اُدھر بچھونا

¹ Repetition for plurality.

² *Baras ke baras*, once a year: *baras kā baras*, the whole year. Vide “Hind. Man.,” p. 173, Lesson (49).

³ *Panja* (from Per. *panj*. “five”), a hand, a foot, a paw, the foot of a bird, etc., with special reference to the fingers or toes.

⁴ *Tāhni* is “a twig”; *ḍālī*, “a small branch”; and *ḍāl*, “a big branch.” *shākḥ* is general.

کر لیتا ^۱ ہے * ہانہی پانی میں بڑا خوش ہوتا ہے ^۲ - دریا میں غوطہ مارتا ہے اور ستوند کا سرا باہر نکال دیتا ہے - گھڑیوں اندر ہی بیٹھا رہتا ہے * جب ہاتھی تھان پر ہو تو سر پر مٹی اچھال کر کھیلتا ہے - مگر سواری میں خاک نہیں اڑاتا * سکھانے سے بہت کچھ سیکھ جاتا ^۳ ہے * ہو کام کے لیئے لفظ مقرر ہیں - خاص خاص آواز پر کھاتا ہے - پیتا ہے - بیٹھتا ہے - اُٹھتا ہے - ٹہیرتا ہے - گری ہوئی چیز اُٹھا لیتا ہے - جسے مہات کہے - سلام کرنا ہے *

جب مہات راتب کھاتے ہیں تو بڑے بڑے ^۴ نوالے ^۵ بڑاتے ہیں - اور گھاس میں لپیٹ کر ستوند میں دیتے ^۶ جاتے ہیں * کوئی مہات چوٹا ہو تو جس نوالے کو اشارہ کر دے ہاتھی گلے میں چپا رکھتا ہے - الگ آکر مانگے تو جوں کا توں ^۷ جیسا تھا ویسا ہی نکال کر دے دیتا ہے * دیکھو - اتنا بڑا جانور ہے - نہ اس کو نکیل کی ضرورت ہے نہ لگام کی حاجت * مہات گردن پر سوار ہے * جدھر پاؤں کا اشارہ کرنا ہے اُدھر مڑ جاتا ہے *

¹ *Lenā* indicates "for itself": "Hind. Man.," p. 80.

² Not *hai*: *vide* Hind. Man., p. 13(a).

³ *Jānū* here gives the idea of completion as in *khā-jānā*: *vide* "Hind. Man.," p. 84(b) (1).

⁴ Several big.

⁵ *Niwāla*, a mouthful before it is put in the mouth: if in the mouth *luqma*.

⁶ *Detā-jānā*, to keep on giving—*aur wuh khātā jātā hai* is understood. Without a second verb, expressed or understood, this form signifies 'gradually,' as: *bīmār achchhā hotā jātā hai* = "the patient is getting better every day."

⁷ *Jūn kū tūn*, as it was, without decrease: *jaisē kū tāsīsā*, as it was, without injury (as of a borrowed book when returned).

۱ ہاتھی بادشاہوں اور امیروں^۱ کی سواری دیتے ہیں * جو شیر کا شکار کرتے ہیں وہ ہاتھیوں پر سوار ہوتے ہیں - اور بددوق سے شیروں کو مارتے ہیں * ہاتھی عمارتوں^۲ کے لیئے بہاری بہاری چیزیں دھوتے ہیں - ندی نالوں سے پار آتارے ہیں - بڑی بڑی توپیں کھینچتے ہیں - لشکروں کے بوجھ اٹھاتے ہیں * جب نگ توپ خانے نہ^۳ تھے تو لڑائی کے وقت بہت کام آتے تھے - لیکن یہ جانور اول تو آگ سے بہت ڈرتا ہے - دوسرے توپ کا ایک گولا لگے تو بھجارا ایسا گر پڑتا ہے جیسے کوئی مکان گرا - اور توپ کی گرج سے ڈر کر بھاگتا ہے تو اپنی ہی فوج کو روندتا ہوا چلا جاتا ہے - اس واسطے اب لڑائی کے کام میں نہیں لاتے *

پنجاب میں ہاتھی کا بن نہیں * بنگالے - بہار - دکن کی طرف بہت ہوتے ہیں * اکثر ایسے جنگلوں میں رہتے ہیں جہاں گھنے^۴ درخت ہوں * انہیں جنگلوں میں گلے کے گلے^۵ پھرتے ہیں - اور ایک گلے میں ایک گڈے کے ہاتھی ہوتے ہیں - کبھی مل بھی جاتے ہیں - مگر جب کچھ در معلوم ہوتا ہے تو کُفے کُفے^۶ کے ہاتھی الگ الگ غول^۷ باندھ لیتے ہیں * ہاتھی جنگل میں پھرنے چلنے کو دُور دُور نکل جاتے ہیں - مگر بڑے بددوست

1 Amīr, a rich person.

2 'Imārat, f., any large building.

3 "Hind Man.," p. 132 (b).

4 Ghanā, thick, dense; of forests, crops, hair, population.

5 Galla, in Urdu, of animals only.

6 Each family.

7 Qhol, of animals, birds, or men.

سے جاتے ہیں - ایک آگے چلنا ہے کہ پہلے بُرے کی خبر رکھ^۱ -
اور یہ اکثر بوڑھی ہڈنی ہوتی ہے - اور جب سوتے ہیں تو اُس
وقت بھی کوئی نہ کوئی چوکیدار ہشیار رہتا ہے - وہ بھی اکثر
ہڈنی ہوتی ہے *

ان کا گلہ پکڑنا ہو^۲ تو یہ ترکیب کرتے ہیں کہ جس بُرے
میں یہ رہتے ہیں وہاں بہت سے آدمی مل کر جاتے ہیں - جب
یہ خبر پاتے ہیں کہ ہاتھی ہیں تو اُن کے گرد پھیل جاتے ہیں -
اور دو تین گھنٹے میں بانسوں کا ایک حلقہ بنالیتے ہیں * یہ حلقہ
چہہ سات میل کا ہوتا ہے * اس حلقے کے اندر ایک اور چھوٹا سا
حلقہ بلیوں کا تیار کرتے ہیں - یہ حلقہ گھنڈار درختوں کی آڑ میں
ایسی جگہ بناتے ہیں کہ جہاں ہاتھیوں کی آمد رفت ہوتی
ہے * اس کا دروازہ چار گز چوڑا رکھتے ہیں - دروازے سے پچاس گز
نک دو طرفہ پاڑ^۳ سی باندھ دیتے ہیں - پاڑ کے اندر کے رخ
خندق کہود دیتے ہیں * جب یہ کام کر چکے ہیں^۴ تو بندر قیں
چھوڑتے ہیں اور شور مچاتے ہیں * جب ہاتھی حلقے کے اندر
آجاتے ہیں تو جھٹ دروازہ بند کر دیتے ہیں *

اکیلا ہاتھی کئی ترکیبوں سے پکڑا جاتا ہے - اُن میں سے ایک
یہ ہے لیکن بڑی جان جہ کہوں^۵ کا کام ہے * تین جاں سدھے^۶ ہوں

¹ *Bhale bure kī khabar rakhnā* = 'to see everything that is on ahead.'

² *Agar*, understood.

³ *Pār*, f. = *machān*, m.

⁴ *Vide* "Hind. Man.," page 56 (a). For tenses after *jab vide* "Hind. Man.," p. 212 (b), and "Hindustani Stumbling-Blocks."

⁵ *Jān-jokhon kā* = adj.

ہاتھی لے جاتے ہیں - اُن پر موٹے موٹے رستے^۱ ہوتے ہیں * ایک سوا ہاتھی سے بندھا ہوتا ہے - دوسرے میں پھندا * ہر ایک ہاتھی پر تین آدمی بیٹھتے ہیں - مہارت گردن پر - پھندا ڈالنے والا پیٹھ پر - ریلنے^۲ والا دم کے پاس پٹھوں پر * جب جنگلی ہاتھی پاس رہ جاتا^۳ ہے تو ہاتھیوں کو اُس کے پیچھے ڈالتے ہیں^۴ * زد^۵ میں آ جاتا ہے تو پھندے والے ادھر ادھر سے اُس کی گردن میں پھندے ڈالتے ہیں - اور بچارت کو پھانس لیتے ہیں *

جب بچہ پیدا ہوتا ہے تو ہتھنی کے ساتھ ہاتھیوں کا غول دو تین دن وہیں رہتا ہے - اِس عرصے میں بچہ چلنے پھرنے لگتا ہے - اور سفر کے قابل ہو جاتا ہے * کہیں^۶ دریا کے پار جانا ہو تو ماں پانی میں پیچھے رہتی ہے - بچے کو آگے کرتی ہے - اور سوند سے سہارا دیتی ہے * جب تین چار مہینے کا ہو جاتا ہے تو پانی میں اکیلا تیرتا ہے - یا ماں کے کندھوں پر چڑھ لیتا^۷ ہے * ہاتھی پچیس برس میں پورے قد کا ہوتا ہے - پینتیس برس میں خوب مضبوط ہو جاتا ہے - اکثر اسی برس تک جیتا ہے - کوئی سو یا سو سے زیادہ تک بھی پہنچتا ہے *

¹ *Rassā*, large, thick rope : *rassī*, small or thin rope. *Moṭe moṭe*, "several thick—"

² *Reinā*, to rush with force ; of men, animals, or water.

³ *Rah-jānā* here = *ā-jānā*, a rare meaning of the verb.

⁴ *Pichhe ḍālnā* = *pichhe lagānā* or *daurānā*.

⁵ *Zad*, f. = *mār*, f., "striking distance." *Jab* is understood.

⁶ *Kahin* here = *agar kabhī*, if ever.

⁷ Note the force of *lenā* : vide "Hind. Man," page 80 (c).

۲۴ — بھینس

دیکھنا - قلاب میں کئی بھینسیں ہیں * ایک کی پیٹھہ -
سینگ اور کچھہ سر دکھائی دیتا ہے - باقی دھڑ پانی میں ہے *
ایک کا صرف سر نظر آتا ہے * چرواہا باہر لکڑی لیٹے کھڑا ہے - ایک
کو اینٹیں مار کر باہر نکال رہا ہے *

بھینس بڑی^۱ بھڈی ہوتی^۲ ہے - تھوڑی دُور بھی نہیں
بھاگ^۳ سکتی * گلے کے گلے لڑکے ہانکتے ہیں - جنگل لے جاتے ہیں -
پیٹھہ پر چڑھ بیٹھتے ہیں - شام ہوتے^۴ سب کو گھر لاتے ہیں *

گرمی سے بہت گھبراتی ہے - کیچڑ پانی میں ہو تو
خوش رہتی ہے نہر - تلاؤ - جہاں پانی پاتی ہے جہت گھس^۵
جاتی ہے - بہت پانی ہو تو کھڑی رہتی ہے - تھوڑا ہو تو
جہت بیٹھ جاتی ہے - سارا بدن اُس میں چھپا لیتی ہے - مگر
تھوٹھنی باہر نکال دیتی ہے کہ دم نہ گھٹے^۶ - جبھی^۷ اس کی
گردن گالے کی نسبت خدانے اُونچی بڈائی ہے *

¹ *Bhaddā*, ungainly, i.e., ugly and awkward and slow in movement
Ūṇā kī shakl bhaddī hotī hai, but the word *bhaddā* cannot be applied to the
camel itself as it is not unnaturally *slow* in movement.

² *Hotī hai* and not *hai* : vide "Hind. Man.," page 13 (a).

³ *Bhāgnā*, to run away or to run from fear. *Daṛnā*, to run voluntarily.

⁴ *Hī*, understood.

⁵ Note omission of *ko* : vide "Hind. Man.," pages 48 (f) and 49 (i),
and "Hindustani Stumbling-Blocks," III, 5 (a).

⁶ *Ghusnā*, to enter by force, or with difficulty.

⁷ *Kīṭī kū dam ghuṭnā*, "to be suffocated."

⁸ *Jabhī*, here=for that reason only: vide also "Hind. Man.," pp.
202 (c) and 206.

اس میں طاقت بہت ہوتی ہے - جہاں ندی نالے میں زور کا پانی جاتا ہو اور پار جانا ہو تو بھینس^۱ کو پانی میں ڈالتے ہیں - دم پکڑ لیتے ہیں اور پار اُتر جاتے ہیں - اسے بہاؤ کے زور کی کچھ پروا نہیں - گہرا پانی ہو تو تیر جاتی ہے * جو تیراک نہ ہو وہ اس پر سوار ہو جاتا ہے - مگر مشکل یہ ہے کہ جب چاہتی ہے بیٹھ جاتی ہے - سوار بچارا حیران رہ جاتا ہے * یہ گائے سے بہت زیادہ دودھ دیتی ہے - اور دودھ بھی گاڑھا ہوتا^۲ ہے - اس میں بہت مکھن نکلتا ہے - مگر مزے میں گائے کا دودھ اچھا ہوتا ہے *

بھینسے لادنے کے کام آتے ہیں - اور بیلوں سے زیادہ بوجھ اُٹھاتے ہیں - ہزاروں من اناج اور دوسرے اسباب شہر شہر پہنچاتے ہیں *

کوتے بھی اس غریب کو بھدا^۳ سمجھتے ہیں - اس پر آبیٹھتے ہیں اور چونچ مارتے ہیں - مگر اس میں اسی کا فائدہ ہے - اس کے بدن میں کپڑے لگے ہوتے ہیں - وہ چن لیتے ہیں * جب بھینس کا دودھ دھتے ہیں تو بچے کو پاس کھڑا کر لیتے ہیں - جب تک وہ تن میں دو^۴ مٹھ نہ مارے دودھ نہیں اُترتا - اس

¹ Note that *bhains* is singular while the verb is 3rd pers. pl. active to indicate a passive.

² *Hotā hai* (and not *hai*) to indicate a general truth; vide "*Hind. Man.*," Lesson 2 (a).

³ Here = slow, sluggish, dull.

⁴ *Do* = a few; *munh mārṇā*, not to suck, but to nozzle as calves do before sucking.

میں مالک کا فائدہ ہے - بچے کو باندھ رکھتے ہیں اور اسے چرائی پر بھیج دیتے ہیں - گوالا اکیلا دودھ نہیں دے سکتا * بکری میں یہ بات نہیں - اسے کوئی ہو، جہاں چاہے دے لے *

جیسی پلّی ہوئی بھیڑیں غریب ہوتی ہے ویسی ہی جنگلی بھیڑیں مرکھنی^۱ ہوتی ہے - جنگلی نر ارنا بھیڑیا کہلاتا ہے - اس میں ایسا زور ہوتا ہے کہ ٹرمارتا^۲ ہے تو ہاتھی کو بھی گرا دیتا ہے *

۲۵ — کالے

یہ ایسا جانور ہے کہ سب جانتے ہیں - اس کی صورت شکل بیان کرنے کی ضرورت نہیں * ہندو اسے بڑا پاک جانور مانتے ہیں - نرا جانور ہی نہیں، بلکہ اس سے بہت کچھ زیادہ خیال کرتے ہیں - یہی سبب ہے کہ اسے بڑی محبت سے پالتے ہیں - اور بہت کچھ سیوا^۳ کرتے ہیں * آدمی کو، جو فائدے اس سے ہیں، شاید اور کسی جانور سے نہیں * جب تک جیتی ہے کھانے پینے کی بہت سی چیزیں ہمیں دیتی ہے * جس جانور سے اتنے فائدے ہوں لازم ہے کہ ہم بھی^۴ اچھی طرح اس کی خدمت کریں * اول تو ہمیں دودھ دیتی ہے مینھا مینھا - تازہ

^۱ *Markhanā*, a butter; hence vicious, of animals, and met. of men.

^۲ *Takkar mārṇā*, "to butt": *ṭakkar khānā*, "to collide with."

^۳ *Sewā*, f., is the Hindi for *khidmat*.

^۴ *Bhī*=in return.

تازہ^۱ * کونسا^۲ لڑکا یا لڑکی ہوگی کہ^۳ بھرا پیالہ ہو اور پیئے کو
 جی نہ چاہے؟ ملائی - دھی - مکھن - گھی - اُس سے حاصل
 ہوتا ہے - یہ چیزیں نہ ہوتیں تو ہمارے کھانے پیئے کیسے روکے^۴
 رہتے * ملائی - گھی - نہ ہوتا تو بھیری مزے مزے^۵ کی
 مٹھائیاں نصیب بھی نہ ہوتیں * بیل ہل جوتے ہیں - بوجھ
 دھوتے ہیں - چھکڑے کھینچتے ہیں - رھت^۶ - چرے^۷ اور کولہو
 میں چلتے ہیں * گوبر سے کچے مکان لپیٹے^۸ ہیں - آپلے تھاپتے
 ہیں - جن غریبوں کو لکڑیاں جلانے کا مقدور^۹ نہیں وہ انہیں
 جلاتے ہیں * مرنے کے بعد اس کے جسم کے بہت سے حصے
 کام میں آتے ہیں * کھال سے گھوڑوں کے ساز - بگی کے سامان - زین -
 چابک - لگام اور بہت سی چیزیں بنتی ہیں - سیفگوں سے کنکھیاں -
 چاقو اور چھریوں کے دستے پتھوں^{۱۰} نسون^{۱۱} وغیرہ سے سربش *
 گائے روز در دفعہ دودھ دیتی ہے - صبح اور شام * دودھ کو
 مٹی کے باسنوں میں جوش دے کے رکھہ چھوڑتے ہیں - پھر اُس

1 The repetition here (with a singular noun) signifies 'very.'

2 Vide "Hind. Man.," p. 25 (e). *Kaun* asks a simple question; but *kaun-sā* indicates surprise, or negation, or anxiety, or which among many.

3 *Agar* understood after *kī*.

4 *Rūkhī roṭī* is plain bread without any 'relish.'

5 *Maze maze kī* indicates different sorts.

6 *Rahat f.*, a Persian wheel.

7 *Charsā* is a leather bag for drawing up water for irrigation purposes.

8 *Līpnā*; in the Punjab to plaster with mud and water, but in the U.P. to wash the wall with coloured earth (yellow).

9 *Maqdūr*, m., power, capacity; resources, affording.

10 *Paṭṭhā*, m., a sinew.

11 *Nas*, f., perhaps the same as above. A horse's back tendons are called *nas*.

سے جو چاہتے ہیں بناتے ہیں * مکّھن نکالنا ہو تو ذرا سا دھپی ملا کر دھانک رکھتے ہیں۔ دھپی جم کر دھپی ہو جاتا ہے * پھر ایک مٹّی کے باسن میں دال کر مکّھن بناتے ہیں * بعض مُلکوں میں اور اور ^۱ طرح بھی مکّھن نکالتے ہیں۔ مگر ہلاتے ہیں سب جگہ ^۲ *۔

گائے اکثر گھاس کھاتی ہے۔ دانہ اور کھلی بھی دیتے ہیں۔ اس سے دودھ زیادہ ہوتا ہے * گوشت یا کوئی جاندار چیز نہیں کھاتی * گائے کی صورت اور اُس کے ذیل دال کو سب پہچانتے ہیں۔ مگر یہ بہت لوگوں کو خبر نہیں کہ جو جانور جھگالی کرتے ہیں اُن کا معدّہ اُکچھہ اور ہی طرح کا ہوتا ہے *۔

۲۶ — گدھا

دیکھنا - بے درد کس بے رحمی سے اپنے گدھے کو مارتا ہے۔ بچارے پر اتنا بھاری بوجھ لادا ہے کہ ٹھوکریں کھاتا چلا آتا ہے * کیا یہ خُدا کی جان ^۳ نہیں؟ میاں ^۴ کو حقیقتاً تو جب معلوم ہو کہ اسی بوجھ کو ذرا اپنی پیٹھ پر رکھ لیں ^۵۔ پھر بوجھ کا مزا دیکھیں *۔

مانا ^۶ کہ گدھا خوبصورت نہیں۔ بے شک لمبے لمبے کان ہوتے ہیں اور شکل سے مریل معلوم ہوتا ہے۔ لوگوں کی زیادتیاں

¹ *Aur aur tarah*, many other ways.

² *Men*, understood.

³ *Jān*=*makhḷūq* here.

⁴ *Miyān*, here a contemptuous term for a Muslim.

⁵ Plural of respect, ironically used. Note *rakh-leh* and not *rakh-deh* as he takes the load on his own back.

⁶ *Main ne*, understood.

سہتا ہے - انہیں باتوں نے اسے ذلیل کر دیا ہے - مگر خدا نے بے
 سمجھہ نہیں بنایا ہے - بعض مقاموں پر اس نے بڑی بڑی
 ہوشیاریاں دکھائی ہیں * جو مالک اسے چاہتا ہے یہ بھی اُس
 کی صورت پر عاشق ہوتا ہے * اس کا قدم ذرا سست تو اُٹھتا ہے -
 مگر اس پر بھی بہروں برابر^۱ چلا جاتا ہے * خراب رستوں اور
 پہاڑوں میں تو زیادہ یہی کام دیتا ہے - سبب یہ ہے کہ اس کا
 قدم گھوڑے سے زیادہ جم کر پڑتا ہے * پہاڑوں میں اکثر ایسی
 اُکھی^۲ گھاٹیاں اور اُتار چڑھاؤ کے رستے ہیں کہ ذرا قدم بے موقع
 پڑا اور جان گئی - یہی بچارا ہے جو ایسے رستوں میں صحیح
 سلامت بوجھہ منزل پر پہنچا دیتا ہے * اس کا بچہ خوبصورت
 ہوتا ہے اور چالاک بھی - کلیلیں کرتا ہے - مگر ادھر^۳ کام کی
 مصیبت پڑی ادھر^۳ وہ ہونہار صورت خاک میں ملی * اچھی
 طرح پرورش ہوتی صورت کیوں بگڑتی ؟ سچ ہے سارے دن
 کام ہی کام - بہلاوے کا ذکر نہ کہیل کا نام * گدھی جنتی ہے
 تو ایک ہی بچہ پیدا ہوتا ہے * کہیں بے وقوفی کا ذکر ہوتا ہے
 تو پچلے اسی بچارے کا نام آتا ہے *

یہ لدو گدھوں کا بیان ہے - مگر جنگلی گدھے کا ایسا
 حال نہیں - وہ بڑا تیز رفتار ہے * ایک طرح کے جنگلی گدھے
 سفدھہ اور بلوچستان میں اور پنجاب کی مغربی حد کی طرف

1 Barābar, without stopping.

2 Aukhā, Panj., "difficult."

3 Idhar—udhar="as soon as"; "nor sooner does—than—": vide
 "Hind. Man.," p. 181 (a)

ملنے ہیں - انہیں گور خر کہتے ہیں * یہ خوبصورت ہوتے ہیں -
 سُرخي ليئے^۱ خاكي رنگ - ليكن مُنہ - چھاتی اور نیچے کا دھڑ
 سفید - پیٹھہ کی لمبان پر بھوری دھاری ہے *

گھوڑے اور گدھے ستم دار جانور ہیں - ان کے ستم ثابت ہوتے
 ہیں - جگالی کرنے والے جانوروں کے گھروں^۲ کی طرح بیچ میں
 سے پھٹے ہوئے نہیں ہوتے *

۲۷ — کُتا

جہاں دس گھر بھی آدمیوں کے ہونگے وہاں ایک کُتا ضرور
 موجود ہوگا - اس کی خوبیاں ایسی ہیں کہ خواہ مخواہ اس
 کا رہنا غنیمت معلوم ہوتا ہے * ایسا غریب - ایسا ہشیار - ایسا
 محبت والا کوئی جانور نہیں * یہ اشرافوں^۳ کا دربان ہے - گداریوں^۴
 کا چوکیدار ہے - شکاریوں کا مددگار ہے *

اس کی سمجھ بہت اچھی ہے - جس طرح سداۓ
 اُسی طرح کام کرتا ہے * اسے غریبی اور امیری برابر ہے - جس کا
 ہورہا^۵ اُسی کا ہورہا * شوکے^۶ نکرے آدھے پیت کھائیکا - مگر
 جس گھر کا ہے وہیں رہیکا - اچھے کھانوں کے لیئے امیر کے گھر نہ

^۱ This is the Panjabi spelling of لے۔ The Panjabis have a passion for using *hamza*.

^۲ *Sābū*, adj., "whole"; also firm.

^۳ *Sum*, P., uncloven hoof. *Khur*, H., gen. means cloven hoof.

^۴ *Ashraf* is properly the Arabic plural of *sharif*, noble, a gentleman.

^۵ *Gadariyā* or *gaḍariyā*, sing., a shepherd caste, both Muslim and Hindu.

^۶ *Dost* or *khidmatgār* understood

جا رہیگا * اپنے مالک کا بُرے وقتوں میں رفیق رہتا ہے - اور وقت پڑے پر جان تک دے دیتا ہے * یہ نیک جانور نیکی کو یاد رکھتا ہے - بُرائی کو بھول جاتا ہے * نیکی کرنے والا اسے دکھ بھی دے تو خیال نہیں کرتا - ابھی بلائے تو دمُ ہلاتا چلا آتا ہے - جس ہاتھ سے مار کھاتا ہے دمُ بھر میں اُسی کو چائفے لگتا ہے * دیکھو - تصویر سے ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ماں بچے کو چار پائی پرسوتا چھوڑ^۱ کہیں کام کو گئی ہے * بھیڑیے نے لڑکے کو کپڑے پکڑ کر گھسیٹ لیا ہے - مگر بچے کے بچانے کو گھر کا وفادار کُٹا چلا آتا ہے * یقین ہے ایسا بچائیکا جیسا اس کہانی میں ہے :-

ایک شخص کو شکار کا بہت شوق تھا - اُس نے ایک کُٹا پال رکھا^۲ تھا - اُسے بہت پیار کرتا تھا - اور ہمیشہ اپنے ساتھ رکھتا تھا * ایک دن شکار کو گیا اور کُٹے کو گھر^۳ چھوڑ گیا - اُس کے نہ ہونے سے شکار میں بھی مزہ نہ آیا *^۴ شام کو پھر کر آیا تو کُٹا اُسے دیکھتے ہی دمُ ہلاتا دوڑا * اس نے دیکھا کہ کُٹے کا مُنہ اور پنجے لُہو میں بھرے ہیں * اندر آیا^۵ تو دیکھا کہ جا بجا لُہو کی چھینٹیں بھی پڑی ہیں *

اس شخص کا ایک چھوٹا سا بچہ تھا - اُسے ادھر ادھر دیکھا - کہیں دکھائی نہ دیا^۶ - پکارا تو بھی نہ بولا - سمجھا^۷ کہ ”کُٹے نے

1 Conj. Partic. ; for *chhor-kar*. Shortened form indicates haste.

2 *Pāl-rakhnā*; meaning of both verbs retained.

3 *Par* understood.

4 *Jab* understood.

5 *Ānā*, better for his own house, and *jānā*, for somebody else's house.

6 *Dikhā; i denā*, intr., to appear, be seen; no *ne*.

7 Better no *ne* with *samajhnā*.

ضرور بچے کو مار ڈالا ^۱ * ” بہت رنج ہوا * تلوار کھینچ کر دوڑا ^۲ اور بولا کہ ”ظالم! تو نے اغضب کیا - میرے کلیجے کے ٹکڑے کو پھاڑ کھایا * ” غریب کٹا زمین پر گر پڑا اور اُس کی طرف ایسا دیکھنے لگا جیسے کوئی کہتا ہے کہ ”رحم کرو - رحم کرو * ” مالک کی آنکھوں میں دنیا اندھیر ہو رہی تھی ^۳ - ایک ایسی تلوار ماری ^۴ کہ کتے نے ایک چیم ماری اور دم توڑ کر رہ گیا ^۵ * بچہ اس کا الگ کمرے میں سوتا تھا - کتے کی آواز سے وہ چونکا اور رونے لگا * یہ حیران ہو کر وہاں گیا - دیکھ ^۶ تو بچہ بہلا چنگا اپنے بچھونے پر لیٹا ہے - اور ایک بھیڑیا اُس کے پاس مرا پڑا ہے * معلوم ہوا کہ بھیڑیا گھر میں گھس آیا تھا - وہ بچے کو کھانا چاہتا تھا اور کتے ہی ^۷ نے اُسے مار کر بچے کی جان بچائی تھی * بچے کو جلدی سے گود ^۸ میں اُٹھا لیا * بہت پچتایا - مگر پچتائے سے کیا ہوتا تھا ^۹ ؟

تم اکثر دیکھو گے کہ ٹھنڈے ملکوں میں کتوں کے لمبے اور گھن ^{۱۰} کے بال ہوتے ہیں - اور گرم ملکوں میں چھوٹے چھوٹے ^{۱۱} *

1 Direct narration to express a thought.

2 “ Ran at—.”

3 An idiom, indicates sadness or despair.

4 *Ek tulwār mār nā*, to make one cut with a sword. Note idiom.

5 —“ and just died.” *Dam tornā*, “to die.” *Rah-gayā* gives the idea of “did nothing,” as *us ne gālī dī aur main chup rah-gayā*.

6 *Dekhe*. Aorist as Historical Present: vide “Hindustani Stumbling-Blocks,” xxxvi, 7 (a).

7 *Hā*: “and it was the dog only that—.”

8 *God*, n., lap. *God men lenā*, fig. “to adopt a child.”

9 *Hotā thā* and not *thā*. *Phir*, then. Note past partic. used as a substantive.

10 *Ghan*, n., thickness: *ghan kā* = *ghanā*.

11 Repetition for plurality.

جہاں خُدا کسی کو رکھتا ہے ویسے ہی سامان دے^۱ دیتا ہے ۔
 بہلا ان بچاروں کو سرد ملکوں میں لحافِ توشک کون دیتا ؟

اس کی پھرتی اور دَورِ غضب ہے ۔ بڑے بڑے بہکیت^۲
 جنگلی جانور اس کا شکار ہیں ۔ خرگوش ۔ لومڑی قسمت ہی
 سے بچ نکلتے ہیں * شکار کی بو دور سے لیتا ہے ۔ اور بو کے پتے پر
 زمین کھود کے نکال لاتا ہے ۔ مگر ان باتوں کے لیئے سدھانا ضرور ہے *
 ہمارے ملکوں میں کسی کو خیال نہیں ۔ ولایت میں لوگوں نے
 قِسْمِ قِسْم کے کُتے پالے ہیں ۔ انہیں سدھایا ہے ۔ اُن سے سب طرح
 کے کام لیئے ۔ اور معلوم کیا کہ کس قِسْم کا کُتا کیا کام دیتا ہے ۔
 کوئی گھروں کا چوکیدار^۳ ہے ۔ کوئی بھیڑیوں کے گلوں پر رہتا ہے ۔
 کوئی لومڑی کے شکار کا ہے ۔ کوئی خرگوش مارتا ہے * جب شکار
 بھاگ جاتا ہے بو دار کُتا اُس کی بو پر جاتا ہے ۔ اور پکڑوا^۴
 دیتا ہے * پہاڑوں میں مُسافر بُرف کے نیچے دب جاتے ہیں تو
 کُتے انہیں نکالتے ہیں * پانی میں کوئی ہلکی چیز پھینک دو تو
 کُتے نکال لاتے ہیں * بعض کُتوں نے دُوبنے آدمیوں کو نکالا ہے *
 ایک قِسْم کا کُتا ہوتا ہے^۵ کہ اُسے چیز دکھا دو اور اُس سے الگ

¹ De-denā, "to give away, give completely."

² Past Condit. Tense. Agar lambe bāl na-hote or some such phrase is understood.

³ Bare bare, many different kinds (not large). Bhaget = habitual swift runners, as laret, habitual fighters; but larākū, "quarrelsome," and bhaggū, one that always runs away in battle.

⁴ Better hotā hai. Note singular after ko, i.

⁵ The reason of this causal is not apparent.

⁶ Hotā hai and not hai.

ہو کر کہیں چہپا دو۔ پھر گھنٹہ بھر کے بعد کوس دو کوس جا کر کہو کہ ”جاؤ۔ وہ چیز لے آؤ“۔ کُٹا جاتا ہے اور جہاں ہو، دیکھ بھال کر نکال لاتا ہے * بعض ملکوں میں کُٹوں کو گاڑیوں میں جوٹتے ہیں۔ وہ خاصی^۱ طرح کھینچتے ہیں۔ اُن میں تیس تیس کُٹے نگ لگتے ہیں۔ یہاں ہوں تو ایک تمشا ہو جائے * ہمارے ملک کے کُٹے ہُشیار نہیں۔ نہ انہیں کوئی ایسا سدھاتا ہے * پھر بھی بعض جگہ کُٹے بڑے کام دیتے ہیں۔ سینکڑوں بکریوں کا ربوڑ ہوتا ہے ایک یا دو کُٹے چوکیداری کرتے ہیں۔ بھیڑیے کی مجال نہیں کہ پاس آسکے۔ دو کُٹے بھیڑیے کو مار لیتے ہیں *

۲۸ — بلی ✓

آدمیوں سے اسے دلی لگاؤ ہے۔ کُٹوں کی طرح یہ بھی آدمیوں سے ہل^۲ جاتی ہے۔ گھروں میں قدر اور بے خطر رہتی ہے۔ اس مسکینی سے رہتی ہے کہ بچے اُس سے کھیلتے ہیں۔ گریہ پڑی ہڈی بوٹی^۳ لے لیتی ہے۔ اُسی پر گُزران^۴ کرتی ہے * یہ بڑی پاک صاف اور ستھری ہے۔ ہمیشہ اپنے بدن کو صاف کرتی ہے * مُنہ اور کُہرڈی^۵ زبان اس کے لیٹے پانی اور رُو مال ہے * چہرہ

^۱ *Khāṣī tarāḥ*, "pretty easily."

^۲ *Hilnā*, intr., to move; but *hil-jānā* also = "to be domesticated, tamed: prop. to become familiar"; in these senses always *hil-jānā* and never *hilnā* alone. The past partic. of both is *hilā hū, ā*: vide "*Hindustani Stumbling-Blocks*."

^۳ *Boṭī*, a piece of flesh or fowl.

^۴ *Guzrān* (/) *karnā*, "to manage to live." *Guzrān* has a wider meaning than *guzārā*.

^۵ *Khurdurā*, rough (of cloth, etc.); uneven to the touch.

یا کان جہاں جہاں زبان نہیں پہنچ سکتی - ہاتھ کو چاٹ کر گِدا کر لیتی ہے - اُس سے مَل مَل کر صاف کرتی ہے * بِلّی کے نرم نرم^۱ بال ہوتے ہیں * بعض مُلکوں میں اِس کے پوست سے پوسٹینیس بنتی ہیں - یہ اور پوسٹینوں سے کم قیمت ہوتی ہیں * ولایَی بِلّی بہت خُوبصُورت ہوتی ہے - اِس لیئے بہت قیمت باقی ہے - یہ کابل اور ایران سے آتی ہے - اکثر یک رنگ سفید ہوتی ہے - لمبی لمبی^۲ بَشم، ریشم جیسی نرم * جنگلی بلیوں کی کئی قِسمیں ہیں - رنگ اور قد میں فُرق ہوتا ہے * بعض بڑی * خُوبصُورت ہیں - بعض دھائی فُت سے تین فُت تک لمبی ہوتی ہیں *

بِلّی کی آنکھیں عجیب طرح کی ہیں * اندھیرے میں سب کچھ دیکھتی ہے - چوہے - چھیاں اور اور جانور جو دن کو کم نکلتے ہیں انہی آنکھوں کی مدد سے اُن کا شکار کرتی ہے * جب دُھوپ میں لپٹی ہوئی اُونگھتی ہے تو دِھیمی دِھیمی خُرخُر^۳ آواز سے کیسی مِسکین اور غریب معلوم ہوتی ہے - مگر شکار پکڑنے کو بڑی شیر^۴ ہے * اِس کے ننھے ننھے دانت تو^۵ دیکھو - کیسے باریک اور تیز ہیں * پنجے کو ذرا ہاتھ میں تھامو - کیا نرم ہے ! یہی سمجھو گے کہ اِس میں دکھ

1 Narm narm, nice and soft throughout.

2 Repetition indicates "long everywhere."

3 *Khur khur*, f., the noise of purring.

4 Here *sher* is an adjective "brave," ferocious: otherwise *shernā* would have been written.

5 *To* = *zarā*.

دینے کی کوئی چیز نہیں - ٹھہر جاؤ - ابھی نہ چھوڑنا - ذرا وہ دق ہو جائے انہی نرم نرم پنچوں میں سے کیا نشتر سے ناخن نکل پڑتے ہیں * ناخن لمبے اور تیز تھے ہیں اور نوکیں تیز - اگر کتے کی طرح نکلے رھتے تو چلنے پھرنے میں بلی کو بڑی مشکل ہوتی - اور وہ بھی ایسے تیز نہ رھتے * ضرورت کے وقت نکالتی ہے - اور جب چاہتی ہے اندر کھینچ لیتی ہے *

کسی پرندے کا شکار کرتی ہے تو عجب تماشا ہوتا ہے * دیکھنا دیکھنا - وہ جھاڑیوں میں کیسی چپکے چپکے دبے پاؤں گہات لگاتی پھرتی ہے * نرم نرم پنچے کیسے آہستہ آہستہ ^۱ رکھتی ہے ! پاؤں کی آہٹ تک نہیں * وہ تالے کے پیچھے تاک لگائے بیٹھی ہے * یہ کمبخت کیا بھولا بھالا ^۲ پرند ہے ! دیکھو - شکار اب اس کی زد پر آ پھنچا - وہ بلی جھپٹی - ایک ہی چھلانگ میں جالیا - آے ہے ! کیسا بھارا پتھر کتا ہے ! بلی کا چہرہ دیکھنا - کیا بگڑے ہوئے تیور ^۳ ہیں ! کیا آنکھیں بدلی ہوئی ہیں ! بلی صورت شکل اور عادت میں شیر سے ملتی جلتی ہے * ہندوستانی اسے شیر کی آستانی کہتے ہیں اور اس پر یہ کہانی گھڑتے ^۴ ہیں کہ شیر کو اس نے سب کُرتب بتائے * آخر اُس نے

^۱ *Āhista*, quietly; also means slowly. *Āhista*, *āhista*, continually slowly: vide Sup. "Stumbling-Blocks."

^۲ *Bholā*, simple; *bholā bhālā*, quite simple: meaningless appositive: vide "Hind. Man.," page 170 (c).

^۳ *Tewar*, pl., changed expression, not natural expression; spec. an expression indicating evil.

^۴ *Gharṇā*, to invent, coin (news, report, etc., etc.).

بوجھا کہ ”خالہ^۱ بلی! اور کوئی بات باقی ہے؟“ تار گئی^۲ کہ
 اس کی نیت^۳ میں فساد^۴ ہے - مسکینی سے بولی - ”بس بیٹا!
 اب کچھ نہیں“ * شیر نے چاہا کہ پہلے اسی کو شکار کرے - دَورِ کر
 حملہ کیا * درخت پاس تھا - جہت اُس پر چڑھ گئی شیر
 مُنہ دیکھتا رہ گیا *

بہت سے جانوروں کے ناخن ایسے ہیں کہ پنجوں میں چھپے
 رہتے ہیں - جب چاہتے ہیں باہر نکالتے ہیں * یہ
 سب گوشت کھانے والے جانور ہیں - اپنے ہی شکار کا گوشت
 بہت پسند کرتے ہیں * ان کے دانت شکار کے کام کے خوب ہوتے
 ہیں * زبان کُردری ہوتی ہے - ہڈیوں میں کچھ گوشت لگا رہے
 تو اُس سے کُھرچ^۵ لیتے ہیں * یہ سب جانور انگلیوں کے بل
 چلتے ہیں *

۲۹ — نیولا

ذرا جھڑپی کی طرف دیکھنا - نیولے اور سانپ کی لڑائی
 ہو رہی ہے - نیولا بڑا سیانا ہے - سانپ کی گردن مُنہ میں
 ایسی دبائی ہے کہ بجارے کی زبان باہر نکلی رہ گئی ہے -
 سانپ بھی نیولے کے گلے کا ہار^۶ ہو گیا ہے - مگر کیا کرے؟ بے

1 The cat is called the tiger's aunt.

2 *Tarnā*, to gather or infer from looks or words.

3 *Niyat*, f., intention.

4 *Fasād*, m., corruptness; depravity; evil.

5 *Khuruchnā*, to scratch.

6 *Hār*, m., garland of flowers or necklace of jewels. *Mālā*, a necklace or garland of any kind.

بس ہے - دشمن نے قابو پایا ^۱ ہے * نیو لے کو دیکھو - کیا مزے سے سانپ کی گردن چبانے جاتا ہے - اب تھوڑی دیر میں سانپ کا کام تمام ہو جائیگا - پھر یہ اور شکار کی ناک لگائیگا *

یہ بڑا دل چلا ^۲ جانور ہے • ہونٹ ایسے لال لال ^۳ ہوتے ہیں جیسے پان کھایا ہے * بدن دیکھو - کیا پھرتیلا ہے - دور نے میں بہت چالاک ہے * چھپ کر گھات لگاتا ہے - وقت پڑے تو اچھل کر پھلانگ ^۴ مارتا ہے - اپنے شکار پر جھپٹ کر حملہ کرتا ہے * ہمیشہ چوکڈا ^۵ رہتا ہے * پاؤں کے بل کھڑا ہوتا ہے - اور اس طرح ادھر ادھر دیکھتا ہے کہ ہنسی آتی ہے * اس کے دانت تیز ہوتے ہیں * چھوٹے چھوٹے ^۶ جانور شکار کر کے کھاتا ہے - مگر چھپاں بہت بہاتی ہیں *

اس کا رنگ خاکی ہوتا ہے - اس لیئے غریب جانوروں کو آنے کی خبر نہیں ہوتی - یہ بے خبر اپنے شکار کو جا دباتا ہے * اس کا شکار سامنے ^۷ نہ ہو تو پنا لگا لیتا ہے - اچھے سدھے ہوئے کڈے کی طرح کونے کونے ^۸ دھوندتا پھرتا ہے - اور اسے نکال لیتا ہے * تیتھر - بنیور - وغیرہ جو زمین پر انڈے دیتے ہیں اُن کے انڈے

1 Qābū (or fursat) pānā, to get an opportunity.

2 Dil-chalā, adventurous.

3 Lāl lāl, red all over or very red.

4 Phalāng mārñā, to make a wide jump (man or horse); chhalāngēñ mārñā, to stride.

5 Chaukannā (lit. "four-eared") = hoshyār.

6 Different small animals.

7 Sāmne = in sight.

8 What is the force of this repetition ?

دھوند دھوند کر ^۱ کہا لیتا ہے * مرغیوں اور کبوتروں کے حق میں
بڑا ظالم ہے - گردن توڑتا ہے اور لہو پی جاتا ہے * چوہے -
چھپیاں - چھوٹے چھوٹے سانپ اور چھپکلیاں بھی مار ڈالتا ہے *

۳۰ — مکڑی

یہ بڑی گہات سے شکار کھیلتی ہے * ایسے مہین مہین جالے بنتی ہے
کہ نگاہ کام نہیں کرتی ^۲ - وہیں کسی کوئے میں آپ دبک ^۳ رہتی
ہے - جو بھنگا یا مکھی جال میں پھنسی ^۴ اُس کی موت آئی *
کیسا عجیب صورت جالا ^۵ بنایا ہے کہ دیکھ کر عقل حیران ہوتی ہے *
جالے کے بیچوں بیچ یہ مکڑی بیٹھی ہے - مکھی پکڑ لی ہے -
کیا مزے سے کھا رہی ہے * ایک اور مکڑی شکار کی تاک لگائے ^۶
کوئے میں بیٹھی ہے * ننھے جانوروں کو کیا خبر کہ ”ظالم ہمارے
خون کا پیاسا بیٹھا ہے ؟“ جو کوئی اڑتا ^۷ آئیگا اور جالے میں
پھنس جائیگا یہ شیر کی طرح جھپٹے گی - اور اُسے جا ^۸ دبوچے گی -
وہیں غریب بے بس کا کام تمام کرے گی *

¹ Continually searching, by much search.

² This idiom is also used for distance.

³ *Dabaknā*, to crouch.

⁴ Note the Preterite tenses = "As soon as a moth is entangled it is dead."

⁵ *Jāl*, m., net; but *jālā*, web.

⁶ Past Partic. (inflec. as it is trans.), to express state.

⁷ *Urtā* (*hū, ā*) *ā, egā*; present participle signifies 'in the act of' and past part. 'in the state of.' *Kāghaz urā-āyā* but *kaṇwā urīā āyā*; the former was involuntary, it was blown by the wind. The participle of intransitive verbs not inflected.

⁸ i.e., *Jā-kar dabochegi*; vide "Hind. Man.," page 80 (b) (2).

منہو! مگڑی جہلی بیٹھتی ہے ذرا سا چپ^۱ وہاں لگا دیتی ہے۔ اور آپ نیچے لٹک جاتی ہے۔ تار چھوڑتی جاتی ہے اور نیچے ہوتی جاتی ہے * جب گیز آدھہ گز^۲ تار ہو جاتا ہے تو وہیں ٹھہر جاتی ہے اور جھولنے لگتی ہے۔ اور جھولتے جھولتے کسی دوسرے درخت کی ٹہنی کو جا لگتی ہے * اب دو درختوں کے بیچ میں ایک الگنی^۳ سی تن جاتی ہے * یہ تار پر سے کبھی ادھر آتی ہے کبھی ادھر جاتی ہے۔ اسی طرح نانا بانا ~~تار~~ کر اپنا جال لگا دیتی ہے * صبح شام کو نچے نچے کیڑے خوشی خوشی ~~پھرتے~~ پھرتے ہیں * جالا انہیں دیکھائی نہیں دیتا۔ جہاں ادھر آتے ہیں پھنسے^۴ * اسے گہر بیٹھے روز تازہ شکار پہنچ جاتا ہے *

تم نے دیکھا ہوگا بعضی^۵ چھوٹی سی مگڑی ہوتی ہے۔ وہ ادھر ادھر اچھلتی پھرتی ہے * بھوکی ہوتی ہے تو دبک کر زمین پر چپک^۶ جاتی ہے۔ اور ناک لگائے بیٹھی رہتی ہے * جہاں کوئی مکھی سامنے آکر بیٹھی اور^۷ یہ آہستہ آہستہ چلی۔

1 Ohīp, m, any sticky thing.

2 Note idiom.

3 *Alganī*, a rope or bamboo for drying clothes, a clothes-line.

4 *Se* understood.

5 The "aur of concomitance"; vide "Hind Man.," p. 145 (b) (2) and "Hindustani Stumbling Blocks," VIII, 3 (a).

6 As soon as they come they are snared. The past is used to denote certainty. *Jahān* could be omitted.

7 *Ba'zī* is generally followed by a plural noun and plural verb. Here it occurs before a noun of species.

8 *Ohīpaknā*, intr., adhere, cling to.

9 Vide note 5.

زمین سے لگی لگی ^۱ اس طرح جاتی ہے کہ مکھی کو خبر بھی نہیں ہوتی * جہاں ^۲ مکھی ایک چھلانگ بھر ^۳ دور رہی اور ^۴ یہ شیر کی طرح جھپٹی - اور دبوچ لیا * بعضی مکھیوں میں سانپ کی طرح زھر ہوتا ہے * جب وہ مکھی یا اور ننمے ننمے کیڑوں کا شکار کرتی ہیں تو اُن کے کاٹنے سے وہ کیڑے مرجاتے ہیں *

۳۱ - چپونٹی

کیا ننھی ^۵ سی جان ہے ! کیا ہمت ہے ! اپنے سے دگنا بوجھ اٹھا لیتی ہے - نہ محنت سے مُفہمہ ^۶ ہوتی ہے نہ مشقت سے جی توڑتی ^۷ ہے * کیسا جان کھپاتی ^۸ ہے ! کس مُصیبت سے روزی کماٹی ہے ! خُدا کی قدرت دیکھو * کیا بلا کی یاد ہے ^۹ ! کہاں کہاں ^۹ پہنچتی ہے پھر بھی اپنا ٹکنا نہیں بھولتی *

مٹھائی تو اس کی جان ہے - مگر اور چیزیں بھی نہیں چھوڑتی - دیکھنا ! بڑ مری پڑی ہے - انہیں شکار ہاتھ آیا - کیسی

¹ *Lagī* [hū,ī]; the repetition means "the whole way."

² *Jahān* "where," for "when."

³ *Bhar*, "to the limit of." In *kos bhar*, *gaz bhar*, etc., *bhar* sometimes means "to the limit of" and sometimes "full." *Bhar* is only used with a singular noun without *ek*; you cannot say *do kos bhar*.

⁴ The *aur* of concomitance; *vide* "Hind. Man.," p. 145 (b) (2) and "Hindustani Stumbling-Blocks."

⁵ *Nannhā*, tiny and neat.

⁶ *Jī tornā*, to shirk, but *jī chhōrnā*, to lose heart.

⁷ *Khapānā*, tr., to consume altogether.

⁸ *Kyā balā kī yād*, what a marvellous memory; *vide* "Hind. Man.," pages 50 (b) and 68-9.

⁹ *Kahān kahān*, to what different places.

چمٹ گئی ہیں ! کوئی پرکھینچتی ہے کوئی دھڑکھینچتی ہے - کوئی سر کو چمٹتی ہے ^۱ کوئی پاؤں کو لپٹتی ہے * ایک آڑ رہی ہے - بچاری کی موت آپہنچتی ہے * بھلی چنکی تو ہے - کیونکر جانا ^۲ مرے گی ؟ جب ان کے پر نکل آتے ہیں تو مرنے کے دن قریب آجاتے ہیں - یہ مڈل نہیں بنی ” چیونٹی کے پر نکلے ہیں “ ؟ یہ وہاں بولتے ہیں جہاں کوئی دولت یا قوت کی شیخی مارتا ہے - اور اُسکی موت آپہنچتی ہے * ان میں یہ بڑی خوبی ہے کہ ایک کو پتا لگ جاتا ہے تو سب کو خبر کر دیتی ہے - اور جو کچھ پاتی ہیں مل بانٹ کر ^۳ کھاتی ہیں *

اُو باغ چلیں - ان کی سیر دیکھیں ^۴ * دیکھا ! وہ چیونٹیوں کی فوج کیسی قطار باندھے جاتی ہے - ایسی نظر آتی ہیں گویا بڑی مہم پر جاتی ہیں * دیکھو - کیا سیدھی لکیر باندھی ہے - مجال ہے کہ سوک سے کوئی ادھر ادھر ہو جائے ؟ جیسے ان کے نچے نچے ^۵ پاؤں ہیں ویسی پتلی سڑک بنتی جاتی ہے * کتنی تو ^۶ اندے لیئے جاتی ہیں - بعض خالی ہاتھ چلی جاتی ہیں *

^۱ Vide note 4, p. 44.

^۲ i.e., tum ne jānā.

^۳ i.e. milkar aur bāntkar.

^۴ Note the difference in use of *sair karnā* and *sair dekhnā*.

^۵ Repetition signifies plurality: vide “Hindustani Stumbling-Blocks,” LXI, 3 (Supplement).

^۶ *Kitnī to*, “some” In mentioning several things, the first has generally *to*.

یہ جو اُلٹی چلی آتی ہے ایسی جاتی ہے جیسے کوئی چیز بھول گئی ہو * کبھی قطار کے دائیں طرف آجاتی ہے کبھی بائیں طرف - پر قطار سے الگ نہیں ہوتی * کبھی ٹھہرتی ہے - اور سامنے والی سے ذرا مُذہبہ ملا کر اپنی راہ لیتی ہے جیسے کچھ باتیں کرنے کو ٹھہری تھی *

اُو ذرا بڑھ کر دیکھیں * یہ سب کہاں جاتی ہیں ؟ بھائی ! کھلے میدان میں تو وہ نظر آتی تھیں - یہاں گھاس میں آکر تو سب کی سب غائب ہو گئیں * اور آگے چلو - ان پھولوں کی کیاریوں میں ضرور نظر آئیں گی * لو! وہ تو کیاریوں کے کنارے کنارے^۱ چلی جاتی ہیں - دیکھنا - مٹی کے ڈھیلوں اور کیاری کے پودوں سے کیا بچ کر نکلی ہیں ! یہ جو درخت کا بڑا سا ٹہنڈا کٹا پڑا ہے اس سے بچ کر کہاں جائیں گی ؟ وہ تو^۲ خاصی طرح^۳ ٹھنڈے کے اوپر سے ہو کر جاتی ہیں *

آگے تو سیدھا رستہ تھا - یہاں سے کیوں نہ گئیں ؟ گڑھے میں پانی بھرا ہوا ہے - اس کے کنارے کنارے جانے کو اتنا پیپر کھایا ہے * اب تو ایک ٹرانے درخت کی جڑ میں پہنچ گئیں - اور یہیں غائب بھی ہو گئیں * یہ جو دراز سی^۴ نظر آتی ہے سب اس

^۱ Keeping to the edge. Note force of repetition and vide "Hind. Man," p. 169.

^۲ To=see there.

^۳ *Khūṣī karāḥ*, pretty easily.

^۴ *Daṛār*, a narrow split, long or short.

میں اُترتی چلی جاتی ہیں * شام ہوگئی - اب نگاہ کام نہیں کرتی - گھر چلو *

چیونٹیوں کی ازر بھڑیری عجب عجب باتیں ہیں - مگر اُنکا بیان کرنا مشمل ہے - اِس لیئے یہاں نہیں لکھی گئیں *

۳۲ — گنا

دیکھنا - درخت کے نیچے گنڈیری والا بیٹھا ہے - توکڑا سامنے رکھا ہے - ہاتھ میں سَرَوَٹا^۱ ہے - گنڈیریاں کاٹ رہا ہے * ایک لڑکا بیٹھا گنڈیریاں لے رہا ہے * دوسرا لے چکا ہے - ایک ہاتھ میں رُومال کے اندر گنڈیریاں ہیں - دوسرے سے لے لے کر^۲ چوس رہا ہے * ایک عورت کی گود میں ننھا سا^۳ بچہ ہے - ساتھ چھوٹی سی لڑکی ہے * لڑکی نے گنڈیریاں دیکھی ہیں - ایک ہاتھ اُن کی طرف پھیلا رکھا ہے - دوسرے ہاتھ سے ماں کو کھینچتی ہے کہ^۴ ”چل - مجھے گنڈیریاں لے دے“ ۔

یہ ہندوستان کی عجب نعمت ہے * پنجاب میں جو گتے بونے کے لیئے رکھتے ہیں اُنہیں ماگھہ میں کاٹتے ہیں - اور ایک گڑھے میں دبا دیتے ہیں کہ جائز سے بچے رہیں * پہاگن یا چیت میں ہر ایک گتے کے پاؤ پاؤ گز کے ٹوٹے کاٹ لیتے ہیں - اور

^۱ *Sarautā* or *saroiā*, sugar-cane cutters; also nut-crackers.

^۲ *Le le kar*, takes one after another.

^۳ *Nannhā sā*, very tiny,—very small.

^۴ *Phailākar rakhā*.

^۵ *Ki*, “saying that.”

کھیت میں دبا دیتے ہیں * ایک ایک گانٹھہ سے کئی کئی شاخیں نکل آتی ہیں - اور وہی شاخیں گتے بن جاتی ہیں * دیمک اور کیتڑا بھی اسے لگ جاتا ہے - چوہا بھی بہت کچھ نقصان پہنچاتا ہے *

گتے کی بہت قسمیں ہیں - ان میں سے پوندّا بہت کھانے میں آتا ہے * آٹھ نو مہینے میں تو گدا پکدا ہے - پھر اسے کولہو^۱ میں پیلنے^۲ ہیں * روز جتدا رس نکلتا ہے اسے پکالیتے ہیں * گڑ بنانا ہو تو اسے خشک کر لیتے ہیں * راب بغانی ہو تو گاڑھا رکھتے ہیں * راب سے شکر بذا لیتے ہیں - شکر سے کھاند - قند اور مصری بنتی ہے اور ان سے مٹھائیاں بنتی ہیں - امیر سے غریب تک سب انہیں لے کر کھاتے ہیں *

۳۳ — آم

ذرا سامنے دیکھنا - کتنے سارے اموں کے درخت ہیں * جو درخت ورے ہیں وہ برے نظر آتے ہیں - جو پرے ہیں وہ چھوٹے دیکھائی دیتے ہیں * درختوں کے نیچے ایک آدمی بھی چلا جاتا ہے - سر پر گڈھری ہے - دائیں ہاتھ سے اسے پکڑے ہوئے ہے - کندھے پر لکڑی ہے - اوپر کے سرے سے گڈھری کو سہارا دے رکھا^۳ ہے - نیچے کا سرا ہاتھ سے دبا رکھا ہے * دو بکریاں بھی ہیں -

^۱ Kolhū, m., any oil- or other press.

^۲ Pelnā, to crush in a press.

^۳ Has kept supporting.

ایک سر جبکائے گھاس کھا رہی ہے - دوسری گردن مڑے اُسے
دیکھ رہی ہے *

آم کا میوہ ہندوستان میں بہت ہوتا ہے * اس کی خوبی تو
دیکھو - خوبصورت درخت - گہن کا سایہ - کچّا پھل بھی کام کا -
پکا بھی کام کا * کچّا ہو تو چٹنی بناتے ہیں - آچار اور مڑبّا ڈالتے
ہیں - سٹکھا کر سینکڑوں مَن امچور بناتے ہیں * پکتا ہے تو تراش
کر کھاتے ہیں - یا چوستے ہیں *

پنجاب میں اس کی بہار ^۱ چیت بیساکھ میں شروع ہوتی
ہے - پھر ^۲ جو دیکھو تو درخت مَور ^۳ سے لدا ہوا ہے * جب مَور
جھڑ ^۴ جاتا ہے تو ننّے ننّے سبز پھل نظر آتے ہیں * جب وہ
برے ہوتے ہیں گلہریاں اور طوطے انہیں بہت کھاتے ہیں * اکثر
درخت بہت پھلتے ہیں - جب آندھی آتی ہے تو اتنے پھل
چھوٹے ہیں کہ زمین پر بچھونا ہو جاتا ہے - پھر بھی وہ لدے
ہی نظر آتے ہیں *

جہاں ^۵ آم پر رنگ آیا طوطوں کے جھنڈ کے جھنڈ گرنے
شروع ہوئے * آے بے رحم مالی ! طوطے بیشک تیرے مال کا

^۱ Bahār, spring; met. enjoyment, season.

^۲ Phir, "then"; coll.

^۳ Maur, mango-blossom.

^۴ Jharṇā, to fall (of leaves, flowers, hair, feathers). Pat-jhar, f., Autumn, the Fall.

^۵ For jab.

نقصان کرتے ہیں۔ مگر ایسا غلہ^۱ نہ ماریو^۲ کہ^۳ بچارے کا بازو توت جائے اور پھڑک کر دم نکل جائے *

پہوندی درختوں پر کچھ اور ہی بہار^۴ ہے۔ ذرا سا پودا ہے جس میں آدھ آدھ سیرکے پان چھ آم لگے ہیں اور ٹہنیاں بوجھ کے مارے زمین سے لگ گئی ہیں * آم کا درخت ایک سال تو ایسا پھلتا ہے کہ^۵ سنبھالنا مشکل ہو جاتا ہے۔ دوسرے سال بہت ہی کم آم آتے ہیں کہ آدمی اور جانور دونو ترستے رہ جاتے ہیں * بعض درخت ایک برس پھلتے ہیں ایک برس نہیں پھلتے۔ بعض بارہ مہینے پھلتے ہیں۔ انہیں بارہ ماسیا کہتے ہیں *

یہ میوہ جیسا بوڑھے اور جوان کو بہتا ہے ویسا ہی بچے کو بھی پیارا ہے * دود^۶ پیتے بچے کو ایک دفعہ ذرا سا رس چٹا^۷ دو پھر^۸ پیچھا نہ چھوڑیگا۔ آم کو دیکھا اور ہاتھ دوڑایا^۹ * کوئل کا اور آم کا ساتھ ہے۔ آم نے رنگ پکڑا اور کوئل آئی * آم ہو چکتے ہیں تو یہ اور ملکوں میں چلی جاتی ہے * برسات کے موسم میں کوئل کی آواز دور سے کیا بھلی معلوم ہوتی ہے *

✓

^۱ *Qhulla*, a pellet; *qhulel*, a pellet-bow.

^۲ Future Imperative; not respectful.

^۳ *Kā*, lest.

^۴ Note idiom; — *par bahār honā*, for trees, mountains; but *mulh kē kuohh aur hī bahār hai*.

^۵ *Us ko*, understood.

^۶ *Dūd*, corruption of *dūdh*.

^۷ *Chāṭnā*, to lick; *chāṭnā*, causal.

^۸ *Tumhārā*, understood.

^۹ Note idiom. Past tense for present. *Aur*, of concomitance.

۳۴ — نیم

ہندوستانیوں کے مکان ہوادار کم ہوتے ہیں - نیم کا درخت
اُن کے لیئے ایک ہوا دار کمرہ ہو جاتا ہے *

نیم کے سائے میں دُھوپ بہت کم چھٹتی ہے * پتے ایسے گہنے
ہوتے ہیں کہ اُن میں چھوٹی موٹی ^۱ ڈالیاں چھپ جاتی
ہیں - چڑیاں ^۲ بولتی بہت ہیں مگر دیکھائی نہیں دیتیں *
پھول بھی بہت آتا ہے - اس کی خوشبو سے اُس پاس کے
مکان ^۳ مہک جاتے ہیں *

نیم کی کڑواہٹ ہندوستان میں ایسی ہی شہور ہے
جیسی گنے کی مٹھاس - لیکن جیسا کڑوا ہے ویسے ہی گن مینے
ہیں * اس کے پتے - اس کی چھال - اس کا پھل - اس کا پھول
بیماریوں کی دوا ہے *

نیم کی لکڑی جب پرانی ہو جاتی ہے تو مضبوطی میں
شیشم سے کم نہیں ہوتی - اس میں بڑا جَوہر یہ ہوتا ہے کہ گھن
نہیں لگتا - بلکہ اس کے صندوق میں کپڑے رکھیں یا کتابوں
اور پشمینے میں اس کے پتے دھریں تو اُن میں بھی کپڑا نہیں
لگتا * جب نیم بہت پُرانا ہو جاتا ہے تو اُس کی کسی ٹہنی

^۱ Very small.

^۲ *Chiryān*, gen. means small birds. *Chirī* is a sparrow and *chiryā*, a small bird, and the plural of both is *chiryān*.

^۳ *Makān*, houses.

میں سے خود بخود ^۱ پانی رستے * لگتا ہے - اسی کو مد کہتے
ہیں * لوگ اس کے نیچے ہنڈیاں باندھ دیتے ہیں - اور مد
کو لے کر شیشوں میں بھر رکھتے ہیں *

۳۵ — کھجور

ہندوستان کے خشک ریلے اور بنجر حصوں میں یہ درخت
بہت ملتے ہیں * انہی زمینوں میں جلدی بڑھتے ہیں - اور اس
جگہ بھی پھلنے پھولنے * ہیں جہاں اور پودے مشکل سے رہ سکتے
ہیں * دعوات میں اس درخت کے شہتیر بھی کچے مکانوں میں
دالنے ہیں * پتوں کے پورے اور دستی پنکھ بٹتے ہیں * پتوں کے
ریشے ٹوکریاں اور پورے بگے کے کام آتے ہیں - رسیاں بھی ان کی
بفاتے ہیں * ہندوستان میں بہتیری جگہ اس کے چھوٹے چھوٹے
بیج کے پتے پھیلنے سے پہلے توڑ لیتے ہیں - انہیں ساگ ^۴ کی
طرح پکا کر کھاتے ہیں *

۳۶ — گرمی

اؤ تمہیں گرمی کی تصویر دکھائیں * دروازے کی محراب
میں طوطے کا پنجرہ لگا ہے - نیچے ایک آدمی بیٹھا اونگھہ ^۵ رہا
ہے - حقہ سامنے رکھا ہے - بھنگی کی رسی ہاتھ میں ہے

1 Of its own accord.

2 *Risnā*, to ooze out.

3 *Phalnā phūlnā*, flourish and fruit.

4 *Sāg*, any green vegetable used as food ; greens.

5 *Ūghnā*, to nod in sleep: *ānhk jhapkānā* is "to doze."

”بہنگی میں کیا ہے؟“ ”پانی کی صراحیاں ہیں۔“ ”اس میں کیوں رکھی ہیں؟“ ”پانی ٹھنڈا کرنے کو۔“ ”کیونکر ٹھنڈا ہوتا ہے؟“ ”ایک آدمی رسی کھینچتا ہے۔ بہنگی جھولتی ہے۔ صراحیوں کو ہوا لگتی ہے۔ اس سے پانی جلدی ٹھنڈا ہوتا ہے۔“ ”مسہری^۱ پر کون ہے؟“ ”ایک بابو لیٹے ہیں۔ گرمی کے مارے بیتاب ہیں۔ پگڑی اتار کر مسہری کے پائے پر رکھ دی ہے۔ سیدھا^۲ ہاتھ گھنٹے پر ہے۔ اُلٹے^۳ ہاتھ میں پنکھا ہے۔ نوکر پاس کھڑا پنکھا جھل رہا ہے۔ جھلٹے جھلٹے تھک گیا ہے۔ گردن ایک طرف جھکا دی ہے۔“

ہاے گرمی! جوں جوں دھوپ چڑھتی ہے مَنڈھ اُترتے جاتے ہیں * سورج نکلنے ہی کیسی ہوا گرم ہوگئی۔ دھوپ کی چمک آنکھوں سے دیکھی نہیں جاتی * کیا کوئی لکھ کیا پڑھ ہوش ٹھکانے نہیں * پسینے بہتے ہیں۔ مکیاں سناپی ہیں۔ زمین آسمان تپ رہے ہیں۔ درخت زرد ہیں۔ پرند بچاروں^۴ کا دم گھٹتا ہے تو چوچیں کھول دیتے ہیں۔ دھوپ کے بچاؤ کے لیئے ٹہنیوں میں گھسے جاتے ہیں *

ایک مسافر میدان میں چلا جاتا ہے۔ اوپر سے دھوپ پڑتی ہے۔ نیچے زمین تپتی ہے۔ کہیں درخت کا سایہ پاتا ہے تو جائتا ہے کہ بہشت میں آگیا۔ مگر لو چلتی ہے تو نہ درخت کا سایہ کام

1 Mosquito-curtain, or a bedstead with a mosquito-curtain.

2 *Sidhā hāth*, right hand: *sidhā* properly means "straight."

3 *Uṭā* = left: *uṭā* properly means "reversed."

4 *Pankhā* or *murchhal*, *jhalnā*, of *hand-pankhās*, etc.

5 Colloquial, but incorrect for *bichāre parindon kā*.

کرتا ہے نہ چھتری کی چھاؤں * چھوٹے بچوں کا عجب حال ہے ۔
 پھول سے چہرے کھلائے ہوئے ہیں ۔ رنگ زرد ہیں ۔ ابھی کٹوری
 مٹہہ سے چھٹی ابھی پھر پانی ^۱ ۔ پیاس کسی طرح نہیں
 بجھتی *

جنہیں خدا نے دیا ہے دن کو کبھی تڑپاں چھڑکواتے ہیں ۔
 کبھی تہہ خانوں میں گھس جاتے ہیں ۔ رات کو کوئہوں پر سوئے
 ہیں ۔ بچپنوں پر پھول پڑے ہیں ۔ پتکے ہو رہے ہیں ۔ آپ پڑے
 لوگتے ہیں کہ ”ہاے ہوا گرم ہے ۔ تن بدن ^۲ جلا جاتا ہے “ *

۳۷ — جازا

برسات ہو چکی ۔ جازا آیا * تلاؤ شوکھ جاتے ہیں ۔ دریا اتر
 گئے ۔ ندی نالے سے رہ گئے * ^۳ دن گھنٹے ہیں ۔ راتیں برھتی ہیں *
 ہوا ٹھنڈی ہوتی جاتی ہے ۔ اب نہ میزدک ٹرائیڈکے ^۴ نہ مچھر
 ستائیدگے * سانپ بانڈیوں ^۵ میں جا بیٹھے ۔ گرگت ^۶ دیواروں کی
 درزوں میں جا دینگے ^۷ * ان دنوں بہتیرے پرندے گرم ملکوں
 میں چلے جاتے ہیں اور ان کی جگہ اور پرندے آن موجود ہوتے
 ہیں ۔ ہنسوں ۔ کونجوں ^۸ اور مرغابیوں کو سردی بھاتی ہے ۔

¹ Note idiom.

² My whole body.

³ The subject is *daryā*.

⁴ *Tarrānā*, to croak, of a frog and met. of people to stop argument.

⁵ *Bānbī*, a snake's hole.

⁶ *Girgī* is properly the chameleon. *Chhipkalī* is the house-lizard.

⁷ *Dabaknā*, to skulk, crouch.

⁸ *Kunj* is the name in the Panjab for the *kulanj*, the Common Crane, the Coolan of Anglo-Indian sportsmen.

قطاریں باندھ کر آتی ہیں - جنگلوں میں ندیاں اور جھیلیں آباد کرتی ہیں *

ذرا تصویر دیکھنا - اونٹوں کی قطار پہاڑی سرک پر سے اتر رہی ہے - افغانستان کے میوے رلائی لارھے ہیں - بڑے بڑے شہروں میں بیچینگے * ان رلائیوں کی صورتیں تو دیکھو - کیسی دراؤنی ہیں ! لمبے لمبے ^۱ بال - لال لال ^۲ منڈھ - میلے کچیلے دھیلے دھالے پترے * یہ لوگ گھوڑے بھی بیچتے ہیں - ان کے گھوڑوں کے قد تو چھوٹے ہوتے ہیں پر بڑے مضبوط *

ان دنوں اکثر سرکاری افسر دورہ کرتے ہیں - رعایا اپنی فریادیں سناتے ہیں اور انصاف پاتی ہے * مدرسوں کے صاحب ^۳ 'انسپکٹر' بھی انہی دنوں میں دورہ کرتے ہیں - دہات کے لڑکوں کا امتحان لیتے ہیں * اسی موسم میں سپاہی مقام بدلتے ہیں - ایک پڑاؤ ^۴ روز چلتے ہیں - بڑی بڑی منزلیں ^۵ طے کرتے ہیں - روز کی ورزش اور تازی تازی ^۶ ہوا کھانے سے بڑے مضبوط رہتے ہیں *

دیکھو - سورج ڈوبنے ہی کیسی ٹھنڈک ہوگئی - آؤ اندر بیٹھیں - انگلیٹھی جلائیں - آگ ^۷ سیکیں - سبق یاد کریں -

^۱ Much long hair.

^۲ Red all over.

^۳ *Shāhib*, a term of respect. Does not mean Englishman here.

^۴ *Paṛā*, m., camping-ground.

^۵ *Manzil*, f., a staging or halting-place and met, the distance between two stages.

^۶ Nice fresh.

^۷ *Se* understood.

مطالعہ^۱ دیکھیں * بعضے بچارے میدانوں میں راتیں کاٹتے ہیں -
 کمل اور ھے الا^۲ پر بیٹھ رہتے ہیں - جازے کے مارے کاٹتے ہیں -
 دانٹ سے دانٹ بجتے ہیں * سورج نکلنا ھے تو جان میں جان
 آتی ھے *

آج کل پہاڑوں پر برف پڑتی ھے - بڑی نرم اور ھلکی ھوتی
 ھے - کئی کئی^۳ مہینے اونچے اونچے^۴ پہاڑ اس سے ڈھکے رہتے
 ہیں - کبھی کبھی گھاٹیاں بھی سفید ھو جاتی ہیں - ان مقاموں
 پر پانی کے چشمے^۵ جم جاتے ہیں - اور ایسے سخت ھوتے ہیں
 کہ لوگ ان پر چلتے پھرتے ہیں *

جب بہار آتی ھے تو موسم میں ذرا گرمی آ جاتی ھے *
 نڈکے نڈکے درخت ھرے ھرے^۶ ھو جاتے ہیں - طرح طرح کے
 پھول کھلتے ہیں - ان کے پیارے پیارے^۷ رنگ آنکھوں کو کیسے بہلے
 معلوم ھوتے ہیں - جدھر دیکھو عجب سماں ھے - بہار ہی بہار
 نظر آتی ھے * پرندوں میں جان سی پڑ جاتی ھے - خوشی کے
 مارے چہچہاتے ہیں - شاما اور کوئل آموں کے درختوں پر آ موجود

¹ *Sabaq yād karnā* is to go over a lesson learnt in class. *Mukāla'a dekhnā* is to prepare a new lesson. *Amokhta parhnā* is to go over back lessons. *Sabaq parhnā*, however, is to repeat to the teacher a new lesson.

² *Alā, o*, a common bonfire subscribed for by the village.

³ *Ka, ī ka, ī*, several months together.

⁴ High hills; repetition indicates plurality.

⁵ *Ohashma*, a spring, and also the stream for some distance from its source.

⁶ Fresh and green.

⁷ *Pyāre pyāre*, repetition as the flowers are of different colours.

ہوتی ہیں اور اپنی میٹھی میٹھی آوازوں سے دل لہاتی ہیں *
 بہتریں اُڑتی پھرتی ہیں - چہتے بذاتی ہیں * کسان ہل چلاتے ہیں *
 دھان بوٹے ہیں * گدیوں پکنے پر آتے ہیں * اس وقت پانی کے
 در چار چھینٹے پڑ جاتے ہیں تو زمیگذار نہال^۱ ہو جاتے ہیں *

۳۸ — برسات

گرمی گئی برسات آئی * دیکھنا - کیا کالی گھٹا^۲ اُٹھی ہے *
 یہ برے^۳ بغیر نہ رہیگی * کواڑ^۴ بیشک کھول دو - اب کو نہیں
 چلتی * ذرا باہر نکل کر تو^۵ دیکھو کیا ٹہنڈی ٹہنڈی^۶ ہوا چل رہی
 ہے * اے - وہ گرجا^۷ - وہ بجلی چمکی - وہ بوندیاں بھی
 پڑنے لگیں * دیکھو تو - آن کی آن میں کیسی رت پھر گئی *
 آج کوئی کسانوں کے جی سے پوچھے - کیسی خوشیلاں ہو
 رہی ہونگی * لو صاحب ! اب تو موسلا دھار^۸ برسے لگا پڑنا
 دھائیں دھائیں^۹ گر رہے ہیں * ٹہنڈی ہوا کو جی ترس گئے تھے^{۱۰} -

^۱ *Nihāl*, H., pleased. *Nihāl*, P., a sapling.

^۲ *Ghaṭā*, a heavy cloud.

^۳ Past partic. for noun.

^۴ *Kiwār*, one leaf of a door.

^۵ Then.

^۶ Cool and pleasant.

^۷ *Bādal* understood.

^۸ *Mūsāl* is a pestle and *dhār*, a fall of water; *mūsālā dhār* means each line of rain is as thick as a pestle.

^۹ *Dhā, en, dhā, en* is the sound of the flow in the gutter.

^{۱۰} "Had longed for," as the cool has now come: in English "have been longing for."

مُدّت کے بعد آج چَین سے سونا نصیب ہوگا * دو تین دن یہی حال رہا تو جفّکل میں سبّزہ ہی سبّزہ نظر آئیگا *

اب تو مینہ تہم گیا - آؤ جفّکل کی سیر کریں * دیکھنا آسمان کا رنگ کیا صاف نکل آیا ہے * آھا ! کمان ! دیکھو تو ! کیا کیا رنگ ہیں ! ذرا سٹّا - کوئل کیا مزے سے کُوک^۱ رہی ہے - آج رات کو پیپہا بھی بولیگا^۲ - اور برسات کے گویے بھی گائیگے * ہیں^۳ ! وہ کون ؟ وہ مینڈک * توبہ ! وہ تو تراتے ہیں - اور سارا جفّکل سر پر اُٹھا لیڈے ہیں^۴ *

درختوں کو دیکھو ! کیا دھوئے دھائے صاف نکلے ہیں * ذرا آسمان کے کفارے کو دیکھنا - ان بادلوں کے رنگ کون گن سکے ؟ اے لو ! بئر بھٹیاں نکل آئیں - پرندے کرم چمکنے چمکنے تھک جائیں گے *

۳۹ — مرغنا

مُورغ بڑا بہادر اور خوبصورت ہے - جب وہ اپنی مرغیوں کو لیڈے تَنّا^۵ ہوا چلتا ہے تو ایسا معلوم ہوتا ہے وہ بھی خوب سمجھتا

^۱ *Kūknā*, "to kūk," of the ko,el; also to wind a watch, tune a musical instrument.

^۲ Not "sing."

^۳ *Hain*, halloa (astonishment).

^۴ To annoy, deafen by din: of noise only.

^۵ *Tannā*, to be stretched; here = drawn up to his full height. *Tānnā*, tr., to stretch, and in Calcutta, to pull; also to taunt (= *ta' nadenā*).

ہے کہ ”ہم بھی کچھ ہمیں - اور کس آن تان^۱ سے چلے جاتے ہیں“ *
 کسی دیوار یا پتھر یا ٹیلے پر بیٹھتا ہے تو ’تیس مار خاں‘^۲ معلوم
 ہوتا ہے - گلا پھلاتا ہے چھاتی ابھارتا^۳ ہے اور سارے بدن کا زور
 لگا کر چلاتا ہے کہ ”کڑوں کوں“ - گویا ساری دنیا کو سُناٹا ہے کہ
 ”دیکھو - ہم کیسے بانگے اور سُورما ہیں“ * یہ لڑائی پر مڑتا ہے *
 کبھی کبھی بے رحم لوگ اس کی جفائی عادت سے اپنے دل
 خوش کرتے ہیں - وہ اس کے اصلی ہتھیاروں یعنی کانٹوں پر بھی
 بس نہیں کرتے بلکہ اُن پر تیز لوہا چڑھاتے ہیں - اور اُسے دشمن
 کے سامنے چھوڑتے ہیں کہ وہ بھی اسی طرح تیار ہوتا^۴ ہے *
 مرغی بہت اندے دیتی ہے - کھانے میں برے مزیدار
 ہوتے ہیں * برے صبر سے ایکس دن تک بیٹھی اندے سیتی^۵
 ہے اور اس طرح بچہ نکالتی ہے * یہ اپنے بچوں کو بوی دلیوری سے
 بچاتی ہے * کتے بلی اس کے درجے^۶ کے پاس جائیں تو پروں
 کو پھلا کر کڑ کڑاتی ہوئی دڑوئی ہے - اس کی دراؤنی صورت^۷ سے

1 *Ān tān*, i., swagger; but *ān bān*, graceful airs (of a woman).

2 *Tis-mār Khān*, a blustering, cowardly bully who killed thirty mosquitoes and assumed the proud title of Mr. *Tis-mār*. Compare the "Seven-at-a-Blow" of Grimm.

3 *Ubhārṇā*, to cause to protrude; *ubhārṇā*, intr., to protrude; emerge.

4 Is desperately fond of fighting.

5 The present tense *hotā hai* signifies "generally."

6 *Senā*, tr., to hatch.

7 *Darbā*, a house or roost for fowls.

8 Compare *ronī gūrat*, "doleful aspect."

مَعْلُوم ہوتا ہے کہ مرنے مارنے کو تیار ہے - اس وقت دل چلے^۱
 ہی جانور کا کام ہے کہ اس کا سامنا کرے * چیل اس کے بچوں
 پر مَفْذَلَاتی ہوئی آتی ہے تو جہت اُن کو پروں کے نیچے چھپا
 لیتی ہے * اس کے بچے بڑے خوبصورت ہوتے ہیں - کلابی
 نانگیں - گول گول کالی آنکھیں تارا سی چمکتی ہوئیں - زرد سفید
 نرم نرم روئیں دار^۲ کھال کا کُرتہ پہنے چوں چوں کرتے پھرتے ہیں *

۴۰۔ گدھے

ذرا سامنے دیکھنا - کُنڈے گدھے اِکٹے ہو رہے ہیں ! اوہو ! کوئی
 مُردار^۳ بیل ہے ! یا کسی گدھے کی لاش - ایسے ہی گوشت کھا
 کھا کر اپنی زندگی بسر کرتے ہیں * ان کی صورتیں کیسی مکوڑہ
 اور دراؤنی ہیں ! بڑے بڑے قد - بھورے سے میلے پر - ننکی
 ننکی گردائیں - گنچے گنچے^۴ سر - مڑی ہوئی چونچیں - پھٹے پھٹے
 دیدے * کیا گھناؤ لے جانور ہیں ! کیسی غلیظ چیزیں مزے لے لے
 کر کھاتے ہیں ! یہ اپنی غذا پر ایسے گرتے ہیں^۵ کہ ہم سر پر

^۱ *Dil-shalā*, adventurous, bold.

^۲ *Ro, ān* (uninflected form) is fine hair, down; short hair of a horse, colt, etc.

^۳ *Murdār*, a carcass; anything that has died of itself; also of an animal that is *ghair ḥalāl*.

^۴ *Ganjā*, scald-headed, bald from a disease. *Chandlā* is bald from old age, etc. Repetition indicates plurality.

^۵ "To be very keen on"; can be used met. of animals as well as men, as: *Bangālī machhliyon par aisā girte hain jaisā murdār par gidh*.

جا پہنچتے ہیں جبھی خبر ہوتی ہے * پھر اپنی ضیافت خسرت سے چھوڑ دیتے ہیں - چَوڑے چَوڑے پر ^۱ پہیلا کر چپ چاپ اُڑ جاتے ہیں * کُچھہ دُور نہیں جاتے - اُس پاس جو درخت ہیں اُنہی پر جا بیٹھتے ہیں کہ مَن ^۲ بھاتی خوراک آنکھ سے اوجھل ^۳ نہ ہو - جب مَوقع پائیں جہت اُن مَوجود ہوں * یہ جانور بڑا کھاؤ ہے - چاغنا ہے کہ ”ناکوں ناک“ بھر جاؤں * ”خوب پیت بھر جانا ہے تو کسی درخت یا کسی اونچے سے ^۴ پتھر پر جا بیٹھتا ہے - آنکھیں بند کر لینا ہے - ادھہ مَواسا اِٹنی دیر بیٹھا رہتا ہے کہ وہ مَکروہ غذا پُچ جاتی ہے *

بہت سے ^۵ پرندے اناج اور کدیرے کھاتے۔ ہیں مگر گدھہ گوشت ہی کھاتا ہے * یہ شکاری پرندہ ہے گوا سے شکار سے مُردار بہت بھاتا ہے * باز - شِکرا - بھری ^۶ - لگھڑ - چیل - اَلو وغیرہ سب شکاری پرندے ہیں *

۴۱ — چَری

یہ بَری مشہور ہے - اُسے سب جانتے ہیں - ہندوستان میں

1 Par, feather; also wing. Repetition indicates plurality.

2 Man-bhātā, adj., "much liked" (of things or people).

3 Ojhal, adv. = to be behind a screen.

4 Nākon nāk bhar-jānā, "to be gorged" (lit. to be filled right up to the nostrils).

5 Very high. Vide "Hind. Man.," p. 99 (c).

6 Very many.

7 Incorrect for bahri.

کوئی آدمی نہ ہوگا جس نے بچپن میں چڑے چڑیا^۱ کی کہانی نہ سنی ہو * جس موسم میں دیکھو گہروں میں ادھر ادھر موجود ہے - حقیقت میں آدمیوں سے اسے ایک قدرتی لگاؤ ہے - جہاں وہ رہتے ہیں یہ ضرور وہاں ہوگی * یہ ہر جگہ مزے سے رہتی سہتی^۲ ہے - خواہ شہر کے بازاروں اور بھیڑ بھاڑ - خواہ باہر کی تازی ہوا اور سُنسان جگہ * اس کے پروں کا رنگ شوخ^۳ نہیں - صوفیانہ^۴ ہے - مگر پھر بھی ایک شان رکھتا ہے - اور رنگوں کا میل جول بھی خوش نما ہے * اس کی آنکھیں تو دیکھو - کیسی روشن اور چمکتی ہیں ! چونچ کیا مضبوط ہے ! نوک تیز * چڑا چھوٹا سا جانور ہے مگر بڑا لڑاکا - دھیت^۵ ایسا ہے کہ بہت ہی کم دڑتا ہے *

۴۲ — ہڈ ہڈ یا کتھہ برہمی^۶

اسے دیکھنا - کبھی درخت کی اس شاخ پر آتا ہے کبھی اُس شاخ پر جاتا ہے * کیا خوبصورت ہے ! مغلہ رنگ تاج^۷ دھوپ

^۱ Most stories begin "Once upon a time there were a Cock and a Hen Sparrow": hence *chīre chīrī kī kahānī* often means "a fable."

^۲ *Sahnā*, lit. "to suffer, endure," is here merely the meaningless appositive, vide "Hind. Man.," p. 170 (c).

^۳ *Shokh*, bright, of colour.

^۴ *Ṣūfiyāna*, lit. "ṣūfī-like," means simply "plain."

^۵ *Dhīt*, "impudent and bold."

^۶ *Kāth* for *kāth* wood, and *baṛha*, i, carpenter.

^۷ *Tāj*, crown; also comb of a cock; crest of a bird.

سے چمکنا ہے * تاج کے ہر پر کی نوک کیا سیاہ ہے ! دیکھو - پیٹھہ
 پر بھی ان کے جواب میں ^۱ تین کالے گڈے ^۲ ہیں * چوڑے چوڑے
 بازو بھی خوبصورت ہیں - ان پر سیاہ سفید دھاریاں ہیں - یہ اور
 بھی بہار دیتی ہیں * دیکھنے کے قابل تو ^۳ چونچ ہے - نمبی - پڈلی -
 خمدار * اس سے اس کے برے برے ^۴ کام نکالتے ہیں - زمین میں
 اور گلے سرے درختوں میں جو کپڑے ہوتے ہیں اسی چونچ کی
 بدولت انہیں اندر سے نکال لیتا ہے * یہ اپنا کام سوچ بچار کر سہج
 سہج کرتا ہے * کھانے لگتا ہے تو کپڑوں کو چونچ سے کچل کر گوند ^۵
 سا کر لیتا ہے * یہ ایک عجیب بات ہے کہ اس کے بچوں
 کی چونچ ٹیڑھی نہیں ہوتی - نہ انہیں اس کی ضرورت ہے *
 ماں باپ چوگا ^۶ لاتے ہیں - انہیں کھلا جاتے ہیں * جوں جوں
 برے ہوتے ہیں اور آپ کھانے لگتے ہیں چونچ بھی مڑتی
 جاتی ہے *

یہ کھوکھلے درختوں اور دیواروں کے چھیدوں میں گھونسلہ بنانا
 ہے - گھاس پتوں کی دندلیوں ^۷ اور پروں سے اپنا گھر سجاتا ہے * اس

1 "In answer to them" = "to match them." *Sab sawāl o jawāb*
hain to match, of place or position; of doors, or pictures in a room.

2 *Gandā*, stripe.

3 *To*, but.

4 Very many.

5 *Gondā*, soft dough (made of the meal of parched grain, etc.) for
 feeding birds.

6 *Chūgā*, bird's-food; from *chugnā*, "to pick up."

7 *Dandī*, a thin twig.

کی مادہ چار سے سات تک انڈے دیتی ہے۔ اُن کا رنگِ نِلاہٹ لپٹے سفید ہوتا ہے *۔

لوگوں نے اِس کے تاج کی بہت سی عجیب عجیب کہانیاں بزار کھی ^۱ ہیں * مِضر کے لوگ اِسے حضرت ^۲ سَلیمان کا بیٹا کہتے ہیں - اُنہی کی ایک روایت ہے کہ پیلے اِس کا تاج سچ مچ سونے کا تھا - لالچ سے لوگ اِسے مار ڈالا کرتے تھے * اِس نے حضرت ^۳ سَلیمان سے فریاد کی - اور مُقدمہ پیش کیا * وہ سمجھ کر سونے کا تاج اِس کی جان کا جَنجال ہے - جب تک یہ سر پر ہے لالچی لوگ اِسے مارتے رہیں گے - حُکم دیا کہ پوروں کا تاج ہو جائے - جب ^۴ سے سونا اُڑ گیا - پڑ ہو گئے *

تاج کے باب میں اگلی روایت کی طرح اور بہت سی روایتیں لوگوں نے بغائی ہیں * سچ بوجھو تو خیال کرنے کے قابل اِس کی چونچ ہے - جس کا ذکر پہلے آچکا ہے *

۴۳ — سانپ

خبردار ! اِس لمبی لمبی * گھاس میں ننگے پاؤں نہ جانا - ایسا نہ ہو کسی سانپ پر پاؤں پڑ جائے * یہ سچ ہے کہ سارے

^۱ *Banā-rakhnā = garh-rakhnā*: the force of *rakhnā* is "before hand," i.e., from olden times.

^۲ *Hazrat* is used before the names of Prophets and great Saints; but *An Hazrat* is Muhammad only.

^۳ *Jab* for *tab*.

^۴ Long everywhere.

سانپ زھریلے نہیں - مگر ہندوستان میں زھریلے بہت ہوتے
 ہیں - ہر طرح ہوشیار رہنا چاہئیے * ان کے چھوٹے قدوں پر نہ
 جاؤ ^۱ - یہ بڑے مودبی ہیں * کالے ناگ کا کانا اکثر آدھہ گھنٹے کے
 اندر ہی ^۲ مر جاتا ہے *

اس ملک میں ایک ایسی قوم ^۳ ہے جو کہتی ہے کہ ” ہم
 سانپ کے منقری ہیں “ * وہ دعویٰ کرتے ہیں کہ ” منقری کے
 زور سے ہم زھریلے سانپوں کو بانڈیوں سے نکال دیتے ہیں “ * انہیں چھپرتے
 ہیں - ان سے کھیلنے ہیں - وہ ذرا نہیں کاٹتے * سچ تو یہ ہے کہ جن
 سانپوں سے یہ کھیلنے ہیں وہ ہلے ہوئے ہوتے ^۴ ہیں *

۴۴ — شیر یعنی باگھ

یہ بڑا خوبصورت - بانکا ^۵ اور شہہ زور جانور ہے * اس کی
 بعض باتیں بلی - چیتے - تیئندوے سے ملتی ہیں - یعنی اس کے
 ناخن بھی ان جانوروں کی طرح پنچے کے اندر چھپے رہتے ہیں -
 جب چاہتا ہے نکل آتے ہیں * زبان بھی کھردری ہے - کہ

1 "Don't be deceived by—." Note idiom.

2 *Hī* = less than.

3 *Qaum* can be a caste or class of either Hindus or Muslims: but *gāt* is for Hindus only.

4 *Hilā hū, ā*, adj., "tame" vide *Stumbling-Blocks*, Supplement IX, 2.

5 In Persia *sher* (pron. *shīr*) is a lion.

6 *Bānkā*, a dandy (in a good sense) but *raṅgīlā*, or *bānkā tīrchhā*, a fop (in a bad sense). The term *bānkā* is applied to horses and tigers in the sense of "proud, holding itself well."

جو گوشت ہڈیوں میں چمٹا ہو اُس سے کھرچ لیتا ہے * انہی کی طرح اُنکلیوں کے بل چلتا ہے * اُنکلیوں کے نیچے کی طرف نرم نرم گوشت ہے ۔ جب چلتا ہے تو پاؤں کی آہٹ ۱ نہیں ہوتی * انہی کی سی اُنکھیں ہیں کہ دین رات برابر دیکھتی ہیں ۲ ۔ وِسے ہی کان ہیں کہ ذرا سی آہٹ ہو تو جھٹ سن لیتے ہیں ۳ * شیر اگرچہ بلی کی طرح درخت پر نہیں چڑھ سکتا لیکن نہایت چست و چلاک ہے ۔ لمبی لمبی چلانگیں ۴ مار سکتا ہے * اس کی ہر ادا میں خوشنمائی اور بانگپن پایا جاتا ہے * رنگ گہرا زرد ہوتا ہے مگر چمکیلا ۔ اُس پر سیاہی مائل دھاریاں * پیت ۵ چھاتی اور گردن کی پشم سفیدی لیتے * پورے قد کا شیر سر سے دم کے سرے تک اکثر تو نو یا ساڑھے نو فٹ ہوتا ہے ۔ بعض دس فٹ بھی ۔ کبھی کبھی گیارہ بارہ فٹ تک بھی دیکھنے میں آیا ہے *

شیر ہندوستان کے جنگلوں ۔ بنوں اور چھوٹے چھوٹے پہاڑوں میں ہوتے ہیں ۔ اور اکثر گھنی جھاڑیوں میں رہا کرتے ہیں یا لمبی لمبی ۶ گھاس میں * بعض دفعہ پوانے مندروں پر یا پوانے

1 Narm narm, very soft.

2 Ahaṭ, f., sound of a footfall, or any other unknown sound, especially in the dark.

3 The subjects are āṅkh and kān.

4 Ohhalāṅg mārṇū, to stride; also to make a long jump.

Lambī lambī, for plurality.

5 For plural idea.

6 Lambī, lambī, "long everywhere."

کھنڈروں کی دیواروں پر تین چار اگتے بڑے ہوئے دکھائی دیتے ہیں *
 یوں تو ایشیا کے اور ملکوں میں بھی شیر ہوتے ہیں مگر
 ہندوستان میں سب جگہ سے زیادہ ہیں *

شیرنی ایک جھول^۱ میں دو سے چار تک بچے دیتی ہے ۔ اور
 جنگل میں اکثر ایسی جگہ جتنی ہے جہاں گھنی جھاڑیاں وغیرہ
 ہوں * بچے جب تک آپ شکار نہیں کر سکتے ماں کے ساتھ رہتے
 ہیں * اسے بچوں سے بڑی محبت ہوتی ہے ۔ اس کا بچہ کوئی
 اٹھالے جائے تو تین چار رات برابر وہیں آس پاس بچی رہتی ہے ۔
 اور غصے کے مارے ڈکرایا^۲ کرتی ہے *

ایک صاحب کے نوکروں کو جنگل میں شیر کے چار بچے
 مل گئے ۔ وہ اُن میں سے دو اٹھا لائے ۔ اور اپنے آقا کی نذر کیئے^۳ *
 آقا نے طویلے میں بھیج دیئے ۔ بچے وہاں کئی رات چپختے رہے *
 آخر ماں کو پتا لگ گیا ۔ وہ ایسی غصے میں بھری ہوئی پھنچی
 کہ گویا سارے طویلے کو فدا کر دیگی * مالک کا بھی جی نہ چاہا
 کہ بچوں والی کو گولی سے مار ڈالے ۔ مگر آس کے مارے بغیر
 بچوں کو رکھ بھی نہ سکتا تھا * ناچار بچوں کو چھوڑ دیا *

1 Jhol, m., a litter; also a clutch (of eggs); a brood (of chickens).

2 *Dakrānā* or *ḍakārṇā*, to roar (of a tiger); bellow (of an ox); to bawl out (of people); *garajnā* has the same meanings, besides "to thunder."

3 Note verb in plural. Why not نذر کیا ?

شیر مویشی کے شکار کا عاشق ہوتا ہے۔ مگر جَنگَلِی سُر۔
 سابر^۱۔ چیتل اور اور جَنگَلِی جانوروں کو بھی مار لیتا ہے * جوان
 شیر برا ظالم ہوتا ہے اور بعض وقت چار چار پانچ پانچ گایوں کو
 ایک ہی دفعہ مار ڈالتا ہے مگر بوزھا شیر اکثر اپنی بھوک کے
 موافق شکار کر لیتا ہے * حقیقت میں شیر ڈروک جانور ہے۔ جب
 کوئی اُس کا مقابلہ کرتا ہے تو قتل جاتا ہے۔ ہاں جب زخمی یا
 جھلایا ہوا ہوتا ہے تو سننا نہیں * اکثر دن بھر تو چپا رہتا ہے۔
 رات کو شکار کی گھات میں بیٹھتا ہے اور جب کوئی جانور کسی
 ندی یا تالاب پر پانی پینے جاتا ہے تو ایک چھلانگ مارتا ہے۔
 اور بے خبر آن * دباتا ہے * کبھی ایسا بھی ہوتا ہے کہ شیر نے
 جَنگَلِی سُر پر حملہ کیا۔ اور اُس نے اپنے لمبے لمبے تیز دانتوں سے
 جو باہر نکلے ہوتے ہیں اُسے پہاڑ ڈالا * شیر جب مویشی کے
 ریوڑ پر حملہ کرتا ہے تو بعض وقت وہ اس کے بس میں نہیں
 آتیں۔ بلکہ سامنا کر کے مارھٹاتی ہیں * ایک کتاب میں لکھا ہے
 کہ ایک دفعہ بھینسوں کا ریوڑ چر رہا تھا۔ اور ایک گڈریے کا لڑکا اُن
 کے ساتھ تھا۔ ایک شیر نے لڑکے کو آپکڑا۔ ساری بھینسیں شیر پر پل
 پڑیں * اور لڑکے کو چھڑا لیا * ایک دفعہ کوئی شیر بھت دن

¹ Or sārābhar.

² Talnā, avoid, i.e. move off.

³ Jhallānā, infuriated.

⁴ Relnā, gen. to rush; pilnā, to rush on, to attack: rel pel karnā, rushing and pushing; jostling.

تک کُچھ نہ کھاسکا۔ بہت دُبلّا ہو گیا * ایک شکاری نے اُس کا شکار کیا۔ دیکھے ^۱ تو ”ایک ساھی کا کانٹا حلق میں اٹکا ہوا ہے“ * کہیں سیہ کو پکڑا ہوگا۔ کانٹا حلق میں اٹک گیا جبھی ^۲ اُس سے کُچھ نکلّا نہ جاتا تھا * شیر کو اکثر اپنے شکار کا گوشت بہت بھاتا ہے۔ مگر بعض دفعہ مُردار بھی کھا لیتا ہے * ایک دفعہ کا ذکر ہے کہ کسی صاحب نے ایک شیرنی کے ”گولی ماری۔ اور جانا“ کہ وہ مر گئی * آپ خیمے میں چلے آئے۔ اور اُس کی لاش لانے کے لیے ایک ہاتھی بھیجا * آدمی پھر کر گئے اور کہا کہ ”وہ تو ابھی زندہ ہے“ * دُسرے دن صاحب خود گئے۔ دیکھا کہ ایک شیر اُس گھسیت کر لے گیا اور آدھا ایک ^۳ کھا گیا۔ صاحب نے اس شے کو بھی مار ڈالا *

شیر اکثر آدمی پر حملہ نہیں کرتا * دکن میں بعض جگہ ایسا بھی ہوا ہے کہ گاؤں کے لوگ سائبانوں میں پڑے سوتے تھے۔ شیر آیا اور ایک آدھا کو ^۴ اُٹھالے گیا * یہ بھی ہوتا ہے کہ شیر

^۱ Aorist as Hist. Pres., vide “Hindustani Stumbling-Blocks,” XXXVI, 7 (a).

^۲ *Jabhī* for *tabhī*: the modern tendency is *always* to use *jab* for *tab*. Vide “Hind. Man.,” pp. 45, note 2, and 202 (e), for forcible use of *jab* for *tab*. *Jabhī* means here “for that very reason, it was for that reason that—.”

^۳ *Badan par*, understood; vide “Hind. Man.,” pp. 68, note 1, and 7 (e) (4).

^۴ About half; but *ek ādhā*, one half (of the two halves).

^۵ *Ek ād* (or *ādā*), “one or two.”

بڈھا ہو جاتا ہے۔ دائت کُند ہو جاتے ہیں۔ طاقت جاتی
 رھتی ہے۔ تو آدمی ہی کا شکار کرنا ہے۔ کیونکہ جانوروں کی
 نسبت آدمی آسانی سے قابو میں آجاتا ہے۔

تم یہ جانتے ہی ^۱ ہو کہ جن موت کے ماروں کو شیر پکڑ
 کر لے جاتے ہیں اُن میں سے شاید ہی ^۲ کوئی جیتا بچتا ہے۔
 مگر ایسا بھی ہوا ہے کہ بعض قسمت والے اس ظالم کے پنجے سے
 بچ نکلے ہیں * ایک لڑائی کے موقع پر چہ سو سپاہی کوچ کیئے ^۳
 جاتے تھے۔ رات کو ذرا دیر سے منزل پر پہنچے * خیموں کے پاس
 ہی ایک بڑا گھٹا بن تھا * کمانیر تھکا ماندہ تھا۔ چاھتا تھا کہ در
 چار گھنٹے نیند لے لے۔ مگر لیٹا ہی تھا * کہ بندوق کی آواز آئی *
 چونک پڑا اور دَوڑ کر دیرے کے دروازے پر آیا۔ سِغتری سے پوچھ رہا
 تھا کہ ”یہ آواز کدھر سے آئی؟“۔ اُتے میں ایک بڑا سا شیر ایک
 سپاہی کو مٹھہ میں لیئے چھلانگیں مارا سامنے سے نکل گیا * سِغتری نے
 جھٹ گولی ماری۔ شیر نے ایک لمبی سی جست کی اور
 جھپٹ کر نکل گیا * کمانیر۔ سِغتری۔ کچھ اور سپاہی حو آن پہنچے
 تھے سب اُس کے پیچھے دَوڑے۔ اور جہاں جہاں زمین پر خون

1 *Hī*, certainly.

2 *Shāyad hī* = possibly but I don't think so.

3 i e., *Kiye hū*, e. past partic.

4 *Letā hī thā ki*, "he had just lain down when —."

ٹپکا تھا اُس کے نشان پر کئی سو قدم تک گئے - مگر کسی کو سپاہی بچارے کی اُمید نہ رہی * اُتے میں اِس زور سے شیر دَکارا کہ اُس پاس کے پہاڑ گونج اُٹے - تب اُنہی جہازیوں میں کوئی پچاس قدم کے فاصلے پر ایک لُکار کی آواز آئی * برہہ کر دیکھیں تو ”میاں سپاہی^۱ لنگڑاتے چلے آتے ہیں“ * حال دریافت کیا - معلوم ہوا کہ وہ غریب ”بکت“ کے سپاہیوں کے لیٹے کھانا لے گیا تھا - پھر ہوا آتا تھا کہ جہازیوں میں کُچھ سُرراہت^۳ معلوم ہوئی - ابھی پھر کر دیکھنے نہ پایا تھا کہ شیر نے اِس زور سے آن دبا یا کہ بیدہوش ہو گیا * کئی لمحے تک اپنے حال کی کُچھ خبر نہ رہی - جب ہوش میں آیا گولی کی آواز کان میں پہنچی اور ران میں درد معلوم ہوا - دیکھتا ہے کہ شیر کے مُنہ میں ہے^۴ * کسی نے شیر کے^۵ گولی ماری تھی - وہ اِس کے^۶ لگی ہے - مگر خیر یہ تھی کہ اب تک شیر نے کوئی زخم اُس پر نہ لگایا تھا - فقط کپڑے اور توشدان ہی اُس کے مُنہ میں آیا تھا * غرض سپاہی نے جوں توں کر کے اپنی سَنگین نکالی - اور شیر کے بدن میں گھونپ^۷

^۱ *Miyān*, here is a term of pity = *be-chāra*. The word shows, too, that the sepoy was a Muslim.

^۲ Plural after *Miyān*. Semi-respectful = Master Sepoy.

^۳ Rustling of paper, leaves, snakes in grass.

^۴ *Hūn*, direct narration would be more idiomatic after *dekhtā hai*.

^۵ *Badan*, understood, 'vide' "Hind. Man.," pp. 68, note 7, and 75 (e) (4).

^۶ *Ghonpnā*, vulg. for *bhonknā*.

دی * شیر لے ایک طرف کو چھلانگ ماری - سپاہی اُس کے مُنہ سے چھوٹ گیا - لیکن ظالم لے فوراً آکر پھر پکڑ لیا * بچارت سپاہی کا یہ عالم ہوا کہ سانس لینا دُشوار ہو گیا - لیکن اب موقع ایسا تھا کہ چاہے تو ایسا وار کرے جس سے شیر کا کام ہی تمام ہو جائے * اُس نے موندھے کے پیچھے کئی گھونچے^۱ خوب زور سے مارے - شیر لڑکھڑا کر گرا اور زمین پر تڑپنے لگا * زخمی سپاہی سمجھا کہ ”اب میں ظالم کے پُنجے سے چھوٹا“ - زمین سے اُٹھتا ہی تھا کہ شیر ایک خوفناک دھاز^۲ مار کر اُٹھا - اور جھپٹ کر اپنے شکار کو پکڑنا چاہا - مگر آپ ہی کروٹ^۳ کے بل گر پڑا - اور پلٹا کھاکر سپاہی کے پاؤں کے سامنے آ رہا - اُس نے جھٹ سنگین اُس کے جگر میں گھونپ دی *

ہندوستان اور ایشیا کے اور مُلکوں میں بھی شیر کے پکڑنے کی کئی ترکیبیں ہیں * بعض دفعہ ایک بوا گھرا گڑھا کھودتے ہیں - اور اِس طرح اوپر سے دھانک دیتے ہیں کہ خاصی^۴ زمین معلوم ہوتی ہے * بعض وقت جنگل میں اِس کے رستے پر کمان اور زہر

^۱ *Khonchā mārṇā*, a thrust, poke, not necessarily with a sharp instrument: *bhōṅknā*, to puncture, stab with a *sharp* instrument.

^۲ *Dhār (f.) mārkar ronā*, weeping and lamenting in a loud tone. Here *dhār* means a loud noise, a roar.

^۳ *Karwaī*, f., does not mean *pahlū*, a side, but “lying on one side, the position of—.”

^۴ *Khāṣī* (prop. *khāṣṣī*) *zamin* “ordinary, natural, ground.”

ہیں بچھ ہوئے تیر اس طرح لگا دیتے ہیں کہ جب شیر اُن پر سے گذرتا ہے تو وہ آگتے ہیں * بعض دفعہ بہاری شہنیر اس طرح دھر دیتے ہیں کہ ذرا شیر کے پاؤں سے رُسب دبی اور ^۱ شہنیر اُس پر اُن گرا * مدراس احاطے کے ایک مقام میں یہ ترکیب کرنے ہیں کہ بہت سے آدمی جمع ہو کر شیر کو گھیر لاتے ہیں اور ہانکتے ہانکتے ^۲ ایک جال میں لا پھنساتے ہیں - پھر بڑچھپوں سے اُس کا کام تمام کر دیتے ہیں * بعض جگہ ایسا بھی کرتے ہیں کہ جس جانور کو شیر مار کر کھاتا ہے اور باقی پھر کھانے کے لیے چھوڑ جاتا ہے - اُس میں زہر ملا جاتے ہیں * جب شیر پھر اُن کو کھاتا ہے تو زہر چڑھ کر مر جاتا ہے * کبھی ایسا کرتے ہیں کہ جہاں شیر کسی گائے بیل کو تازہ تازہ ^۳ مار کر ڈال دیتا ہے - شکاری وہاں کسی درخت یا مچان پر بیٹھ جاتے ہیں - کبھی آپ ہی جیتا بیل لا کر باندھ دیتے ہیں * جب شیر آتا ہے تو گولی سے مار لیتے ہیں *

چینی ایک عجیب کل سے شیر کو پکڑتے ہیں * جہاں شیر کی آمد و رفت دیکھتے ہیں وہاں ایک صندوق میں بڑا سا آئینہ

¹ Note this *aur*.

² By continued driving.

³ = Mounts throughout the body. 'Misrelated participle.'

⁴ Quite fresh.

⁵ *Dāl-kar jāū hai*.

اُس کی دیوار سے لگا کر رکھ دیتے ہیں - شیر اُس میں اپنی شکل دیکھ کر صدق کے پاس آتا ہے - اور اندر جا کر جھٹ پھنس جاتا ہے *

ملاکا ایک ملک ہے - وہاں کے لوگ اور ہی ترکیب کرتے ہیں * لاسے کی طرح ایک چپکٹی ہوئی چیز لیکر اُس میں زھر ملاتے ہیں - اُسے چوڑے چوڑے پتوں میں ملتے ہیں - اور شیر کے رستے میں بچھا دیتے ہیں * جب وہ ادھر جاتا ہے اور پتوں پر پاؤں رکھتا ہے تو ایک آد پتا اُسے ایک پنچے میں چپک جاتا ہے * وہ اُسے دوسرے پنچے سے چھڑانا چاہتا ہے تو پتے پنچوں میں اور بھی چمٹ جاتے ہیں * شیر دق^۲ ہو کر پنچے منہ سے ملتا ہے - اُس سے چہرے پر بھی پتے لگ جاتے ہیں * وہ جھلا کر زمین پر لوٹنے لگتا ہے - پھر تو سارے جسم پر پتے چمٹ جاتے ہیں - اور جب بدن کو کھجانا اور رگڑتا ہے تو وہ زھر ملا ہوا لاسا کچھ آنکھوں میں بھی گھس جاتا ہے - شیر اندھا ہو جاتا ہے * آخر درد سے تنگ آکر دکرانا ہے * شکاری اُس پاس گھات میں لگے رہتے ہیں - آواز سننے ہی بھنچتے ہیں - اور بچارے کا کام تمام کر دیتے ہیں *

^۱ Lāsā, bird-lime.

^۲ Getting 'bothered.'

ہندوستان کے شمالی علاقوں میں سردار اور انگریزی افسر
 اکثر ہاتھیوں پر چڑھ کر شیر کا شکار کیا کرتے ہیں۔ اور جنوبی
 اضلاع اور وسط ہند میں اکثر پادشاہ گولی سے مارا کرتے ہیں۔
 مگر یہ بڑی جان جوکھوں کا کام ہے * ہاتھیوں پر شکار کرنے کا یہ
 طریقہ ہے کہ اُن کی صف باندھ کر جنگل میں بڑے چلے جاتے
 ہیں۔ جہاں شیر نظر آتا ہے جہت گولی مارتے ہیں * شیر
 جب زخمی ہو جاتا ہے تو اکثر جھلا کر جھپٹتا ہے * بعض دفعہ
 ایسا بھبک^۲ کر آتا ہے کہ ہاتھی نوک دم^۳ بھاگ جاتا ہے۔
 مگر جو ہاتھی شکار پر لگے ہوتے ہیں وہ دُٹے^۴ رہتے ہیں *
 بعض ہاتھی آپ شیر پر جھپٹتے ہیں اور چاہتے ہیں کہ گھٹنے سے
 دبا کر مسل^۵ ڈالیں۔ مگر اس میں ہودے کے سوار بڑے دق ہوتے
 ہیں۔ کبھی اُن کی جان کے لالے بھی پڑ جاتے^۶ ہیں * ایک دفعہ
 ہاتھی نے ایسی ہی ہمت کی۔ صاحب جو ہودے میں سوار
 تھے سامنے آپڑے اور اتفاق سے اُن کا پاؤں سیدھا شیر کے منہ
 میں گیا * صاحب نے چالاکی خوب کی کہ گر گابی^۷ تو شیر کے

1 Barhe hū, e.

2 Bhabaknā, to speak to in a bullying manner, to bluster.

3 Nok-dum bhāgnā, to show a clean pair of heels.

4 Dainā, remain firm and steadfast.

5 Malnā, to rub; masalnā, crush by rubbing; pīsnā, grind (by rubbing)

6 Note idiom.

7 Gurgābī, Indian shoes, not boots.

مُٹھہ ہی میں چھوڑی مگر کھینچ گھسیٹ کر پاؤں نکال لیا - پھر
بہی عمر بھر کے لینے لنگرے ہو گئے *

شیر کو بچپن ہی سے پکڑ کر پالیں تو ہل جاتا ہے - مگر پھر
بہی در ہی رہتا ہے * اس قسم کا ایک شیر لاہور کے چڑیا گھر
میں تھا - بلی کے بچے کی طرح کھیل کرتا تھا - ایسا ہلا ہوا تھا
کہ لوگ اُس کے سر پر ہاتھ پھیرتے تھے - اور وہ کچھ نہیں کہتا تھا *^۱
ایک دفعہ پنڈجری سے پھوٹ گیا - جمعدار جو محافظ تھا پیدچھا
کر کے پاس آیا - اور ہاتھ جوڑ کر کہا کہ ”بابا ! تیری بدولت تُو
نہاتے تھے - تو نہ آیا تو روٹی گئی - بسے کو نقصان پہنچایا تو
میری جان پر بھی آفت آئی - آجا آجا“ * یہ کہہ کر پگڑی اُس کے
گلے میں ڈالی - اور چڑیا گھر میں لے گیا * اگرچہ شیر ان باتوں کو
نہیں سمجھا - مگر اتنا ضرور جانا ہوگا کہ ”یہ وہی شخص ہے
جو مجھے روز محبت سے رات بکھانا ہے - اور پیار کیا کرتا ہے“ *
ایک دن ایک لڑکا اُسی شیر کے پنڈجری میں ہاتھ ڈالے کھڑا تھا -
شیر نے ایک مُٹھہ مارا اور ہاتھ اکھیڑ کر کہا گیا * غنیمت یہ ہے
کہ لڑکا جان سے بچ گیا * اس کے بعد بھی لڑکا آیا کرتا تھا کہ ”جس
دوست نے نشانی^۲ دی ہے اُس سے ملاقات کر آؤں“ *

¹ Note this meaning of *kahnā*.

² *Nishānī*, keepsake; also anything by which one is remembered, as a son after one's death.

شیر کی بعض چیزوں کے باب میں یہاں کے لوگوں کو کئی وہم ہیں۔ مثلاً سمجھتے ہیں کہ شیر کی مونچھ کا بال آدمی کو کھلا دیں تو وہ پیت میں جاکر ایسا چبھ جاتا ہے کہ آدمی مر جاتا ہے * ہندوستان کے بعض مقاموں میں لوگوں کا یہ بھی خیال ہے کہ جو شخص شیر کی مونچھیں اپنے پاس رکھتا ہو اُس میں عجیب طاقت پیدا ہو جاتی ہے * بعض لوگوں کو یہ یقین ہے کہ اگر شیر کے ناخن بچوں کے گلے میں باندھ دیں تو نظر^۱ یا آسیب^۲ کا خلل نہیں ہوتا * شیر کا ناخن چاندی سونے میں منڈھ^۳ کر تعویذ سمجھتے ہیں۔ اور زبور کے طور پر پہنتے ہیں *

۴۵ — لکڑ بگڑ یا چرخ *

یہ جانور بھی پنجنوں کے بل چلتا ہے۔ اور اس بات میں بلی - شیر - تیغدوے - کتے - گیدڑ اور بھیڑیے سے ملتا ہے * بلی - کتے وغیرہ کے اگلے پنجنوں میں پانچ انگلیاں ہوتی ہیں - پچھلے پنجنوں میں چار - اس کے چاروں پنجنوں میں چار چار انگلیاں

^۱ *Nazar*, f., "sight; eye; a good eye for; the evil-eye (the meaning here)."

^۲ *Āseb*, m., calamity, and especially such as is caused by the shadow of a *Jinn*.

^۳ *Mandhnā*, to overlay, cover (with metal or canvas).

^۴ *Charḥ*, m., this word has many meanings, as, "the sky, anything that rotates as a circular swing; also the Saker Falcon." A commoner form is *lakaḥ bagghā*. *Lakaḥ*, wood (or stiff) has reference to the hyena's neck.

ہیں - اور بلی - شیر وغیرہ کی طرح ناخنوں کو پنچے کے اندر سکپو^۱ نہیں سکتا * اگرچہ قد میں بڑے کتے سے کچھ ایسا اونچا نہیں ہوتا - مگر چھاتی اور گردن کے پتھ اُس سے نہایت مضبوط ہوتے ہیں * سخت ہڈیاں اس طرح چباتا ہے کہ دیکھ کر تعجب آتا ہے - بیل کی ران کی ہڈی کو بھی اس آسانی سے چبا جاتا ہے کہ دیکھنے سے تعلق رکھتا ہے * گردن کی ہڈیوں پر بڑا زور پڑتا ہے - اُن کے جوڑ اس طرح وصل ہوتے ہیں کہ گردن ہمیشہ اُکڑی رہتی ہے - اسی سبب سے لوگ جانتے ہیں کہ اُس میں ایک ہی ہڈی ہے * پچھلی ٹانگیں تیرھویں ہوتی ہیں * سر اور کندھوں کی نسبت پچھلا دھڑ اتنا چھوٹا ہے کہ بے دھنگاپن دیکھ کر تعجب آتا ہے * اسی سبب سے چلنے میں بھی لڑکنا پڑکنا چلتا ہے * آواز کڑی اور ناگوار - کبھی کبھی تو اس طرح بولتا ہے جیسے کوئی تھنہ مار کر ہنسنا^۲ ہے *

یہ جانور نالوں اور چھوٹی چھوٹی پہاڑیوں کے غاروں یا سوراخوں میں رہتا ہے * اگرچہ بدن کا مضبوط ہوتا ہے - مگر بزدل ہے * دن کو غار میں سویا کرتا ہے - رات کو شکار کی تلاش میں نکلتا ہے *

¹ *Sukarnā*, int., to shrink (as cloth in the wash); to become contracted; to wrinkle up.

² *Luraknā* or *lurhaknā*, to roll. *Puraknā* is the meaningless appositive, and gives the idea of continuativeness "all the way as it goes."

³ Laughing loudly.

سڑی ہوئی لاشیں کھا کر اپنی جان پالتا ہے - زمین کُرد کر کچی قبروں میں سے مُردے بھی نکال لیتا ہے * یہ جانور اگرچہ غلیظ اور گھناؤنا ہے مگر اس سے بڑے بڑے فائدے نکلتے ہیں - کیونکہ مُرداروں کو نہ کھاتا تو اُن کی بو سے ہوا خراب ہو جاتی *

جب کوئی بیمار یا زخمی جانور جڈگل میں پاتا ہے تو کوسوں تک اُس کے پیچھے لگا پھرتا ہے اور بڑے صبر سے ٹانگا رہتا ہے کہ ”وہ کب ڈھیر^۱ ہو اور میں جِت^۲ کروں ؟“ * جب کسی قِسم کا گوشت ہاتھ نہیں آتا تو پودوں کی جڑوں اور تاز کی کوٹیلوں^۳ ہی سے گزارا کر لیتا ہے * جب کُچھہ بھی نہیں پاتا تو جھلا ہو کر بڑا خطرناک ہو جاتا ہے - آبادیوں کے ادھر ادھر بھولی بھنکی بھیڑیں دھونڈتا پھرتا ہے - کٹا ملتا ہے تو اُسی کو پہاڑ کھاتا ہے - عورتوں اور بچوں پر بھی حملہ کر بیٹھتا * ہے * اِس کا بچہ ہاتھ آجاتا ہے تو آسانی سے ہل جاتا ہے - اور پالنے والے سے بہت محبت کیا کرتا ہے *

^۱ *Ki*, saying that. *Dher*, m., lit. “heap.”

^۲ *Chāṇā*, tr., “to lick”; *chaṭ karnā*, to gobble up and even lick the platter.”

^۳ *Konpal*, f., young leaves or shoots: here means of young palms.

^۴ *Baiṭhnā* in compounds gives the idea of suddenness or impropriety.

۴۶ — ریچھہ

یہ بڑا بھدا جانور ہے۔ لمبے لمبے بال سر سے پاؤں تک چھائے ہوئے۔ ننھے ننھے کان۔ لمبوتری^۱ تھونٹھنی۔ لمبے اور مضبوط ناخن۔ کھوڈنے کے قہب کے * اسے اونچپی چیزوں پر چڑھنے میں کمال ہے * اکثر قسَمیں ایسی ہیں کہ اُن کے نلوں پر بال نہیں ہوتے * ریچھہ آدمیوں کی طرح زمیں پر پاؤں رکھ کر چلنے ہیں۔ قدم کا نشان بھی ویسا ہی ہوتا ہے * ان میں اور اُنکلیوں کے بل چلنے والے۔ بلی۔ کتے۔ لکڑ بکڑ وغیرہ میں بڑا فرق ہے * ریچھہ کا نلوا چوڑا اور چپٹا ہے۔ اس لینے پچھلی ٹانگوں پر خاصی طرح * کھڑا ہو جاتا ہے * جب کوئی دشمن حملہ کرتا ہے تو سیدھا ہو کر دت^۲ جاتا ہے اور خوب لڑتا ہے۔ دشمن کو ہاتھوں سے پکڑتا ہے۔ اور چوڑی چھاتی سے لگا کر ایسا دبوچتا * ہے کہ وہ بچارا گھٹ کر مر جاتا ہے * اگرچہ ریچھوں کو گوشت کھانے والے جانوروں میں شامل کرتے ہیں۔ مگر ان کی اکثر قسَمیں یہ چیزیں زیادہ کھاتی ہیں۔ جزیں۔ دانے۔ میوے۔ کیڑے۔ شہد * ریچھہ دن کو پہاڑوں کی کھو۔ درختوں کے کھوکھ اور جھاریوں میں چھپے رہتے ہیں۔

^۱ *Lambotarū*, adj., of concrete things only; "very long, too long." *Lambā*, long, is used of abstract things as well as concrete.

^۲ *Khāsi karah*, without much difficulty, fairly easily.

^۳ *Datnā*, to remain firm; and to confront.

^۴ *Dabochnā*, to hug.

رات کو خوراک کی تلاش میں نکلے ہیں * ان میں یہ عجیب
 عادت ہے کہ جب خالی بیٹھتے ہیں - خاص کر کھانے کے بعد -
 تو اپنے پنچے چوسنے رہتے ہیں - اس وقت غرغر کرتے ہیں -
 یہ آواز پھاروں کے غاروں اور شگافوں سے نکلنے ہوئی دُور تک
 سناؤی دیتی ہے *

ریچھہ کئی قسم کے ہیں - مگر ہندوستان میں تین طرح کے
 مشہور ہیں - کوہِ ہمالیہ کا بھورا اور کالا ریچھہ - ایک اور قسم کا کالا
 ریچھہ جو اور مقاموں میں ملتا ہے * ان میں سے کوئی ہو - بچہ
 سا^۱ پکڑ لیں تو آسانی سے ہل جاتا ہے * لوگ انہیں اکثر سدھاتے
 ہیں - نچاتے ہیں - بہت سے کرتب^۲ سکھاتے ہیں - اور بازاروں
 میں لیئے (وٹی) کھاتے پھرتے ہیں *

ہمالیہ کا بھورا ریچھہ ان تینوں میں بڑا ہوتا ہے - اونچے
 اونچے پہاڑوں میں برف کے آس پاس رہتا ہے * گھاس اور پودوں
 کی جڑیں اس کا عام کھانا ہے * جب میوے کا موسم آجاتا ہے
 تو پھل کھانے کو جٹکلوں میں اتر آتا ہے - سیب - اخروٹ - اور اکثر
 میوے آبادی کے آس پاس بھی آکر چکھ^۳ جاتا ہے - کیزے بھی

^۱ Very young. "Hind. Man.," p. 99 (c).

^۲ *Kartab*, "tricks; performances; deeds"; *śipāyāna kartab*, "military or soldierly exercises."

^۳ In Urdu *Himāliya*, but in Hindi *Himālaya*.

^۴ *Chakhnā*, "to taste, eat a little"; but *chakh-jānā*, "to eat up."

اسے بہاتے ہیں - اور اُنہی کی تلاش میں پتھروں کو اُلٹا پُلٹا کرتا ہے * جازے کی آمد تک خوب موٹا تازہ ہو کر کسی کھو میں جا بیٹھتا ہے - جازے بھر دھیں پڑا اونگھا ^۱ کرتا ہے - کھانے پینے کی بھی کچھ پروا نہیں کرتا * نکلتے جازے ^۲ یہ بھی نکل آتا ہے - اور پھر کھانے پینے لگتا ہے *

ہمالیہ کا کالا ریحہ بھورے ریحہ کی نسبت بہت چھوٹا ہوتا ہے * گرمی میں پہاڑوں پر اونچے اونچے جگہ ^۳ رہتا ہے - اور اکثر برف کے آس پاس پھرتا نظر آتا ہے - مگر جازوں میں جوں جوں برف نیچے پڑتی جاتی ہے یہ بھی نیچے کی گھاٹیوں میں آتے آتے ^۴ ملے * مختلف قسم کی جڑیں - اناج اور میوے کھا کر رہتا ہے * میوہ توڑنے کو درختوں پر بھی چڑھ جاتا ہے * اسے شہد بہت بہاتا ہے - پہاڑی لوگ جو شہد کی مکھیاں پالتے ہیں - اور حفاظت کے لئے اپنی جھونپڑیوں کی دیواروں میں مہالیں ^۵ بنادیتے ہیں - یہ کبھی ان میں سے شہد نکال لیتا ہے * بعض دفعہ بھیڑ - بکری کو بھی مار ڈالتا ہے - مگر اکثر گوشت نہیں کھاتا - اس کی

1 *Ūrghnā*, to doze; also to nod.

2 *Nikalte hū, e jāre men*, in the winter that is just going out.

3 Colloquial for *ūrchī ūrchī jaghon men*.

4 *Muhāl*, f., "hive." In the hills the hive is a barrel-shaped hole in the mud wall, closed on the outside except for a small bee-hole. Inside the house the hole is closed by a circular board.

آنکھوں میں پینائی کم ہے - ہاں ^۱ سونگھنے کی قوت بہت تیز ہوتی ہے - ہوا کے رخ سے کوئی اس کی طرف جاتا ہو تو چوکنٹا ہو جاتا ہے * اس پر حملہ کرو تو اکثر بھاگ ہی نکلتا ہے - مگر رسد نہ پائے تو بڑی سختی سے مقابلہ کرتا ہے * اکثر آدمی کے سر پر پتھر مارتا ہے - اور کھوپڑی کی کھال بالوں سمیت اڑا لے جاتا ہے - چہرے کو ایسا بگاڑ دیتا ہے کہ دیکھ سے ڈر لگتا ہے *

دوسری قسم کے کالے ریچھ ایسے مقاموں میں کثرت سے پائے جاتے ہیں جہاں پہاڑیاں - چٹانیں اور غار بہت ہوتے ہیں - ایسے ریچھوں سے نقصان بہت ہوتا ہے * یہ وندھیاچل ^۳ پہاڑ میں بہت ہوتے ہیں * اکثر لکڑھاروں پر آہتے ہیں - اور جب کوئی ریچھنی کا پیچھا کرتا ہے تو وہ اپنے بچے کو پیٹھ پر ڈالنے لے - اور بچا لے جاتی ہے *

اس قسم کا ریچھ چیونٹیاں - دیمک - چوڑے چہرے کیڑے - شہد - کھجور اور اور میوے کھا کر رہتے ہیں - کبھی پرندوں کے گھونسلے آجاتے ہیں - اور ان کے انڈے کھا جاتے ہیں * ان میں سانس

^۱ Hān=but of course.

^۲ Hī means "nothing but."

^۳ In the Central Provinces.

کہیںچنے کی بڑی قوت ہوتی ہے - جہاں دیمک کے گھر ہوتے
 ہیں یہ پڈجوں سے مٹی کُردتے ہیں - پھونگ سے آڑا دیتے ہیں -
 آذر تھوڑی تھوڑی کو سوراخ پر رکھ کر ایسا سانس کہیںچتے ہیں کہ
 دیمکوں کو بچوں سمیت دُور سے چڑھا جاتے ^۱ ہیں ۔

سفید ریچھ سب ریچھوں سے بڑا ہوتا ہے * بحرِ شمالی جو
 یہاں سے بہت دُور ہے - اُس کے کناروں پر برف چھائی رہتی ہے -
 آذر سمندر میں بھی پہاڑ کے پہاڑ یخ کے پڑے رھتے ہیں - کوسوں تک
 پانی جما رھتا ہے - وہاں ایسے ریچھ رھتے ہیں * ان کے نلورں
 پر مہ مہ موئے بال ہوتے ہیں - اس سبب سے پھسلتی برف پر
 خوب دُور سکتے ہیں * پانی میں تیرتے بھی ہیں - آذر غوطہ بھی
 لگاتے ^۲ ہیں * کبھی کبھی خرگوش کو پکڑ لیتے ہیں - آذر پرندوں
 کے ننھے ننھے بچے گھونسلوں سے نکال کر کھاجاتے ہیں - مگر ان کی
 خوراک انڈر مچھلی یا دریائی بچھڑا ہے * یہ بھی ایک عجیب
 جانور ہے - اس کا حال بھی آگے آئیگا *

¹ *Charhā jānā*, "to make to mount for one's use": *āj wuh bahut* (*sharāb*) *charhā-gayā*, "he has put away a lot to-day"; this compound is always used in an uncomplimentary sense and only of eating or drinking.

² *Ghoka lagānā*, to dive (voluntarily): vide "Hindustani Stumbling-Blocks," XLIX, 17, Supplement.

۴۷ — گلہری

یہ عجب چُلْبُلِی^۱ اور چُنچُل^۲ ہے * اس کی تُوَت پھوٹ
 دیکھ کر دل خُوش ہونا ہے * وہ بڑی شوخ اور چالاک^۳ ہے ۔
 نہایت نڈر اور شریر * دیکھتی ہے کہ کڈا گھات لگائے آتا ہے مگر
 انجان بن جاتی ہے ۔ جب سرہی پر اُپھنچتا ہے تو چِلچلاتی
 بھاگتی ہے ۔ کسی درخت پر لپک کر چڑھ جاتی ہے ۔ اور بے
 بس دُشمن کی طرف مڑ مڑ کر دیکھتی جاتی ہے ۔ گویا کھجائے
 کو مُنڈھ چڑاتی ہے * ۔

جب کسی درخت کی ٹہنی پر اُگڑوں^۴ بیٹھتی ہے ۔ اور ننھے
 ننھے پنچجوں میں کوئی سخت میوہ لیڈے ہوتی^۵ ہے تو لمبے لمبے
 تیز دانتوں سے اُس کے سخت چھلکے کو اِس طرح کُترتی^۶ ہے
 کہ دیکھ کر تعجب ہوتا ہے * اِس کے کُترے ہوئے پھل یا کسی
 دانے کو اُٹھاؤ ۔ دیکھو جن دانتوں سے کُڑا ہے کیسے اُن کے نشان

¹ *Chulbulā*, restless and playful, sportive.

² *Chanchal*, restless by nature.

³ *Chālāk*, "artful"; not here "active."

⁴ To jeer at; *lū*, "making faces to mortify." Note idioms.

⁵ *Ukṛūṇ* (adv.) *baiṣṭhnā* is to sit on the heels, native fashion.

⁶ *Liye hū, e hotī* (or *rahtī*) *hai*.

⁷ *Katarnā*, cut with scissors, and *kutarnā*, gnaw with sharp teeth (no of dogs).

معلوم ہونے ہیں * تمہیں خرگوش کا بیان یاد ہے؟ یہ بھی خرگوش -
 چوہے اور چھپا کی طرح کُترنے والے جانوروں میں سے ہے *
 کیسی ہی سخت چیزیں ہوں - مگر ایسی بہت ہی کم
 ہونگی جن میں اس کے چھینی^۱ سے تیز دانت پینہ^۲ نہ
 جائیں *

تم ضرور کہو گے کہ ”جب گلہری اور کُترنے والے جانور
 ہمیشہ دانت چلائے جاتے ہیں - اور سب طرح کی سخت چیزوں
 کو کُترتے رہتے ہیں - تو وہ گھس کر کُدد کیوں نہیں ہو جاتے؟
 بڑھئی اپنی چھینی کو - موچی اپنی ستالی کو تیز کرتا ہے - اور
 جو تیز دھار والا آزار ہے گھستے گھستے کُدد ہو جاتا ہے - گلہری
 تو اپنے دانتوں کو کبھی تیز بھی نہیں کرتی“ * ہاں وہ نہیں کرتی -
 مگر خدا نے اُس کے دانت عجب حکمت سے بنائے ہیں - اُن کے
 باہر کا رخ بہت سخت ہے - اس لیے کم گھستا ہے - اندر ی
 طرف نرم ہے - وہ جوں جوں گھستی ہے دانت سلامی ہوتے
 جاتے ہیں - اور سامنے کی طرف دھار تیز رہتی ہے * جب تم
 ہندوستانی قلم بناتے ہو تو دیکھو ایک پہلو سے چھیلنے جاتے
 ہو - دوسری طرف تیز اور پٹلی ہوتی جاتی ہے * پھر تم

^۱ Chhen ī or chhe, onī, chisel.

^۲ Paīṭhṇā, to penetrate or force an entry into and remain.

کہو گے کہ ”جب دانت گہستے ہیں تو رفتہ رفتہ چھوٹے ہو جائیں گے“ * بے شک یہی ہوتا - مگر کُترے والے جانور جب تک جیتے ہیں دانت بڑھتے رہتے ہیں - حالانکہ اور جانوروں کے دانت جو نکلنے ہوتے ہیں - ایک ہی دفعہ نکل چکے ہیں *

گلہری زیادہ تر^۱ درختوں میں رہتی ہے * گھاس - اُون - روٹی - گودڑ^۲ وغیرہ سے گھونسلا بنا لیتی ہے * اکثر درخت کے کھوکھ میں - کبھی چھتروں میں - یا چھپر میں - یا چھت کی کڑیوں میں گھر بناتی ہے * کلیاں - گریباں - میوہ کھا کر رہتی ہے - اکثر روٹی کے ٹکڑے - اناج کے دانے لینے کو گھروں میں بھی آجاتی ہے * خوراک کی تلاش میں زمین پر اتر آتی ہے - اس وقت کبھی کبھی شکاری پرندے اسے جھپٹ کر لے جاتے ہیں - اس کے بچے چھوٹے چھوٹے لڑکے پک کر خوب ہلا لیتے ہیں - دودھ پلاتے ہیں *

۴۸ — چھچھونڈر

ذرا سنا! یہ چل چل - چل چل^۳ کیسی آواز آئی؟ الماری کے پیچھے ضرور کوئی جانور ہوگا * ذرا چھڑی سے کھٹکھٹا دو کہ بھاگ

¹ *Ziyāda-tar*, Persian comparative.

² *Gūdar* or *chūtharā*, m., rags.

³ *Chil chil karnā*, to squeak (of small animals).

جائے * دیکھو! دیکھو! وہ بھاگا جاتا ہے۔ اے ہے! ^۱ دیا سڑی بدبو
آئی ہے * یہ چھچھوند^۲ رہے * بلی کو نہ بلاؤ - وہ اس کا شکار
نہیں کریگی * چڑیوں اور چوہوں کو بلی مار لیتی ہے - مگر اس
کی بدبو سے اُسے گھن آتی ہے * اسی بدبو کی بدولت یہ بچارا
ڈرپوک جانور بچا رہتا ہے * کبھی تم نے اسے غور سے دیکھا ہوگا
تو معلوم ہوا ہوگا کہ اس کی تھوٹھنی کیا ^۳ گاڑ دم ^۴ لمبوتری
ہے - یہی تھوٹھنی جہت کہہ دیتی ہے کہ وہ چوہا نہیں * اس
کے سامنے کے دانت بھی کترنے والے جانوروں جیسے نہیں ہوتے *
اس کی دائروں پر چھوٹے چھوٹے تیز خلو ابھرے ہوئے ہیں *
یہ جانور جو کچھ کھاتے ہیں پس کر چباتے ہیں اس لئے ان کو
خدا نے چپٹی اور صاف دائریں دی ہیں * تمہیں یاد ہے - تیسری
کتاب میں پڑھا تھا - کہ چھچھوند^۲ جنگلی چوہے کئی طرح کرم
خور جانور ہے - اس کے تیز اور نکیلے دانت کیڑوں کے شکار میں
خوب کام آتے ہیں *

چھچھوند^۲ کے پاؤں چھوٹے چھوٹے پتلے پتلے ہیں - یہ بھی سب
کرم خور جانوروں کی طرح جیسے ریچھہ چلتا ہے *

^۱ *Ay hay* denotes anxiety, and also disgust.

^۲ If you (will) have ever inspected.

^۳ Or *kaisi*.

^۴ *Gā,o dum* = conical.

کئے۔ بِلّی لکڑ بگڑ کی طرح پنج ٹیک کر نہیں چلّتی *
 اِس کے دونو پہلوؤں میں کھال کے نیچے غُدود ہوتے ہیں۔
 اُنہی میں سے یہ بدبو نکلتی ہے * اِس کی بو میں مُشک کی
 سی بو آتی ہے۔ مگر سڑی ہوئی اور ناگوار ہوتی ہے * اِس کی
 بو میں عجیب تاثیر ہے۔ جس چیز پر ایک دفعہ چھچھوئیں پھر
 جائے جہت اُس میں بس^۱ جاتی ہے * اگر کسی پانی کے
 باسن پر ہو گُذرے تو پانی ایسا بُودار ہو جاتا ہے کہ پیا نہیں
 جاتا۔ اور لطیف مزاج لوگ تو دور ہی سے اُسکی بو سے گھبرا اُٹھتے^۲
 ہیں * بلکہ عام طور پر لوگ یہ بھی کہتے ہیں کہ بوتل کا مُنڈہ کاک سے
 بند ہو اور چھچھوئیں اُس کے اُوپر پھر جائے تو جو چیز بوتل کے
 اندر ہے وہ بھی بُودار ہو جاتی ہے * آنا یا کوئی اور کھانے کی
 چیز اِس سے چھوئی جائے تو مَدّت تک اُس میں بدبو رہتی ہے *
 اِس کا رنگ مٹیالا سا ہوتا ہے۔ مگر بالوں کی نوکیں ذرا
 سُرخی لیں۔ اور اُن کی رنگت تیز روشنی میں اچھی طرح
 معلوم ہوتی ہے * چھچھوئیں گرم مُٹکوں میں ہوتی ہے۔ سڑی اِسے
 بہت ستاتی ہے * تُم نے خیال کیا ہوگا کہ سڑی میں اِس کی
 آواز کم سُننے میں آتی ہے۔ جوں جوں گرمی آتی ہے یہ بھی
 گہروں میں زیادہ ہوتی جاتی ہے * دِن کو موربوں میں۔ بلوں

^۱ *Basnā*, to settle in a country, in the mind ; to be populated. *Basnā*, to be scented, perfumed.

^۲ *Uṭhnā* for suddenness ; = as soon as they smell it : vide "Hind. Man."

^۳ What is the plural of *bū* ?

میں - اندھیڑی کوٹھڑیوں میں - یا صندوقوں اور بوریروں کے نیچے، اور
 جہاں پناہ پاتی ہے، چُھپ رہتی ہے - رات کو شکار کے لیئے باہر
 نکلتی ہے * یہ ایک طرح سے مفید بھی ہے - کیونکہ جھینڈر -
 گُبریلے ¹ - مچھڑ اور اُدر کیڑوں کو شکار کرتی ہے *

1 *Gubrelā*, the dung-rolling beetle.

دوسرا حصہ

THE WAZIR OF LANKARAN:

A PLAY IN FOUR ACTS, TRANSLATED FROM
PERSIAN INTO URDU AND EDITED
WITH COPIOUS NOTES.

BY

SHAMS-UL-'ULAMĀ MAWLAVI MUHAMMAD YŪSUF
JA'FARI, KHĀN BAHĀDUR,

Head Mawlavī, Board of Examiners,

AND

LIEUT.-COLONEL D. C. PHILLOTT, PH.D., F.A.S.B.,
*Hindustani Lecturer, Cambridge; Late Secretary and Member,
Board of Examiners, Calcutta: Some time Fellow of the
Calcutta University.*

SECOND EDITION.

CALCUTTA:

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS.

1914.

All rights reserved.

وزیرِ لنکران کی سرگذشت

ایک نائٹک چار 'ایکٹون' میں

جسکو

شمس العلماء مولوی محمد یوسف صاحب جعفری خان بہادر

ہڈ مولوی بورڈ آف اگزامنرس

اور

لفٹننٹ کرنیل ڈی - سی فلاٹ صاحب بہادر - پی ایچ - ڈی

ایف - اے - ایس - بی •

ہندوستانی لکچرار کیمبرج - سابق سکریٹری و ممبر بورڈ آف اگزامنرس

نے

فارسی سے اردو میں ترجمہ

اور

مفید حواشی سے آراستہ کیا

بار دوم

سنہ ۱۹۱۴ء میں

پیپسٹ مشن پرس واقع کلکتہ میں چھاپی گئی

(سب حقوق محفوظ ہیں)

INTRODUCTORY NOTE.

This delightful little play, the “Wazīr of Lankarān,” is already well known to students of modern Persian, thanks to the labours of Messieurs Haggard and Le Strange, who, by introducing the play as a text-book of colloquial Persian, have laid a whole generation of students under a deep debt of gratitude. There can be little doubt that, in its new setting, the play will prove equally useful and interesting to students of colloquial Urdu; and the translators may rest assured that their labours will be fully appreciated.

A word as to the history of the play. The author, who wrote in Azerbaijan-Turkish, was Mīrzā Fath ‘Alī Ākhund-Zāda. He was induced to write this play and some five others, on the opening of a theatre in Tiflis in 1850, built, we are told, by “His Excellency Waransoff, Governor of the Caucasus • Province.” These plays, of which the *Wazīr-i Khān-i Lankarān* is perhaps the most interesting, were done into idiomatic Persian by Mīrzā Ja’far, a native of Karaja Dāgh, whose ambition was to supply the want of such plays in the Persian language with a view to their presentation on the stage, as also to produce a suitable book for the use of children in the schools. It does not appear that his plays fulfilled either object, or that his labours were rated at their proper value. But if he died “Unwept, unhonoured, and unsung” in his own country, we, who owe him so much, can at least sympathize with his natural desire that his name should go down to posterity. Haggard and Le Strange’s excellent edition with translation appeared in 1882.

R. F. AZOO,

CALCUTTA, }
1910.

Arabic Instructor, Board of Examiners.

وزیرِ لنگران کی سرگذشت ایک ناٹک چار 'ایکٹوں' میں

ناٹک کے 'ایکٹر'

مرزا حبیب — خانِ لنگران کا وزیر *

حیدر — وزیر کا فرّاش *

کریم — وزیر کا سائیس *

آغا بشیر — وزیر کا ناظر *

وزیر کے فرّاش — چند نفر *

زیبا خانم — وزیر کی بڑی بی بی *

شعلہ خانم — وزیر کی چھوٹی اور چاہیتی بی بی،

جو نسا خانم کی بڑی بہن ہے *

نسا خانم — وزیر کی سالی اور تیمور آغا کی معشوقہ *

پری خانم — وزیر کی ساس جو اپنی چھوٹی بیٹی
نسا خانم کے ساتھ وزیر کے گھر میں رہتی ہے *

آغا مسعود حبشی — وزیر کا خوجہ *
خان — لنکران کا حاکم *

عزیز آغا — وزیر کا پیش خدمت *
سلیم بیگ — نقیب *

قدیر بیگ — نائب نقیب *

صمد بیگ — فراشوں کا سردار *

دربار کے چند فریادی — یعنی مدعی اور
مدعی علیہ - چار نفر *

خان کے دربار کے فراش — چند نفر *

۸ — صوبے کے حکام اور رؤسا — چند

اشخاص *

’ اردلی ’ — پچاس نفر *

تیمور آغا — خان لنکران کا بھتیجا اور نسا خانم کا

عاشق *

رضا — تیمور آغا کا دودھ بھائی *

حاجی صالح — سوداگر *

ایک حکیم — لنکران کا رہنے والا *



پہلا 'ایکٹ'

یہ واقعہ شہر لنگران میں بحرِ اخضر کے کنارے،¹ مسزِ حبیب وزیر کے مکان میں، اب سے پچاس سال پہلے گذرتا ہے * وزیر ایک کمرے میں جو حرم سرا کی دیوڑھی کے متصل ہے بیٹھا ہوا ہے۔ اور حاجی صالح اُس کے سامنے کھوا ہے *

وزیر — حاجی صالح! سنا ہے کہ تم رشت جاتے ہو * کیا یہ سچ ہے ؟

حاجی صالح — جی ہاں، جاتا تو ہوں *

وزیر — حاجی صالح! میں ایک کام تمہارے سپرد کرنا چاہتا ہوں۔ تمہیں بجایا لانا چاہئیے * اسی لیئے میں نے تمہیں بلایا تھا *

حاجی صالح — جو حکم * میں بسر و چشم بجایا لانیکی تیار ہوں *

وزیر — اچھا * حاجی! ایک زرِ بفت کی نیلی ریشمی کرتی رشت میں بنوا لینا³۔ مگر ہاں یہ خیال رہے۔ وہ

¹ Par, understood.

² To emphatic; "I am going."

³ Infinitive as Imperative Future.

کرتی ایسی تحفہ ہو کہ لَنکران والونکے خواب و خیال میں بھی کبھی نہ گذری ہو * جب کرتی سل سلا کر^۱ تیار ہو جائے تو اُسکے لیئے دو 'درجن' سونے کے 'بوتام' کسی سَنار سے بنوا لیئا - وہ بوتام مُرغی کے اندے سے تو چھوٹے ہوں لیکن کبوتر کے اندے سے بڑے ہوں - اُن بوتاموں کو کرتی کے گریبان کے گردا گرد سلوانا * جب تم رشت سے واپس آنے لگو^۲ تو اُس کرتی کو لیتے^۳ آنا * لو * یہ پچاس اشرفیاں لیتے جاؤ - (اشرفیاں جو ایک کاغذ میں لپیٹی ہوئی ہیں حاجی صالح مے سامنے رکھ دیتا ہے) - جو کچھ لاگت لگے وہ لگانا * تمہارے یہاں واپس آنے پر حساب بیباق کر دیا جائیگا * جلد آؤ گے نا ؟

حاجی صالح — اگلے مہینے تک آجاؤنگا * وہاں

مجھ کوئی ایسا^۴ کام نہیں ہے - میں ریشم خریدنے کے لیئے روپے لیئے جا رہا ہوں - خریداری سے فراغت کر کے چلا آؤنگا * لیکن جناب کرتی کا ناپ مجھے دیدی تو بہتر ہو * ممکن ہے کہ

¹ *Sil-silākar*, going through all the processes of sewing; vide "Hindustani Stumbling-Blocks," XLVI, 6 (b), Supplement.

² *Āne lago*, "begin to start." *Wāpas ā,o* would mean "when you return here."

³ *Lete hū,e ānā*. Properly *lete* signifies "keeping with you"; thus *lete* would be used for bringing a dog, but *lekar* for bringing a man.

⁴ *Nā* = "won't you?" Note the spelling.

⁵ *Aisā* = "important." *Aisā waisā*, "so so, not up to much," but in the Panjab colloquially often *aisā*, alone.

رَشت کا درزي کُرتي بہت تنگ يا دھيلي کردے - يا لمبي يا چھوٹی کردے * اُس وقت مجھے حضور کے رو برو شرمندہ ہونا پڑیگا *

وزیر — کچھ مضائقہ نہیں * تنگ يا دھيلي ہو بلا سے ^۱ - یہاں ٹیک کر لي جائیگی *

حاجي صالح — کیا ایسا نکروں کہ کپڑا خرید کر ارادہ بنوا کر یہاں لے آؤں؟ پھر وہ کُرتي یہاں خانم صاحبہ کے بدن پر قطع کر کے بنوالی جائیگی *

وزیر — توہ! تم لوگوں کو تو بکواس کی عادت ہوتی ہے * ہر ہر بات میں اپنی اُستادی جتانا چاہتے ہو * تمہارا مطلب تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ میں اپنے نیچے کے معاملات تم پر ظاہر کردوں * کیا تم نہیں جانتے کہ اگر میں کُرتي یہاں بنواؤنگا تو اُسکا کس قدر یہاں چرچا پھیلیگا اور لوگوں کی پوچھ پاچھ سے کس مصیبت میں میری جان پڑیگی؟

حاجي صالح — جي نہیں حضور! مجھے اِس کی کیا خبر؟

¹ *Balā se*, "I don't care; hang it." For this idiom vide "Hindustani Manual," pages 50 (b), and 54, note 2.

وزیر — خیر * مجھے تمکو سارا حال مجبوراً بتانا ہی

پڑا - مگر ایسا نہو کہ تم بازار میں جا کر کسی دوست سے کہدو کہ ”وزیر صاحب نے فلاں کام میرے سپرد کیا ہے“ - اور یہ خبر تمام بازار میں مشہور ہو جائے - اُسوقت مجھے چین سے بیٹھنا مشکل ہو جائیگا اور میری جان عذاب میں پڑ جائیگی * میرے اچھے دوست ! وہ بات یہ ہے کہ دو مہینے میں نوروز آئیگا - اُس تقریب^۱ میں مجھے شعلہ خانم کو کوئی تحفہ دینا چاہئیے * اگر وہ کُرتی پہیں تیار کرائی جائے تو زیبا خانم بھی خواہ مخواہ^۲ ضد^۳ کرے گی کہ ”مجھے بھی ایسی ہی کوئی چیز دیجئیے“ * اگر قبول کروں تو روپیہ مفت خرچ ہو جائیگا - اُس جیسی عورت کو ایسی کُرتی کیا خاک زیب دیگی ؟ - اور اگر قبول نہ کروں تو پھر مجھے اُسکی بک بک اور چم چم^۴ سے چھٹکارا کہاں ؟ روز کی پریشانی - روز کا جھگڑا * کون مول لے ؟^۵

حاجی صالح — لیکن حضور جب آپ وہ کُرتی

^۱ *Taqrib*, f., any joyous occasion, or celebration.

^۲ *Khwāh ma-khwāh* = “for nothing, uselessly,” and here “naturally.” If it meant “of course,” it would precede the words *Zebā Khānum*.

^۳ *Zidd karegī ki*—“will persist, be obstinate and say—.” *Zidd* also means “cussedness, contrariness, a spirit of opposition.”

^۴ *Bak bak*, f., “chattering”: *chakh chakh* “wrangling.”

^۵ “Who would buy such a thing?” i.e., who would not try and avoid such a thing?

شعلہ خانم کو دینگے تو کیا زیبا خانم اُسکو نہیں دیکھ گئی اور اُسکو دیکھکر ویسی ہی کُرتی وہ اپنے لیٹے نہ مانگے گی ؟

وزیر — یا اللہ ! کس مُصیبت میں میری جان پڑی !
مردِ خدا ! تمہیں ان باتوں سے کیا کام ؟ جو کچھ حکم ہوتا ہے وہ بجا لاؤ * سنو ! جب میں وہ کُرتی شعلہ خانم کو دونگا ¹ تو میں یہ ظاہر کروں گا کہ ”میری بہن نے (جو ہدایت خان رشتی کی بیوی ہے) شعلہ خانم کو تحفہ کے طور پر بھیجی ہے “ * اُسوقت زیبا خانم اپنی طرف سے غفلت ² یا بے پروائی کا الزام مجھ پر نہ لگا سکیگی * مگر خبردار ! جو کچھ میں نے تم سے کہا ہے اُسکا ایک لفظ بھی یہاں کسی پر ہرگز ظاہر نہ کرنا *

حاجی صالح — استغفر اللہ ! مجھے آپکا راز فاش کر دینے سے کیا فائدہ ؟ کیا ایسی بات میری اس دازھی کے لیٹے زیبا ہے ؟

وزیر — خیر۔ خدا حافظ ³ * جاؤ۔ چلتے پھرتے نظر آؤ ⁴ *

¹ Note the Future. Vide “ Hindustani Stumbling-Blocks,” under Future Tense.

² Direct narration.

³ My indifference towards her.

⁴ For *Khudā ḥāfiẓ-e shumā bāshad*, “May God be your Guardian”; hence “good-bye.”

⁵ *Lit.*, “let me see you moving”; used jokingly or in anger, = “let me see your back.”

(حاجي صالح آداب¹ بجالا کر باهر جاتا هے * اُسکے پوئڙه پھيرتے هي
 زيبا خانم دوسري طرف ۽ دروازه کو دو هٽڙ² مار کو کھولتي اور واويلا مچائي
 جهپٽ کر آهڙتي هے * وزير اس آواز سے چونک پڙتا هے اور گھبرا کر پيچھ
 پهر کر ديهڙا هے *)

زيبا خانم — کيوں جي ! تم اپني چاهيتي بيوي
 کي ليئو سونے کي بوتام والي زريفت کي کُرتي کي فرمايش ڏے
 رھے نه ؟ آپکي اس سخاوت کي قربان جائيس³ ! جي هاں ! اور
 آپ مجھ پر يه بيبي ظاهر کريئو کہ ” ميري بهن نے جو هدايت
 خانِ رشتي کي بيوي هے شعله خانم کي ليئو تحفه کي طور پر
 بهيجي هے ؟ “ خداي شان ! اپني بهن کو آپ مجھ پھچنوائے
 چلے * هيں ! تمھاري بهن تو ايسي مکھي چوس هے کہ آصفھاني
 تاجرونکي طرح پنير کو شيشه ميں بند کر کے روئي اُسي شيشه سے
 چھو کر کھاتي هے * کيا اب وه ايسي دريا دل هوئئي هے کہ
 پچاس ساڻھ تومان کي کُرتي سلواکر تمھاري چاهيتي بيوي کو

¹ *Ādāb*, respects.

² *Du-hattar*, subs., a slap or blow with both hands.

³ *Jā, iye* is impersonal, as *chāhiye*.

⁴ *Lit.*, “are you starting to make me know?” For use of *chalnā*, in compounds for “to begin, etc.” vide “Hind. Man.,” page 139 (b) (2), and “Hindustani Stumbling-Blocks,” X (5), Supplement.

تصفہ بھیجے گی ؟ کیا میں سرے^۱ سے ایسی احمق ہو گئی تھی کہ
تمہارے کہنے کو باور کر لیتی ؟

وزیر — بڑھیا ! تو نے تو مجھے دَرا ہی دیا تھا * کہتی
کیا ہے ؟ کُرتی کیسی ؟ کہیں تیرا مغز تو نہیں چل گیا ؟

زیبا خانم — اب باتیں وائیں^۲ بفانی چھوڑو * کچھ
پیچ کی باتیں جانے دو * جو کچھ تم حاجی صالح سے بولتے تھے
میں شروع سے آخر تک اُسکا لفظ لفظ حرف حرف سن چکی
ہوں - جب تم نے پہلے حاجی صالح کو بلوا بھیجا تھا اُسی وقت
میں تمہارا مطلب سمجھ گئی تھی - اور میرے دل میں شک
پیدا ہو گیا تھا * میں دے پاؤں^۳ آکر اُسی دروازے کے پیچھے
کھڑی ہو گئی * میں نے تمام باتیں سنیں * جو جو خطرے^۴
میرے دل میں گذرے تھے اُنکو لفظ لفظ صحیح پایا * وہ زریفت
کی سونے کے بوتام والی کُرتی تمہاری چاہیتی لادو^۵ کو خدا
مبارک کرے ! کیا اُس سے تیمور آغا کی آنکھیں ٹہنڈی^۶ نہونگی ؟

^۱ *Sire se*, lit., from the beginning; here = *ek dam se*, "altogether."

^۲ Meaningless appositive, "many words": *vide* "Hind. Man.," p. 170 (c).

^۳ *Se* understood.

^۴ *Khakra*, "danger," and also as here "doubt, fear."

^۵ *Lāḍo*, subs., "darling" is applied to the beloved only; but *lāḍī*, adj., is general.

^۶ *Āṅkh ṭhanḍī honā* = "to gratify the eyes."

یہ کہئیے^۱، اُسکی معشوقہ کی کُرتی کے لیئے فرمایش دیگئی
 ہے * وہ اُسکو پہنکر اُسکے سامنے مور^۲ کی طرح ناچتی تھرتی^۳
 پھرے گی *

وزیر — کیا خرافات^۴ بکتی ہے بڑھیا؟ خبط بے ربط
 بکے سے تو باز نہیں آتی؟ کیا تجھے شرم نہیں آتی؟ میری بیگم پر
 اِتنا بڑا بُھتان^۵ اور میرے رو برو؟ میری عزّت تو نے خاک میں
 ملا دی۔ دنیا میں غیرت^۶ بھی کوئی چیز ہے۔ افسوس کہ تجھے
 چہو نہیں گئی *

زیبا خانم — خوب! اگر میں تمہاری عزّت کو خاک
 میں ملانا چاہتی تو میں کسی نُکیلے ساجیلے^۷ جوان سے دل نہ
 لگا^۸ بیٹھتی؟ تمہاری لادلی بیوی تمہاری ناموس کو برباد کر رہی
 ہے * انہوں پہر تيمور آغا کو بغل سے لگائے^۹ رہتی ہے۔ میری
 کنیز نے کتنے ہی بار اُسکو اِس حالت میں اپنی آنکھوں سے
 دیکھا ہے^{۱۰} *

1 "Shall we say that—?" *Kahiye* is impersonal.

2 It is only the male peacock that 'dances' and displays its plumage.

3 *Thiraknā*, swaying the body in dancing, posturing.

4 *Khurā'āt*, f., "nonsense."

5 *Buhtān*, "defamation, calumny."

6 *Qhairat* f., a nice sense of honour; also modesty and emulation.

7 *Nukilā*, "pointed; fascinating": *sajilā*, "smart-looking."

8 *Baithnā*, here signifies impropriety, vide "Hind. Man.," page 83 (a).

9 *Lagā, e hū, e*, i.e., she always keeps him by her side.

10 *Na-dekhā* could also be said.

وزیر — (چہرہ کا رنگ فق^۱ ہو گیا) مجھے نہ تو تمہاری

باتوں کا یقین ہو سکتا اور نہ تمہاری اکثیز کی باتوں کا *

زیبا خانم — کچھ ہمیں^۲ یہ بات نہیں کہتے^۳ *

لفکران میں کون ایسا شخص ہے جس سے یہ بات پوشیدہ ہے ؟
 سبکی زبان پر یہی ہے کہ تم نے اپنی آنکھیں چکور^۴ کی طرح بند
 کر لی ہیں اور سمجھتے ہو کہ کوئی نہیں دیکھتا * اندھا، تمام جہان
 کو اندھا سمجھتا ہے * اپنا بھلا^۵ برا تمہیں نہیں سوچتا^۶ اور
 سمجھتے ہو کہ دنیا کو بھی نہیں سوچتا *

وزیر — یہ کیا باتیں کر رہی ہو؟ شعلہ کو تیدمور آغا

کی کیا خبر؟ اُس نے اُسکو دیکھا کب ؟

زیبا خانم — تم نے اُسکو خود اُنکلی سے بتایا ہے *

تم نے اُسے خود دکھلایا ہے *

وزیر — (بلند آواز سے) میں نے اُسے دکھلایا ہے ؟ میں

نے اُسے اُنکلی سے اشارہ کر کے بتلایا ہے ؟

^۱ *Faqq honā* is only used of the colour of the face : a corruption of the Ar. *faqḡ*, "losing."

^۲ For *ham hī*.

^۳ Note that *ham* is always masculine, except in the Panjab.

^۴ This is a Persian idiom. Indirect narration.

^۵ *Bhalā* and *burā* are here substantives for *bhalā*, *ī* and *burā*, *ī*.

^۶ *Sūjhnā* = *dikhā*, *ī denā*.

زیبا خانم — ہاں - ہاں - تمہیں نے اُسکو بتایا ہے -

اور تم نے نہیں بتایا تو کیا میں نے بتایا ہے ؟ کیا عید کے دن تم نہ آئے تھے اور اپنی لادلی سے نہ کہا تھا ” کہ قلعہ کے باہر خان کے حکم سے امیر زادوں کے آپس میں کُشتی ہولے والی ہے ؟ تم اور نسا خانم کنیزوں اور خوجہ کو ساتھ لیکر آنا - قلعہ کی دیوار کے نیچے شطرنجی بچھا کر بیٹھنا اور تماشا دیکھنا ؟ “ غرض وہ سب کے سب وہاں گئے - اُنکے سامنے تیمور آغانے (جو نیلا سجدیل شکل جوان ہے) تمام امیر زادوں کو نیچا دکھلایا ^۱ * شعلہ دیکھتے ہی ہزار جان سے اُس پر فدا ہو گئی * کسی کو کیا خبر کہ اُس نے اُسکو کس حیل سے اور کس تدبیر سے اپنے دام میں پھنسایا ؟ اب تو یہ حالت ہے کہ اگر شعلہ اُسکو ایک دن نہیں دیکھتی ہے تو مرغِ بسمل کی طرح تڑپنے لگتی ہے * کیا میں نے تمہیں پہلے ہی نہ کہا تھا کہ تم سے بوزہ شخص کو اس سنّ و سال میں ایسی ناکند بچھیری ^۲ سے نکاح کرنا کسی طرح زیبا نہیں ؟ مگر تم میری کب سننے والے تھے ؟ اب اُسکی سزا بھگتو ^۳ *

^۱ *Nīchā dīkhlānā*, lit. (in wrestling), “to down,” i.e., to throw anyhow; but fig. “to overcome.”

^۲ *Bachherī*, filly; *nā-kand*, a two-year-old.

^۳ *Bhugatnā*, “to enjoy.” Here = “it serves you right.”

وزیر — اچھا اچھا - بہت ہوا - اب ٹائیں ٹائیں
موقوف کر - میرا پیچھا چھوڑ - دور دفع ہو - جہنم واصل ہو
مجھ اسوقت کام ہے *

زیبا خانم — (اس طرح بڑ بڑاتی باہر جاتی ہے)
”میں کیوں جہنم واصل ہونے لگی؟ جہنم واصل ہو تیری لادو اور
اُسکا دھگڑا^۱ - تجھے جیسے آدمی کا ایسوں ہی سے پالا^۲ پڑنا اچھا
ہے “ *

وزیر — (اپنے دل میں) میرا دل تو کسی طرح گواہی
نہیں دیتا کہ شعلہ خانم سے ایسی حرکت سرزد ہوئی ہو^۳ * ہاں^۴
یہ ممکن ہے کہ وہ تیمور آغا کی قوت اور بہادری کو دیکھ کر خوش
ہوئی ہو - اور اُس نادان لڑکی نے انکے انکے^۵ آگے اُسکی تعریف
کی ہو اور یہ بڑھیا حسد کی راہ سے اُس پر یہ بہتان باندھتی
ہو اور اُسکی راہ میں کوا کھودنا چاہتی ہو * خیر کچھ بھی ہو -
مناسب معلوم ہوتا ہے کہ یہ خیال شعلہ کے دماغ سے نکال دیا

^۱ *Tā, eh tā, eh, f., used of certain unpleasant sounds. Tā, eh tā, eh fah, (slang) = it's all talk, all rot.*

^۲ *Dhagrā, paramour, leman (always in a bad sense).*

^۳ *Pāle parnā, "to fall into the clutches of," and -kā-se pālā parnā, "to have to do with" = -kā-se sūbīqā parnā.*

^۴ *Hū, ī ho (and not hū, ī hai) to express doubt.*

^۵ *Hāh, "but of course."*

^۶ *In ke un ke āge, "before various people."*

جائے * میں کسی نہ کسی طرح یہ بات اُسکی ذہن نشیں کر دوںگا کہ تیمور آغا کو جیسا قوی رہ سمجھی ہے حقیقت میں وہ ویسا نہیں ہے ۔^۱ ” جنہیں اُسنے پتخا^۲ ہے بارے وہ ہیں ہی کیا ؟ محض بچے ہیں “ * اس تدبیر سے تیمور آغا کی وقعت میں ضرور اُسکے دل سے نکال دوںگا - پھر وہ اُسکا^۳ نام نک اپنی زبان پر نہ لائیگی * اب اُنہوں خان کے پاس چلوں * اُس کے بعد واپس آؤںگا اور شعلہ خانم کے مکان میں جا کر دیکھوںگا کہ مجھے کیا کرنا چاہیے * (وہ جانے کے لیے اٹھتا ہے)

زیبا خانم — (اندر آکر) آج اسوقت اور شام کے لیئے

جس قسم کے کھانوں سے ذوق ہو فرمائیے پکایا جائے *

وزیر — بس بس ! تمہاری گالیوں اور ملامتوں سے

میں سیر ہو گیا - اب تو شاید مہینہ بھر تک مجھے بھوک نہ لگے گی *

(اب وہ جانے لگتا ہے - کمرے کے بیچ میں ایک چھلنی پڑی

ہوئی ہے - اپنے خیالوں میں غرق وہ سیدھا دروازے کو دیکھتا ہوا

چلا جاتا ہے * اُسکا ایک پاؤں چھلنی کے کنارے پر پڑتا ہے اور

^۱ *Aur yih kahūṅgā* is understood.

^۲ *Paṭakhnā*, modern form of *paṭaknā*. Note the direct narration.

^۳ Not *us ke nām tak*: *tak* is not here a post-position; vide “Hind. Man.,” page 200 (b).

^۴ *Malāmat*, f., reproach, rebuke (to inferior or intimate friends); *shikāyat*, f., is used for a reproach to superiors, or equals not intimate.

چھلنی کا دوسرا کنارہ اُچٹ کر اُسکے ٹھٹھنے سے چٹ اُسے آگتا ہے * وہ گھٹنا تھام کر منہ بنا کر بیٹھ جاتا ہے ۔ اور اپنی بیوی سے چلا کر کہتا ہے () — ہاے ! میں مر گیا ۔ یہ چھلنی یہاں کیوں پڑی ہے ؟ کیسے باجی لوگ ہیں ۔ اُنکی ایسی تیزی *

زیبا خانم — (متعجب ہو کر) مجھے اِسکی کیا خبر ۔ میں کیا بتاؤں کہ یہ چھلنی یہاں کیوں پڑی ہے ؟ جب کبھی آپ تشریف لاتے ہیں تو میرے لیٹے صلوات کا ۲ ٹوکرا بھی ساتھ لاتے ہیں * کُرتی تو پہنے کوئی اور ۔ گالی سنوں میں !

وزیر — فراش ! (حیدر فراش اندر آتا ہے ۔ دست بستہ سر تسلیم خم کرتا ہے * زیبا خانم اپنا منہ چھپا کر کمرے کے ایک گوشہ میں جاتی ہے) *

وزیر — (طیش ۳ میں آکر) حیدر ! یہ چھلنی یہاں بیچ کمرے میں ۴ کیوں پڑی ہے ؟

حیدر فراش — حضور ! میں صبح سویرے جہاز دیتا تھا کہ کریم سائیس اندر آیا اور اُسکے ہاتھ میں چھلنی تھی ۔

1 *Chaṭ se*, "with a *chaṭ*" ; *chaṭ*, f., is the sound of the snapping of a stick, the flopping of slippers, of throwing pebbles against glass, the thud of a bullet, the whack of a cane, etc.

2 *Ṣalawāt*, f., sing. (in Ar., pl.), prayers for prophets, specially for Muhammad, and ironically = "abuse."

3 *Taish*, m., "rage." *Jhallānā*, "to fall into a passion."

4 *Bich kamre meḥ*, colloquial for *kamre ke bich meḥ*.

وہ مجھ سے کچھ باتیں کر کے باہر چلا گیا - معلوم ہوتا ہے کہ اُس نے
جاتے وقت چہلنی یہاں چھوڑ دی ہے *

وزیر — اُس حرامزادے سائیس کو یہاں بلاؤ - میں
اُسکی خبر لوں گا * (فرانس سائیس کو بلانے جانا ہے) * سبحان اللہ !
میرے کمرے میں سائیس کا کیا کام اور چہلنی کو میرے کمرے
سے کیا واسطہ ؟ نہ معلوم آج میں کسکا منہ دیکھ کر اُٹھا ہوں
کہ ہر طرف مصیبت ہی کا سامنا ہے - جب کبھی اس
منحوس کمرے میں قدم رکھتا ہوں کچھ نہ کچھ زک^۱ اُٹھانی
پڑتی ہے * .

زیبا خانم — کیوں نہیں! بیشک! اسلئے کہ شعلہ خانم
یہاں نہیں ہے * * اسی بات ہے تو بارے آپکو یہاں آنیکی ضرورت
ہی^۲ کیا پڑی ہے ؟ آپ اُسی کے کمرے میں تشریف لیجایا
کیجائیے * (فرانس اور سائیس اندر آتے ہیں) *

وزیر — (غصہ میں آپ سے باہر ہو کر) - کریم لونڈے !
تو میرے کمرے میں کیوں آیا ؟ تیرے (ہنے کی جگہ) اصطبل ہے *

¹ Zak, f., "check, reverse" : zak uṭhānā, "to suffer loss."

² Jab or agar understood.

³ Hi, at all. Bāre has the same force.

تجہ میرے کمرے کے اندر قدم رکھنیکے جرات کیونکر ہوئی ؟
 حرامزادہ کہیں کا !

سائیس — غریب پرور - میں ایک لمحہ کے لیئے
 حیدر سے یہ پوچھنے کو یہاں آگیا تھا کہ ”آیا حضور آج سواری
 کریں گے یا نہیں ؟“ میں نے پوچھا اور پوچھتے ہی اُلٹے پاؤں
 واپس گیا *

وزیر — تو تو یہاں چھلنی چھوڑ کر کیوں چلا گیا ؟
 سائیس — میں گھوڑے کی جو صاف کرنے کے لیئے
 چھلنی ہاتھ میں لیئے ہوئے تھا - بھول کر یہاں چھوڑ گیا *

وزیر — تو پھر آکر اُسکو یہاں سے کیوں نہیں لے گیا ؟
 سائیس — مجھے خیال ہی نہ رہا کہ چھلنی یہاں
 چھوڑ دی ہے * اُسوقت سے اب تک اُسکو ہر جگہ تلاش کرتا
 پھرتا تھا *

وزیر — (پہلے سائیس کی طرف مخاطب ہو کر اور پھر
 غواش کی طرف) - تیرا خیال تھا کس طرف ؟ پاچی کہیں کا ! -
 حیدر ! آغا بشیر ناظر کو بلاؤ - جاد بلاؤ - چوب و فلک بھی ساتھ

لے نے آؤ * باہر سے تین اور فراشونکو بلاتے ^۱ لانا * فراش باہر جاتا ہے *)

سائیس — (تھرتھر * کا پنے لگنا اور رورو کر * کہتا ہے) - خدا اور اُسکے رسول کا واسطہ * ! میرا قصور معاف کیجئیے *
وزیر — (غصہ کو دبا کر دھیمی آواز سے) - زبان بند کر سوز کے بچے * !

سائیس — (مڑھوں * کر کے روتی آواز میں) میں آپکے صدقے گیا ! مجھسے خطا ہوئی - میں نے گواہ ^۷ دہایا - اپنے ابا جان کی قبر کے صدقے میں مجھے بخش دیجئیے - مجھسے قصور ہو گیا - میرا بال بال آپکا گنہگار ہے - اب کبھی اس کمرے میں قدم نہ رکھونگا *)

وزیر — غارت ہو نطفہ حرام کہیں کا ! (اب ناظر آغا بشیر اور حیدر فراش بیدونکا ایک گتہ بغل میں دبائے اور تین اور فراش اندر آتے اور آداب بجالانے کے لیے جھکے ہیں) *

^۱ Or *bulā-kar lānā*, but former is more idiomatic here.

^۲ *Thar thar*, f., is the sound of vibration : *thar thar kānpnā*, to tremble violently. From the noun, too, comes *thar rānā*, to start in fright, tremble for a second; and *thartharānā*, to shiver from cold or tremble from fear.

^۳ *Ro ro-kar* = weeping as he says.

^۴ *Detā hūn* is understood.

^۵ Note the inflected form of the vocative.

^۶ *Hūn hūn*, the low sound of blubbery or fretfulness.

^۷ *Gūh* is excrement.

وزیر — (فرّاشوں کی طرف مخاطب ہو کر) ناظر کو زمیں

پر پٹخو اور اُسکے پاؤں کو فلکے پر رکھ کر باندھو - (فرّاش ناظر کو
زمیں پر پٹختے ہیں اور اُسکے پاؤں کو پائی میں ڈال کر گتے ہیں - ایک آدمی
ادھر اور ایک آدمی ادھر فلکے کو تھامتا ہے اور دو فرّاش بیدونکو زمیں پر
سے اُٹھاتے ہیں) *

وزیر — مارو - (فرّاش مارنے لگتے ہیں) *

ناظر — باپ رے باپ ! میری جان گئی ! آپکے قربان

جاؤں - میری خطا کیا ہے ؟ یہ مجھے مار کیوں رہے ہیں ؟

وزیر — (غصہ میں اشارہ کر کے) یہ چھلنی یہاں میرے

کمرے میں کیوں پڑی ہے ؟

ناظر — حضور ! چھلنی کیسی ؟

وزیر — بید کھالوگے تو سمجھوگے کہ چھلنی کیسی -

(فرّاش اُسکو دوبارہ مارنے لگتے ہیں) *

ناظر — رحم ! رحم ! انصاف ! انصاف ! مدد کیے - یہ

تو بتائیے کہ میری تقصیر کیا ہے ؟ آپکے قربان جاؤں - خدا کے لیے

میرا قصور بتائیے - پھر چاہئیے ^۱ مجھے جان سے مار ڈالئیے - حضور

کو اختیار ہے *

¹ i.e., agar āp chāhiye (or chāheh).

وزیر — (فراشونکی طرف مخاطب ہو کر) ذرہ دم لو *
 آغا بشیر تمہارا قصور یہ ہے کہ تم نے باہر کے نوکروں کو آنکے کام سمجھائے
 نہیں ہیں * باہر کے نوکروں سے کام لینا ^۱ تمہارا فرض ہے * تمہیں
 چاہئیے کہ ہر ایک شخص کو سمجھا دو کہ ”تمہارا یہ کام ہے اور یہاں
 کام ہے“ * سائیس کا یہ کام نہیں کہ وہ اصطبل سے باہر کسی
 جگہ قدم رکھے * اسکا خیال رکھنا چاہئیے کہ میرے کمرے میں
 چھلنیل ہرگز نہ رہنے پائیں * آج کریم میرے کمرے میں آیا اور
 چھلنی یہاں چھوڑ کر چلا گیا - اچانک میرا پاؤں اُس کے ایک
 کنارے پر پڑ گیا - اُسکا دوسرا کنارہ اُچٹ کر میرے گھٹنے پر آنا رہا -
 اُسکی ایسی سخت چوٹ لگی کہ اس وقت تک مارے
 درد کے اپنے پاؤں کو ہلا تک ^۲ نہیں سکتا * ہم تو ایک صوبے کے
 صوبے کا انتظام کر لیتے ہیں اور تو احمق گدھا ! ایک گھر کو اور اُسکے
 خدمت گاروں کو بھی سنبھال نہیں سکتا ؟

ناظر — حضورِ عالی ! کہاں جناب کہاں میں ؟ ^۳ حضور
 تو اس زمانے کے افلاطون ہیں - بھلا * - میں حضور کی برابری
 کر سکتا ہوں ؟

^۱ *Kām lenā = kām karwānā.*

^۲ *Tak* not a post-position here; vide “Hind. Man.,” page 209 (b).

^۳ Note this meaning of *kahā* to express great contrast: vide “Hind. Man.,” page 133 (d).

* *Bhālā* ! = “how on earth, how in the devil ?”

وزیر — (فراش سے مخاطب ہو کر) مارو - مارو *

ناظر — میں حضور کے قربان جاؤں - اس دفعہ تو

میری جان بخشی کیجیئے - اب ایسا قصور بندے سے ہرگز نہوگا *

وزیر — اچھا * بس * اب یہ وعدہ کرتا ہے تو خیر

اس کو چہرہ دو * اتنی سزا کافی ہے * آغا بشیر! اس دفعہ میں

تمہارا قصور مُعاف کرتا ہوں - اگر پھر چہلنی میرے کمرے میں

دیکھی جائیگی تو سمجھلو کہ تمہاری جان کی خیر نہیں * ہل! *

ناظر — (کھڑا ہو کر) - خاطر جمع رہئیے * *

وزیر — جاؤ - جاؤ - چلے جاؤ *

سائیس — (آہستہ ^۳) خدا! تیرا شکر!

^۱ Hāh is here a snort of anger.

^۲ This speech is half impertinent.

^۳ Ahista, in a low voice, aside.

دوسرا ایکٹ

(شعلہ خانم کے کمرے میں)

تیمور آغا — (نسا خانم کی طرف رخ کر کے کہتا ہے) *
کہو - اب ہمیں کیا کرنا چاہئیے ؟ یہ کیا خبط وزیر کے دماغ
میں سما گیا ہے ؟ کیا میں مرگیا کہ وہ تمہاری شادی ایک دوسرے
شخص سے کرنا چاہتے ہیں ؟ خان کے ساتھ رشتہ داری پیدا کرنے
سے انہیں کیا فائدہ ہوگا ؟

نسا خانم — کیا آپکو معلوم نہیں کہ اُن کا مطلب کیا
ہے ؟ اُن کا مطلب ہے اختیار - عزت - حرمت *

تیمور آغا — جو اختیار اور عزت اور حرمت انہیں
اسوقت خان کی طرف سے حاصل ہے کیا وہ اُن کے لیئے بس
نہیں ہے ؟

نسا خانم — وہ تو اُن کے لیئے بس ہے لیکن اُسکا بھروسا
ہی کیا ؟ وہ یہ تعلق اس غرض سے پیدا کرنا چاہتے ہیں کہ اُن کا
اختیار اور عزت وغیرہ برقرار رہے *

تیمور آغا — وہ تو عجب احمق آدمی ہیں * اس

سے تو یہ ظاہر^۱ ہوتا ہے کہ خود انہوں نے اپنی آنکھوں سے نہیں دیکھا کہ خان نے اپنے رشتہ داروں کے ساتھ کیا کیا سلوک کیئے ہیں * خیر کچھ بھی ہو ہمیں اس بات کی کوشش کرنی چاہئیے کہ ہمارے^۲ معاملات ہماری مرضی کے موافق طے^۳ پا جائیں * کتنے دنوں تک تم نے مفت مجھے اس معاملے کی نسبت اُن سے ذکر کرنے سے روکا * کل میں یہ سب باتیں ایک شخص کی زبانی انہیں کہلا بھیجوں گا کہ وہ اپنے بیہودہ خیالات سے باز آجائیں * اگر وہ باز نہ آئے تو پھر اُن کے حق میں اچھا نہ ہوگا * .

نسا خانم — خدا کے لیئے، آغا صاحب، اپنے اس ارادہ

سے باز آئیے - کسی طرح سے ہو ہی نہیں سکتا کہ یہ بات وزیر صاحب سے کہی جائے - وہ کب^۴ سے یہ کہہ رہا ہے ”کہ خان ہمیشہ تیمور آغا کے مار ڈالنے کے لیئے بہانہ ڈھونڈتا رہتا ہے“ - مجھے خود یہ بات معلوم ہے کہ وہ اس بارے میں وزیر سے اکثر مشورہ لیا کیا ہے^۵ - اگر وزیر کو ہمارے عشق و محبت کا حال معلوم

^۱ *Zāhir honā*, “to see” but *ṣāf zāhir honā* or *zāhir zāhir honā*, “to be evident.”

^۲ *Hamāre*, “our.”

^۳ *Tay* (or *ṭai*) *karnā*, “to roll up; to traverse; to settle.”

^۴ *Kitne dinon tak*, “for many days”: not here interrogative.

^۵ *Kab se*, for a long time; not interrogative.

^۶ Or *leṭā rahū hai*.

ہو جائے تو وہ اپنے فائدہ کو مد نظر^۱ رکھ کر اُسی دم خان سے جا کر کہیگا کہ ”تیمور آغا نے آپ کی منسوبہ سے لگا لگایا ہے“^۲ - وہ خاص کر یہ بات ضرور کہے گا اس لیے کہ وہ آپ سے ناراض ہے ۔

تیمور آغا — خان نے میرا حق مار لیا - میرے باپ کی گدّی مجھ سے چھین لی - کیا خان کے لیے اتنا کافی نہیں ہے کہ وہ اب میری جان کا بھی خواہاں ہے ؟ یہ اُس کا خیالِ خام ہے^۳ ۔

نسا خانم — بیشک وہ تمہیں اپنی راہ میں کانٹا خیال کرتا ہے ۔ میں نے اکثر سنا ہے کہ اُسے اس بات کا خوف ہے کہ تم اپنے والد کی حکومت کا دعویٰ کرو گے ۔ مجبوراً لوگوں کے سامنے تمہارے ساتھ خاطر مدارات سے پیش آتا ہے - لیکن اگر خدا نخواستہ ایسا موقع مل جائے تو ایک دن کے لیے بھی تو تمہیں زندہ چھوڑنے ہی کا نہیں^۴ ۔

تیمور آغا — اس جیسے خان تو ہرگز میری جان نہیں لے سکتے ۔ اکثر^۵ رعایا اور تمام عمائد^۶ والدِ مرحوم کی خوبیوں کے

¹ *Madd-i nazar*, "within view," *madd*, f., is "extension"; here used adverbially.

² *Laggā lagānā*, to have an intrigue with: *lagā*, o, m. (general) attachment, but *laggā*, m., 'liaison.'

³ *Khayāl-i khām*, vain thought, ridiculous idea.

⁴ *Vide* "Hind. Man.," page 112 (e.)

⁵ *Akṣar* most (before a noun); as adv. "often" and also "generally."

⁶ Nobles; plural of 'umda.

باعث مجھ سے دلی محبت اور خلوص رکھتے ہیں * میں کچھ چوہا نہیں کہ اُن کے میوں سے در جاؤنگا ^۱ - لیکن یہ تو بقاء میں نے وزیر کا کیا قصور کیا ہے کہ وہ مجھ سے خفا ^۲ ہو گئے ؟

نسا خانم — تم نے وزیر سابق کے لڑکے مرزا سلیم کو اپنا 'سکرٹری' بنایا ہے * وزیر کا خیال ہے کہ اگر تمہیں اختیار مل جائیگا تو تم مرزا سلیم کو اُس کے باپ کی جگہ پر مقرر کرو گے * اب وہ چاہتا ہے کہ خان کو کہہ سن کر ^۳ مرزا سلیم کو ملک سے نکال دے *
تیمور آغا — وزیر کے کہنے سے تو میرے 'سکرٹری' کو

کبھی جلا وطن نہیں کریگا - میرے حق میں اور ایسے خیالات ؟ خدا چاہیگا تو میرے باپ کا نمک اُس کے بدن سے پھوٹ کر نکلیگا * انشاء اللہ اُسکی ساری تدبیریں خاک میں مل جائیں گی اور میں اپنی مراد کو پہنچ کر رہوں گا * ہاں تمہارا یہ کہنا ضرور صحیح ہے کہ وزیر کو ہماری باہمی محبت کا حال معلوم نہ ہونا چاہئیے * شعلہ خانم کہاں ہیں ؟ مجھ اُن سے کچھ کہنا ہے *

نسا خانم — وہ میری اما جان ^۴ کے کمرے میں ہیں *

^۱ Colloquial ; better *dar-jā, ūn*.

^۲ *Khaḥā*, annoyed (not angry) with.

^۳ *Kahnā sunnā*, prevail upon, persuade.

^۴ For the exact meaning of this compound vide "Hind. Man.," pages 6 and 87 (b) and (e).

^۵ *Ammā jān* = dear mother ; *ammā* = mamma and *jān* = life.

تیمور آغا — کیا تم انہیں جا کر یہاں بلا نہیں

لا سکتی^۱ ؟

نسا خانم — اما جان اس منزل میں تشریف نہیں

رکھتی^۱ ۔ ہملوگ خود وہاں اُنکے پاس چلیں *

تیمور آغا — اچھا چلو ۔ ہم دونوں آدمی^۲ چلیں *

(دونوں چلے جاتے ہیں * اُسکے بعد : —)

زیبا خانم — (جلدی سے کمرے میں داخل ہو کر) بیسوا^۳

کہیں کی ! تو اس قدر بے باک ہو گئی کہ میری لونڈی کو گالی

دے اور وہ داد فریاد کر کے میری جان کھاتی ہے ؟ کیا وزیر نے تیرا

سر ایسا پھرا دیا ہے ؟ (اب دیکھتی ہے کہ کمرے میں کوئی شخص نہیں ۔

وہ ادھر ادھر نظر دوڑاتی ہے) ۔ آہ یہ قحبہ^۴ چلی کہاں گئی ؟ خدا

وزیر کے گھر کو ملیامیت^۵ کرتے کہ اُس نے مجھے یہ روز بد^۶ دکھایا *

(وہ باہر جانے ہی کو ہے^۷ کہ کسی آدمی کی آواز سن کر کانپنے لگتی اور بیٹھے

^۱ Pres. Tense: note that as *haiñ* is omitted, the plural *n* has to be added: *vide* "Hind. Man.," p. 67 (e), and "Stumbling Blocks," p. 112 (c).

^۲ Note this use of *ādmī*, masc. and fem.; *vide* also "Hind. Man.," L. 1.

^۳ *Beswā*, prostitute. Note this common use of *kahīn* in abuse: meaning fellow; creature!

^۴ *Qahba*, "prostitute," from a root signifying "to cough."

^۵ *Malyāmeṭ karnā*, "to destroy," generally used figuratively.

^۶ For *izāfat* *vide* "Hind. Man.," p. 214 (g). *Ki* "because." *Roz-i bad*, "evil day."

^۷ "Just about to go out; is on the point of going out."

جاتی ہے) ہے ! ہے ! یہ تو کسی بیگانہ مرد کی آواز ہے * ہے !
 ہے ! یہ تو اب دروازے کے اندر گھسا آتا ہے * یا اللہ ! اب کیا کروں ؟
 باہر تو جا نہیں سکتی * ہے ! ہے ! اپنے کو کہاں کہہا ^۱ درں ؟
 (وہ ادھر ادھر پھرنے لگتی ہے اور آخر پردے کے پیچھے جا کر چھپ جاتی
 ہے ۔ تیمور آغا اور شعلہ خانم داخل ہوتے ہیں) *

تیمور آغا — کتنا جلد تمہاری اماں ^۲ حمام سے واپس
 آگئیں ! اُنکے کمرے میں ہم لوگوں کو بات چیت کرنے کی فرصت
 نہ ملے گی ۔ مجھے آپ سے بہت باتیں کرنی ہیں * کہیں وزیر تو یہاں
 نہ آجائینگے ؟

شعلہ خانم — خاطر جمع رہئیے ۔ وزیر آج تو ان
 کمروں میں نہیں آسکتے *

تیمور آغا — کیوں نہیں آسکتے ؟

شعلہ خانم — اس لیئے کہ آج زیبا خانم کے کمرے کی
 باری ہے ۔ زیبا خانم کے غل غپازے ^۳ اور اُسکی صلواتیں سُننے کے دَر
 سے اُنکی ہمت کہاں پڑیگی کہ وہ آج اس کمرے میں پاؤں رکھیں ؟

¹ *Khapnā*, to be used up, consumed (of an article of consumption);
khapānā, to use oneself up, hence to annihilate.

² *Ammān* = *ammā*.

³ *Ghul ghapārā* = *ghul shor*.

تیمور آغا — یہ سب ٹھیک ہے لیکن اس پر

بھروسہ کیونکر کر سکتا ہوں ؟ احتیاط کو کبھی ہاتھ سے نہ دینا
چاہئیے - شاید وہ دفعۃً آپریں *

شعلہ خانم — درئیے مت - میں نے نسا خانم کو

کہدیا ہے کہ وہ دالان میں بیٹھی رہیں - اور اگر وزیر کو آتے دیکھیں
تو فوراً آکر ہمیں خبر کریں * کیا آپ درتے ہیں ؟

تیمور آغا — نہیں - میں کیوں درنے لگا ' - کس سے

درونکا ؟ میں درنیوالے لوگوں میں نہیں * کئی وجہوں سے میں یہ
نہیں چاہتا کہ وزیر مجھے یہاں دیکھلیں اور جاکر خان کو اسکی خبر
کردیں * قبل اسکے کہ اسکو اس بات کا موقع ملے کئی تدبیروں ایسی
ہیں جنکو مجھے عمل میں لانا ضرور ہے *

شعلہ خانم — بیشک - یہ بات وزیر کو معلوم نہوئی

چاہئیے نہیں تو وہ خان کو اس کی خبر کر دیں گے - پھر تو یہ سارا
راز طشت از بام ہو جائیگا *²

نسا خانم — (اسوقت نسا خانم کمرے کے دروازے کے اندر

سر دالتی اور پکار کر کہتی ہے خدا کی پناہ وزیر آگئے) *

1 Why should I fear (—*darne lagā*): vide "Hind. Man.," p. 66 (c).

2 (1) *Tasht*, (2) *az*, (3) *bām ho-jānā*: (1) plate, (2) from, (3) roof. A plate thrown off a roof or from an upper window would make a great clatter ?

شعلہ خانم — (گہرا کردروازے کے پاس جاتی اور باہر نظر

کرے کہتی ہے) یا اللہ تیری پناہ ! وزیر تو سیدھے میری ہی دروازے کی طرف آ رہے ہیں * اے ہے ! تیمور آغا اب تو ^۱ نہ تمہیں رہتے ہی ^۲ بن پڑتی ہے نہ جاتے *

تیمور آغا — تو اب کیا کرنا چاہتی ہے؟ شاید کسی نے میرے یہاں آنے کی انہیں خبر کر دی * اگر کسی نے میرے آنے کی انہیں خبر کی ہوگی تو خدا کی قسم میں نے اپنے اسی چہرے سے اُس کی بوئیاں کانٹ کر چیل کوڑوں کو نہ کھلائی ^۳ ہوں تو سہی -
(ہاتھ چہرے پر رکھتا ہے) •

شعلہ خانم — اس وقت تو باتیں کرنے کا موقع نہیں -
جاؤ اس پردے کے پیچھے چھپ جاؤ * میں کسی نہ کسی بہانے سے اسے یہاں سے رخصت کر دوں گی *
(تیمور آغا جلدی سے پردے کے پیچھے چلا جاتا ہے)

وزیر — (لنگڑاتا ہوا کمرے میں داخل ہوتا ہے)
شعلہ خادم کیا کرتی ہو؟ مراج تو اچھا ہے نا؟

¹ To.

² You can't manage to stay nor to go. *Hū*, understood after *rahte* and *jāte*. *Hī* is merely emphatic and can be omitted.

³ "If I have not given"; dubious perfect for a positive future. Note *ohī kawwōh*; the plural termination is added to the second noun only.

شعلہ خانم — الحمد للہ - آپکی دعا سے میرا مزاج

تو ہمیشہ ہی اچھا رہتا ہے * آپ اپنا مزاج شریف فرمائیے *
 نہایت تعجب کی بات ہے کہ ”آج آپ یہاں کیونکر تشریف
 لائے ¹؟“ اور آپ لڈگ کیوں مارتے ہیں؟ آپکی پیشانی پر بل ²
 کیوں ہے؟ خیریت تو ہے نا ³؟

وزیر — آف ⁴! مجھ پر ایک ایسی مصیبت آ ٹوٹی

ہے کہ کچھ نہ پوچھو - اُس کا مجھے وہم و گمان تک نہ تھا - خدا
 دشمن کو بھی یہ دن نہ دکھائے * آغا مسعود! جاؤ ایک پیالی ⁵
 قہوہ لاؤ *

(آغا مسعود آداب بجا لاکر باہر جاتا ہے)

شعلہ خانم — تشریف رکھئیے * یہ تو فرمائیے کہ ”واقعہ

کیا ہے؟“ نہیں نہیں - اُس کے بیان کرنے میں دیر لگیگی اور آپ
 کو مُغت زحمت بھی ہوگی *

وزیر — نہیں کچھ دیر نہیں لگیگی * بات یہ ہے کہ

میں اور ⁶ عمائد کے ساتھ خان کے روبرو بیٹھا تھا کہ آغا تیمور کی

¹ Direct narration. The whole is a colloquialism. A direct question with *kyūnkar* should not follow "it is very strange that—."

² *Bal*, m., any fold or wrinkle; a kink in wire, etc.: *ghol*, m., is a bagging or big pucker: *silvaṭ*, f., is a wrinkle in cloth only, or in a carpet.

³ —*nā*=isn't it?

⁴ *Uff*! indicates disgust.

⁵ *Piyālī*, small cup; *piyālā* is properly a very big cup. Note apposition.

⁶ *Aur*, "other."

زور آوری کا چرچا ہونے لگا * سب کے سب کہنے لگے کہ ”تمام لنگوان میں زور آوری میں کوئی اُسکا جواب^۱ نہیں“ * خان لے بھی اس بات پر صاد^۲ کیا - لیکن میں نے انکار کیا * میں نے کہا ”کو تيمور آغا نے عید کے دن کئی کشتی جیتی لیکن میں اُسکے زور کا قائل نہیں اس ليڈے کہ اُسکے حریف محض بچے تھے“ - تيمور آغا بھی وہاں حاضر تھا * خان نے میری بات قبول نہ کی - بوجھا کہ ”اس کے ثبوت میں تم کیا دلیل رکھتے ہو“ ؟ میں نے جواب دیا کہ ”یہ بات میری شان کے لائق نہیں ورنہ^۳ پنجاب سالہ ہونے پر بھی میں اُس سے کشتی لڑتا اور آپ دیکھتے کہ میں کس طرح اُسے پٹخیاں دیتا“ * خان کو تو پہلوانی کے کرتبوں کے دیکھنے کا شوق ہے - فرمانے لگے ”میں حکم دیتا ہوں کہ تم ابھی تيمور آغا سے کشتی لڑو“ * میں مجبور ہو کر اُٹھ کھڑا ہوا * تيمور آغا بھی خم ٹھونک^۴ کر سامنے آیا * پھر کیا تھا^۵ ؟ ہم دونوں نے ایک دوسرے سے ہاتھ ملایا^۶ - اور پھر گتھے ہی^۷ تو گئے - مجھ غیبت^۸ آئی *

1 Jawāb, match.

2 *Ṣād karnā*, to approve. The letter *ṣād* (written ص) stands for *ṣahīḥ* “correct,” which, written on a document, stands for “I agree.”

3 *Warna* = “had it been so.”

4 *Kham thōknā*, to slap the biceps as Indian wrestlers do to show they are ready; hence to challenge.

5 Then what was there to wait for ?

6 Wrestlers shake hands before beginning.

7 *Phir guṭh hī to ga,* “and then actually got entangled.”

8 *Ghairat* here means emulation.

ایک منٹ نہولے پایا تھا کہ میں نے اُسے ایک ایسی لنگی^۱ ماری کہ وہ چاروں شانے چٹ^۲ زمین پر گرا * مجھے تو اُس وقت اِس کی خبر بھی نہ رہی کہ میں نے اُس کو کیونکر گرایا لیکن دیکھا تو یہ دیکھا کہ وہ غریب زمین پر چٹ بیہوش پڑا ہے - کوئی آدھ گھنٹے سے کم میں اُس کو ہوش نہ آیا * اُس کو ہٹانے کے ایسے جو میں نے زور کیا اُس سے میری کمر میں موج آگئی * اِس وقت اُس میں شدت سے درد ہے - اِسی وجہ سے سیدھا^۳ نہیں چل سکتا *

شعلہ خاتم — (تھپہ^۴ مار کر) میرے سر تاج^۵ ! آپ

نے یہ کیا کیا ؟ شاید وہ غریب مرجاتا تو اُسکی ماں بیچاری کا کیا حال ہوتا ؟

وزیر — ہاں - ہاں * بعد کو میں خود بھی پچتایا *

لیکن اب کیا فائدہ ؟ جو ہونا تھا وہ تو ہو چکا *

شعلہ خانم — اچھا * وہ بیچارہ تو اُسی جگہ پڑا

رہا - اور آپ اُنہ کھڑے ہوئے اور اپنی اُستادی کا اظہار کرنے کے ایسے یہاں تشریف لائے ؟

¹ *Langi*, a trip in wrestling.

² *Chūron shūne* = on the four corners of the back; *chit*, flat on the back; *chūron shūne chit*, "completely flat on his back."

³ *Sidhā* means erect.

⁴ *Qahqaha mārṇā*, to laugh aloud.

⁵ *Sar-tāj* for *tāj-i sar*; "head-crown" for "crown of the head."

وزیر — نہیں * فراش ٹانگ ٹونگ^۱ کر اُسے اُسکی
ماں کے گھر پہنچا آئے^۲ *

(یہ سن کر تیمور آغا بے اختیار کھل کھلا^۳ کر ہنس پڑتا ہے ۔ وزیر
فوراً اپنی جگہ سے اُٹھتا اور پردہ کو اُٹھاتا ہے اور تیمور آغا اور زیبا خانم کو
وہاں دیکھتا ہے اور ہکا بکا ہو کر کھڑے رہ جاتا ہے * شعلہ خانم بھی زیبا خانم
کو وہاں دیکھ کر حیرت میں آجاتی ہے) *

وزیر — خدایا ! یہ کیا ماجرا ہے ؟ تیمور آغا کی
طرف منہ بٹھہ ہو کر چیخو کہتا ہے (آغا ! آپ یہاں کیا کر رہے ہیں ؟
(تیمور آغا اپنا سر جھکا لیتا ہے * وزیر دوبارہ) آخر کچھ تو منہ سے
بولئیے ۔ سر سے^۴ کھیلئیے ۔ زبان کھولئیے ۔ آپ یہاں کہاں ؟ یہاں
آپکا کیا کام ؟

تیمور آغا جواب نہیں دیتا ہے ۔ پردے کے پیچھے سے باہر آتا اور سر
جھکا کر چلتا دھندھا^۵ کر چامتا ہے) *

¹ *Tāng tūngkar*. *Tāngnā* is to suspend, hang up on a nail, etc. Here the repetition gives the idea of catching hold of him anyhow and bearing him off.

² i.e., *pahunchākar ā*, e.

³ *Khilkhilānā*, to giggle, or make a noise in restrained laughter.

⁴ *Sir se khelnā* is said of those who pretend they are possessed by a *jinn*, and indicate the fact by rolling the head.

⁵ *Chaltā dhandhā karnā*, slang; lit. to make a prosperous business ; apparently the idea is *chalne kā dhandhā karnā*.

وزیر — (اُسکا بازو پکڑ کر) جب تک تم یہ نہ کہو گے

کہ یہاں کیا کر رہے تھے میں تمہیں کب جانے دینے والا ہوں ؟
بولو - منہ کہلو - لب ہلاؤ *

تیمور آغا — (بازو کو چھٹکا دیکر) چھوڑو - چھوڑو *

وزیر — (اور زور سے پکڑ کر) جب تک تو جواب نہیں

دیگا میں تجھے ہرگز نہ چھوڑونگا *

(تیمور آغا ناچار ہو کر ایک ہاتھ سے اُسکا گریبان اور دوسرے ہاتھ سے

ٹانگیں پکڑ کر اُسکو اٹھاتا اور ایک گٹھری کی طرح کمرے کے بیچ میں پھینک
دیتا ہے - اور پھر چلد دروازے سے باہر کود کر بھاگتا ہے) *

وزیر — (ایک لمحہ کے بعد ہوش درست کر کے اُٹھ بیٹھتا

ہے - اور زیبا خانم کو اس طرح مخاطب کرتا ہے) اسی چھنال ^۱ ! تو نے
میرے سر پر کیا آفت توڑ ماری ^۲ ؟

زیبا خانم — میں نے تمہارے سر پر آفت توڑی ؟

مجھ سے کیا واسطہ ؟ او احمق ! تجھ سے یہ کس نے کہا ؟

وزیر — (طیش میں آکر) زبان بند کر قحبہ کہیں

کی - بک بک نہ کر - میں نے تجھے پہچان لیا * یہ ساری

¹ *Ohhināl*, immoral woman (in any station of life); a contemptuous word.

² *Tor-mārṇā*, tr., "to dash at."

تہمتیں تو تیری ہی کرتوت تھیں ^۱ * دیکھ اب تیری خبر لیتا
ہوں *

زیبا خانم — بڑے بیچارے ! آخر یہ تو کھر ^۲
کس لیئے تم میری خبر لینے لگے ؟ کیا کوئی خلاف شرع کام مجھ سے
ہوا ؟ میں نے کسی کو دھگڑا بنا لیا ؟ نکل کر کسی کے گھر چلی
گئی ؟ چوری کی ؟ اپنی آبرو میں بٹا لگایا ؟ کیا کیا ؟

وزیر — کتیا ! مردار ! اس سے بڑھکر اور کیا کرتی
کہ ایک مستند ^۳ جوان کو لیئے پردے کے پیچھے کھڑی تھی ؟

زیبا خانم — آلو کے پٹھے ؟ اپنی لادلی شعلہ خانم سے
پوچھ کہ ” ایک بیگانہ مرد کا اس کمرے میں کیا کم تھا ؟ “

وزیر — اور رندی ^۴ پہلے تو تو جواب دے کہ پردے کے
پیچھے ایک نامحرم آدمی کے ساتھ کیا کر رہی تھی ؟

زیبا خانم — بہت اچھا * پہلے میں کہتی ہوں اور
بہرہ کھینگی - دیکھو تو وہ کیا کہتی ہے ؟ تمہاری لادو شعلہ نے

¹ For the number of predicating nouns vide Hind. Man., L. 56 (g).

² Lage — “ should ” ; vide “ Hindustani Manual,” L. 18 (c).

³ Mustandā, adj., lusty, sturdy ; generally applied to beggars. Also a paramour. The word is always contemptuous or reproachful.

⁴ Patthā is any young bird ; nearly fledged ; a poulet, etc. ; also a young wrestler.

⁵ Randī, prostitute. In some parts of India randī means simply woman and is sometimes even used for rānd or randiyā, “ widow.”

میری کفیز کو فحش گالی دی تھی * میں پوچھنے آئی تھی کہ ”چادر سے باہر کیوں پاؤں پھیلانی ہے ؟ میری لونڈی کچھ تیرا نمک نہیں کھاتی * تجھے اُسکو فحش گالی دینے کا کیا حق ؟“ آکر دیکھتی ہوں تو اُسکا یہاں پتا نہیں - چاہتی ہی اُمی کہ لوٹ جاؤں - کیا دیکھتی ہوں کہ ”شعلہ خانم ایک مرد سے ہنسی مذاق کرتی سامنے کی طرف سے آتی ہے“ * میں گھبرا اُٹھی - باہر جا نہیں سکتی تھی * پردے کے پیچھے جا چھپی کہ دیکھوں ”آخر یہ کرتے کیا ہیں ؟“ اور پھر یہ ماجرا آپ سے بیان کروں * چونکہ میرے مذہب پر نقاب نہ تھا اِس لیڈے ایک نامحرم کے سامنے مذہب کھولے ہوئے بھی نہ رہ سکتی تھی * اتفاق سے آپ پہنچائے * جب آپ نزدیک آئے اُس کو بھی سوائے اِس کے اور کوئی چارہ نہ رہا کہ اُس وقت تک کے لیڈے کہ آپ یہاں سے جائیں پردے کے پیچھے آجھپے *

وزیر — اگر تو سچ کہتی ہے تو اُسی وقت مجھ

خبر کرنے پردے کے باہر کیوں نہ چلی آئی ؟

زیبا خانم — کیا میں باہر آ سکتی تھی ؟ اُس نے

دھمکایا کہ ”تو ایک حرف بولی“ اور میں نے اِس خنجر سے تیرا کام تمام کیا“ *

¹ I was just going to leave when—.

² Aur = as soon as ; Hind. Man., L. 51 (a).

وزیر — (کچھہ تامل کرے شعلہ خانم کی طرف متوجہ ہوتا ہے) شعلہ خانم ! سچ سچ حال بیان کرو * یہ آدمی تمہارے پاس آیا تھا ؟

شعلہ خانم — تمہاری یہ بیوی تو بلبَلِ ہزار داستان^۱ ہے * قصے گہرنے^۲ اور جھوٹ کے پُل باندھنے^۳ میں اس کو کمال ہے * میں اُس مردوئے^۴ کو نہ جانتی ہوں اور نہ پہچانتی ہوں * وزیر — کیا تم تیمور آغا کو نہیں جانتیں - نہیں پہچانتیں^۵ ؟ تم اُسکو اچھی طرح پہچانتی ہو *

شعلہ خانم — لیکن تیمور آغا کیونکر آسکتا تھا ؟ کیا تم نے اُس کو پنخکر اُس کے ماں کے گھر نہیں بھیجا دیا تھا ؟ وزیر — توہ !^۶ کیا فضول بکتی ہو ؟ میرا جواب دو * تمہارے کہنے سے تو صاف ظاہر ہے کہ تیمور آغا تمہارے پاس آیا تھا *

^۱ *Bulbul-i hazār dāstān*, "the bulbul of a thousand notes (stories)" is the Persian nightingale, not to be confounded with the bulbuls of India.

^۲ *Gharṇā*, tr., to fabricate stories, rumours, etc.

^۳ *Jhūṭh ke pul bāndhnā* = to weave a tissue of falsehood.

^۴ *Mardū ā*, a contemptuous word used by women; properly a diminutive of *mard*. It has a parallel in the contemptuous word 'female' in English.

^۵ Note that this is the Present Tense, and note the way the plural is formed when the substantive verb is omitted. *Vide* note 1, p. 124.

^۶ *Tauba* is here an exclamation of disgust.

شعلہ خانم — نہیں گستاخی معاف - اگر تیسرے آغا

میرے پاس آیا ہوتا تو آپ اُسکو میرے ساتھ دیکھتے * زیبا خانم
جانتی تھی کہ میں آج حمام جاؤنگی * میرے کمرے کو خالی
جان کر اُس کے دل میں یہ آیا کہ یہاں اپنے عاشق کو لاکر اُسکے
ساتھ رزگ رلیاں ^۱ منائے * اُسکو معلوم تھا کہ آج آپکی باری اُس
کے ہاں ^۲ کی تھی - اُسکو اپنے کمرے میں نہ بلا سکی * اتفاق سے
آج حمام میں پانی نہ تھا اِسیلئے لوٹ آئی - چونکہ میں یکایک
آگئی انہیں باہر جانے کا موقع نہ ملا - پردے کے پیچھے جا چہے *
وہاں دونوں ایک دوسرے کے ساتھ مزے لوٹ رہے ^۳ ہونگے اور
اِس موقع کے بھی منتظر ہونگے ^۴ کہ میں باہر جاؤں * سچ پوچھئیے
تو یہ بات تھی * اپنے حواس درست کیجئیے - اِس بے حیا کی
باتوں میں نہ آئیے * مجھ سے خواہ مخواہ ^۵ بدگمان نہ ہو جئیے *

زیبا خانم — (شعلہ خانم کی طرف مخاطب ہو کر اور

چین کر) بد ذات ! کیا باتیں بنا رہی ہے ! اپنی بلا میرے

^۱ *Rang rakīyān*, sing., "merry making." *Manā, e*, 3rd pers., sing., Aorist.

^۲ = *us ke yahān kī*. *Hai* (instead of *thī*) would turn the clause into direct narration.

^۳ i.e., 'Must have been enjoying themselves kissing and cuddling.'

^۴ *Hōṅge*; for this use of the Future *vide* under Future Tense. "Hindu stani Stumbling Blocks." Indirect narration.

^۵ *Khṇāh makhṇāh*, without any reason.

سر ذاتی ہے * یا اللہ ! میں کیا کروں ؟ میں اپنی جان
دیدونگی *

شعلہ خانم — بد ذات تو تو خود ہے - قحبہ تو ہے *

جان دیگی تو دیدے - مجھے کیا پروا ؟ تجھ سے چال باز^۱ رندی
تو لنگران بھر میں نہ ہوگی * داد فریاد کرنے سے تو اپنے کو
با عصمت اور شریف خاتون نہیں ثابت کر سکتی ہے * تہوے
شوہر کے مذہب پر بھی آنکھیں ہیں - وہ خوب دیکھ سکتے ہیں کہ یہ
کام تیرا کام ہے یا میرا *

زیبا خانم — رحم ! رحم ! انصاف ! انصاف ! یا اللہ
تیرے ہاتھ انصاف ہے ! میں تو اپنی جان دے دوںگی * اجی
صاحب ! اس رندی کے مذہب پر طمانچہ کیوں نہیں کہینچ مارتے^۲
کہ مجھ پر ایسے ایسے بھتان جوڑ رہی^۳ ہے ؟ تم بھی کھڑے کھڑے^۴
تماشا دیکھتے ہو *

شعلہ خانم — او کڈچنی ! وہ مجھے طمانچہ کیوں
مارنے لگے ؟ اگر مرد ہیں تو انہیں چاھڈیے کہ تیری بوٹی بوٹی
آزادی * بیگانہ مرد کے ساتھ تو پکڑی گئی یا میں ؟

^۱ Ohāl-bāz, tricky.

^۲ *Khainch mārnā* gives an idea of force. *Khainchnā* implies drawing the hand far back over the shoulder so as to give a good long slap.

^۳ *Buhtān jor nā* or *bāndhnā*: note idiom.

^۴ *Khare khare*, standing all the while, without moving.

وزیر — (زیبا خانم کی طرف مغایب ہو کر) بیشک

تیری بوٹیاں اُڑانی چاہئیں^۱۔ ہاں اتنی مہلت مجھے دے
کہ میں خان کے رُوبرُو جا کر پہلے تیرے آشنا کا کام تمام کروں۔ پھر
تیری خبر لوں گا * تو نے تو اپنی تمام عمر جھوٹ بولتے کائی ہے۔
میں تجھے خوب پہچانتا ہوں *

زیبا خانم — (طیش میں آ کر) کیا شک ہے۔ میں

بھی جھوٹی ہوں اور تم سب تو سچائی کا جامہ پہن کر خدا کے
ہاں سے آئے ہو * سچائی تو ابھی بھی تیرے کلام سے ظاہر ہوئی *

وزیر —۔ میوے سامنے سے دور ہو جا * کتیا !

(زیبا خانم کمرے سے باہر جاتی ہے) — شعلہ ! سچ سچ بیان کرو * میں
بھی جانوں تمہیں ساری حقیقت معلوم ہے یا نہیں *

شعلہ خانم — آپ کے سر کی قسم اس معاملے میں

ہرگز میری کوئی تقصیر نہیں * (اِنڈے میں خواجہ مسعود آتا اور وزیر کے
پیچھے قہوہ پیالی میں ڈھال^۲ کر کہتا ہے) :—

مسعود — آغا صاحب ! قہوہ نوش فرمائیے *

^۱ *Chāhiye* means “must” as well as “ought”; here it means “must” and stands for *lāzim hai*, not for *munāsib hai*.

^۲ *Dhālā*, to pour (of liquids only). *Wuh khūb dhālā hai* = ‘he lifts his little finger.’ *Dālā*, to put, cast or pour (of anything).

وزیر — (جلدی سے مڑ کر دیکھتا ہے ہاتھ سے ایسی
 ٹھوکر دیتا ہے کہ قہوے کی پیالی خواجہ مسعود کے کپڑوں پر اُلٹ جاتی
 ہے) * درر ہو جا - احمق گدھے ! میرا دل تو ٹھکانے نہیں * قہوہ
 کیا خاک پیرنگا ؟ اچھا * اب خان کے پاس چلا - وہ اس مشکل کو
 حل کر دے گا * (آغا مسعود پیچھے ہٹ کر قہوے کو اپنے کپڑے سے پونچھنے
 لگتا ہے) *

وزیر — (نہایت پریشانی سے) جلد جا - حکم دے کہ
 میرا قورمزی گھوڑا لائیں اور سُرنگ لُبادے پر زین کس کر سائیس
 و را لائے - جلد ! جلد !

آغا مسعود — بہت خوب ! بسر و چشم ! جیسا حضور
 نے فرمایا ہے ٹھیک ٹھیک اسی طور پر تعمیل کرتا ہوں *
 (باہر دوڑ کر جاتا ہے) *

(اس کے بعد وزیر بھی چلا جاتا ہے)

شعلہ خانم — اللہ اکبر ! میری تو عجیب آفت میں
 جان پڑی تھی - بارے مُخلصی پائی * یا اللہ ! تیرا شکر !
 (وہ بولتی ہی ہے کہ نسا خانم آ پہنچتی ہے) * نسا خانم کی طرف
 متوجہ ہو کر) — نسا ! ابھی ایک عجیب ماجرا گذرا - تمہیں بھی

¹ *Bolī hī hai* is, in the very act of speaking.

اس کی کچھ خبر ہے ؟ وزیر نے زیبا خانم اور تیمور آغا کو اس پردے کے پیچھے پایا *

نسا خانم — سچ ؟ یہ آپ کہتی کیا ہیں ؟ زیبا خانم پردے کے پیچھے کرتی کیا تھی ؟

شعلہ خانم — مجھے خبر نہیں وہ قحبہ کب آئی اور کب اُس پردے کے پیچھے گئی ۔ اُس نے تو میری جان بچالی * لیکن اب اس میں کوئی شک نہیں کہ خان تیمور آغا کو مار ڈالے گا * کچھ سمجھ میں نہیں آتا کہ اُسکی مُخلصی کے لیئے کونسی تدبیر کی جائے *

نسا خانم — درئیے مت * خان کی کیا مجال کہ وہ تیمور آغا کو مار ڈالے گا ؟ لیکن کاش ایسا واقعہ نہوا ہوتا ! اب یہ معاملہ ضرور طویل کھینچیکا * اما جان نے آپ کو یاد کیا ہے ۔ اُن کے کمرے میں تشریف لے چلیے * آغا مسعود کو خان کے دربار میں بھیجتی ہوں کہ وہ ساری خبر لائے *

(دونوں چلی جاتی ہیں * پردہ گرنا ہے)

1 Vide "Hind. Man.," L. 28 (d).

2 Or mār-dāle.

تیسرا ایکٹ

(یہ واقعہ سمندر کے کنارے ^۱ خان لنگران کے دیوان خانے میں گذرنا ہے * خان دیوان خانے کے تالار میں تخت پر بیٹھا ہے • سلیم بیگ نقیب عصا لیلے خان کے رو برو کھڑا ہے - اور دونوں طرف لنگران کے روٹسا اور عمائد صف باندھے کھڑے ہیں * صمد بیگ فراشونکا سردار اور عزیز بیگ پیش خدمت باشی دو تین پیش خدمتوں کے ساتھ دروازے پر بیٹھ ہیں - اور تالار کے نیچے فریادی ، نائب نقیب قدیو بیگ کے پاس ، طلب کے منتظر کھڑے ہیں * فراش تالار کی ایک طرف جمع ہیں) *

خان — آج آسمان صاف ہے - دربار کے بعد جی چاہتا ہے کہ کچھ سمندر کی سیر کروں - کچھ تفریح ہو جائیگی * عزیز آغا ! ملاحوں کو حکم کرو کہ مور پنکھی ^۲ کنارے پر لگائیں *

عزیز آغا — بسر و چشم ! (چلا جاتا ہے) *

خان — سلیم بیگ ! کہو کہ فریادیوں کو پیش

کریں *

¹ Par understood after *kināre*. For *izāfat vide* "Hind. Man.," p. 214 (g).

² Mor, m., "peacock," and *pankh*, m., "feather" or "wing"; *mor-pankhī* is an old-fashioned pleasure-boat supposed to be like a peacock.

نقیب --- (تالار ۷ اندر سے باواز بلند) قدیر بیگ ! فریادیونکو

باری باری پیش کرو * قدیر بیگ ایک مدعی اور ایک مدعی علیہ کو
پیش کرتا ہے * آداب بجالاتے ہیں *

مدعی --- میں خان کے قربان ! مجھے کچھ عرض کرنا ہے *

خان --- جو کچھ عرض کرنا ہے * دیکھوں تو مردک
تو کیا خبر لایا ہے ؟

مدعی --- میں خان کے قربان ! آج میں اپنے گھوڑے
کو دریا^۱ کنارے پانی پلانے کو لے گیا - گھوڑا ہاتھ سے چھوٹ کر
بھاگ گیا * یہ آدمی سامنے سے آتا تھا - میں نے آواز دی کہ
”بھائی صاحب !^۲ خدا کے لئے اس گھوڑے کو روکنا“ * اُس نے
جھک کر زمین سے پتھر اُٹھایا اور گھوڑے کی طرف پھینکا - وہ
پتھر گھوڑے کی آنکھ سے جا لگا اور وہ کانٹا ہو گیا * اب گھوڑا کسی
کام کا نہ رہا - بے مصرف ہو گیا * میں گھوڑے کا تاوان^۳ چاہتا
ہوں * وہ نہیں دیتا - مجھ سے جھگڑا کرتا ہے *

^۱ Ke understood after *daryā*.

^۲ *Bhā, ē* is not necessarily an intimate term. *Bhā, ē qāhīb* or *bhā, ē jī*,
“sir” (to equals).

^۳ *Tāwān*, n., is compensation in kind, as opposed to *qisās*, n., retaliation; an eye for an eye, etc. *Tāwān* also means “a fine.”

خان — (مدعی علیہ کی طرف رخ کرے) مردک ! یہ بات
نہیک ہے ؟

مدعی علیہ — قربان جاؤں - ٹھیک ہے - لیکن کچھ
بندے نے جان بوجھ کر پتھر نہیں پھینکا *

خان — کیا راہیات بکتا ہے ؟ اگر تو قصد نہ کرتا تو
کیونکر پتھر کو اٹھاتا اور پھینکتا ؟ تیرے پاس بھی گھوڑا ہے یا نہیں ؟

مدعی علیہ — ہے * قربان جاؤں !

خان — (مدعی کی طرف مغایب ہو کر) مردک ! جا - تو
بھی پتھر پھینک کر اس کے گھوڑے کی ایک آنکھ خراب کر -
السن بالسن والعین بالعين والاذن بالاذن والجرح قصاص^۱ * یہ
تو کوئی پیچیدہ مقدمہ نہیں - صمد بیگ ! ایک فرس کو^۲ کہو کہ
وہاں جا کر ٹھہرے جب تک کہ یہ شخص اپنے گھوڑے کا قصاص
نہ لے لے لے *

(صمد بیگ تعظیم بجا لا کر دونوں کو ایک طرف لیجاتا اور فرارشی کے
سپرد کر کے واپس آتا ہے)

1 A misquotation from the Quran, *Sūrah V, āyah 49*.

2 Ko; a command: *vide* "Hind. Man.," L. 28 (c).

3 "Hind. Man.," L. 38 (b).

خان — سلیم بیگ ! کہو۔ کوئی دوسرا فریادی بھی ہے ؟

اگر ہے پیش کرو۔ جلدی کرو * آج ایسے جانب^۱ سمندر میں ہوا
دھانے جائینگے *

سلیم بیگ — قدیر بیگ ! اگر کوئی دوسرا مدعی

ہو تو اُسکو پیش کرو۔ (قدیر بیگ دوسرے اسمیوں کو^۲ پیش کرتا ہے) •

خان — ای حکومت ! کیا تجھے جیسی بلا کوئی اور

بھی دنیا میں ہے ؟ اور^۳ لوگوں کو تو اپنی اپنی فکر اپنا اپنا خیال
ہے اور ما بدولت^۴ کو ہزاروں ہزار بندگانِ خدا^۵ کی خبر لینی ہے
اور آنکی داد رسی کرنی ہے * ما بدولت و اقبال نے^۶ اپنی
حکومت کے روزِ اوّل سے تا ایسے^۷ دم کسی فریادی کو اپنے در سے
محروم نہیں پھیرا ہے *

سلیم بیگ — تمام بندگانِ خدا کی دعا حضور

کی زحمت کا معاوضہ ہے * حقیقت میں یہ تمام رعایا حضور کے

^۱ *In jānīb*, P., “we”; lit. “this side”; a pompous way of speaking.

^۲ *Asāmī*, lit. “names”; pl. of *isām*; used in Urdu as a singular; it means muster-roll; appointment; party; cultivator-tenant; defendant in a suit; witness.

^۳ *Aur*, other.

^۴ *Mā ba-daulat*, an old-fashioned and pompous royal plural; lit. “we with the state.”

^۵ *Vide* “Hind. Man.,” L. 61 (g).

^۶ The full form of the Royal plural is *Mā ba-daulat o iqbal*.

^۷ *Tā īn dam*, Pers., “till this moment”; pompous.

بال بچے ہیں - آپ کی عدالت کی برکت سے لکڑان کی آبادی ہے *

(فوبادی حضور میں آکر تعظیم بجا لاتے ہیں)

مدعی — میں خان کے کُربان^۱ ! میرا بھائی بیمار تھا -
 بچہ جی^۲ حکیم ہیں * دو روپیہ^۳ اُنکے بھیجت چڑھایا * اُنکو اپنے
 بھائی کے بستر کے پاس لایا اس آسرے سے کہ اُسکو چنگا کر دینگے -
 اُنہوں نے پہنچتے ہی اُسکا پھسد^۴ کھول دیا - اور کہوں^۵ کا نالما
 تھا کہ میرے بھائی کی جان جاتی رہی * اب جو میں اُسکو
 کہتا ہوں کہ ”جالم“^۶ اتنا تو کر کہ میرا روپیہ^۷ پھیر دے ”وہ دینے کا
 نام ہی نہیں لیتا * کہتا کیا ہے کہ ”اگر اُسکی پھسد نہ کھولتا
 تو اور بھی کھرابی^۸ کی بات ہوتی * ”روپیہ^۹ تو کہاں تک پھیرگا
 کہ مجھ سے اُلٹا اور بھی مانگتا ہے * حجبور^۹ کی دُھائی ! آپکے
 کُربان^۱ جاؤں *

^۱ Vulgar for قربان.

^۲ *Bacha ji*; ironically respectful; note that when so used there is no *tashdid*.

^۳ Vulgar for روپیہ.

^۴ Vulgar for فصد.

^۵ Vulgar for خون.

^۶ Vulgar for ظالم.

^۷ Vulgar for خرابی.

^۸ Vulgar for حضور.

خان --- (مدعی علیہ سے مخاطب ہو کر) حکیم صاحب !

اگر آپ فصد نہ کھولتے تو اس سے بد قر اور کیا حالت ہوتی ؟
مدعی علیہ --- خان کے قربان جاؤں * اس شخص

کا بھائی اِسْتِسْقَا کی مُہلک بیماری میں مُبتلا تھا * اگر میں فصد نہ
 کھولتا تو چہ مہینے کے بعد ضرور مرجاتا * اُس کا خون لیکر میں نے
 اِس کو چہ مہینے کی مُفت کی زحمت اور خرچے سے بچا دیا *

خان --- حکیم صاحب ! آپ کے کہنے سے تو یہ ظاہر

ہوتا ہے کہ آپ اِس پر کچھ اور روپیہ کا بھی دعویٰ رکھتے ہیں *

حکیم --- جی ہاں حضور - حضور کے قربان جاؤں *

اگر حضور انصاف فرمائیں تو بیشک *

خان --- (درباریوں کی طرف متوجہ ہو کر) یا اللہ ! یہ بات

تو میری سمجھ ہی میں نہیں آتی کہ ” اِس مقدمہ کا فیصلہ
 کیا کروں کہ دونوں فریق راضی ہو جائیں ؟ “ میں نے تو ایسا
 پیچیدہ مقدمہ اپنی عمر میں نہ کبھی دیکھا تھا نہ سنا تھا *

ایک درباری --- آپکے مدّعی جاؤں ! حکیموں سے عزّت

کے ساتھ پیش آنا ضرور ہے - اُن کی ذات سے لوگوں کا بھلا ہوتا
 ہے * اِس آدمی کو حکم دیجئیے کہ وہ اُنہیں ایک خلعت بھی

دے اور اُنہیں راضی کرے - فدویٰ ان^۱ حکیم صاحب کو اچھی طرح جانتا ہے - بڑے حاذق طبیب ہیں *

خان — اگر حکیم صاحب تمہاری جان پہچان کے آدمی ہیں تو ایسا ہی ہوگا * (فویادی کی طرف مضاعف ہو کر) چلا جا * ایک چغہ حکیم صاحب کو دیکر اُنہیں راضی کر * صمد بیگ ! ایک فراش کو اُن کے ساتھ کر دو کہ وہ اس شخص سے لیکر حکیم صاحب کے حوالے کرے *

(صمد بیگ ایک طرف کو ہو جاتا ہے * اتنے میں وزیر ہانپتا^۲ کانپتا دربار میں داخل ہوتا ہے * قلمدان اپنی جیب سے نکال کر خان کے آگے زمین پر رکھ دیتا ہے) *

وزیر — قربان جاؤں ! میں وزارت کرچکا - بس - اس قدر میرے لیڈے کافی ہے - خدمت کا صلہ میں نے پالیا * اب جس کو وزارت کے لائق آپ خیال فرمائیں اُسے وزارت عطا کریں * اب مجھے یہ لازم ہے کہ اس ملک کو خیر باد^۳ کہہ کر بدر مارا مارا^۴ پہروں *

¹ In; note this form of the plural of respect; but *hakim*, not *hakimōn*.

² *Hānpnā*, to pant like a dog; *kānpnā* here is the meaningless appositive; it does not mean "trembling."

³ *Khair bād kahnā*, to bid farewell to; *lit.* to say "May it be well with thee."

⁴ *Mārā phirnā*, to wander uselessly or helplessly. The repetition gives the idea of several places. The participles of several verbs are prefixed to *phirnā*, to form compounds similar to *mārā-phirnā*.

خان — (مُتَعَجَّب ہو کر) وزیر صاحب ! آخر یہ تو کہئیے

کہ ماجرا کیا ہے ؟ بات کیا ہے ؟ ایسا کیوں ؟

وزیر — میں قویان جاؤں ! اس وقت تمام روے

زمین^۱ میں سرکار کی عدالت - داد رسی - اور مرآت کا دنگ^۲ بج رہا

ہے * حضور کے خوف سے رعایا میں سے کسی کی مجال نہیں کہ

کسی فقیر کا ایک بال بھی بیکا کرے^۳ * لیکن ذرہ خیال تو فرمائیے

کہ جناب کا برادر زادہ تیمور آغا جناب عالی کی طرف سے کس قدر

بے خوف ہے * وہ دن دھارے^۴ مجھ جیسے شخص کے مکان

میں آتا اور میوڑی خاتونوں کی آبرو پر دھبّا لگانا چاہتا ہے *

خان — (جھلا کر) وزیر صاحب ! آپ یہ کیا کہتے ہیں ؟

تیمور آغا نے ایسی جرأت کی ؟ اس کے کیا معنی ؟

وزیر — اگر میں خلاف عرض کرتا ہوں تو حضور کا

نمک میرے بدن سے پھوٹ پھوٹ کر نکلے - میں نے خود اپنی

انہیں آنکھوں سے دیکھا ہے * میں نے اُسے پکوا تھا کہ حضور نے روبرو

لاکر پیش کروں مگر وہ جھٹکا دیکر نکل بھاگا *

^۱ Vide "Hind. Man.," L. 61 (g), for this form of the *izā'at*.

^۲ *Dankū* is a big drum beaten by a stick in the right hand and by the left hand without a stick ; used in the *akhārā*, or wrestling arena. Note, the idea is that his justice, etc., is proclaimed by beat of drum.

^۳ *Bikā*, "crooked, awry" ; *bāl bikā na-honā*, "not a hair to be disordered." *Bekā*, H., appears to be used in Urdu in this idiom only.

^۴ *Din dahāre*, adv., in open daylight.

خان — **ممد بیگ** ! جلد جاؤ - تیمور آغا کو ہاں بلا لاؤ - لیکن اس بارے میں اُس سے کچھ کہنا نہیں *
 (**ممد بیگ** تعظیم بجا لاکر باہر جاتا ہے) وزیر صاحب ! آپ خاطر جمع رہئیے - میں ایسی داد رسی کروں گا کہ سب کو عبرت حاصل ہوگی *
وزیر — قربان جاؤں ! اگلے بادشاہوں نے داد رسی کرتے وقت اپنی اولاد اور اقارب تک پر رحم کی نظر ہرگز نہیں کی ہے * نامور خُلَفَا نے ^۱ اپنی اولاد تک کو کسی ایک نامحرم عورت کی طرف نظر بد کرنے کے جرم میں قرارِ واقعی سزا دی ہے *
 سلطان **محمود غزنوی** نے ایک ایسے ہی جرم پر اپنے ایک مُقرب شخص کی گردن اپنے ہاتھ سے آزا دی تھی ^۲ - یہی سبب ہے کہ اگرچہ زمانہ اس قدر گذر گیا پھر بھی اُسکی عدالت اور انصاف کا شہرہ تمام جہان میں باقی ہے *

خان — (وزیر سے مخاطب ہو کر) وزیر صاحب ! آپ ابھی ابھی دیکھینگے کہ آپ کا خان بھی انصاف اور داد رسی میں خُلَفَا عظام اور سلطان **محمود غزنوی** سے ہرگز کم نہیں ہے خاص کر کے اس معاملے میں * (اٹھنے میں **ممد بیگ** اور تیمور آغا دربار میں آکر تعظیم بجا لاتے ہیں) *

¹ *Khulafā*, pl. of *khālīfā*, a Caliph or Ruler of Islam.

² *Gardan urānā* or *mār nā*, to behead ; ironically *sir urānā*, which however is seldom used. The allusion is to a well-known story.

خان — (تیمور آغا کی طرف متوجہ ہو کر) کیا میں نے تمہیں

نہیں کہہ دیا ہے کہ خنجر لگا کر میرے رو برو نہ آیا کر ؟

تیمور آغا — میں نے تو خنجر نہیں لگایا ہے *

خان — میں نے سمجھا کہ تم نے لگایا ہے * اچھا *

وزیر کے گھر میں تمہارا کیا کام تھا ؟ (تیمور آغا سر جھکا لیتا ہے) * تو

چاہتا ہے کہ میں تجھے جیسے آوارہ بھتیجے کی بدولت تمام دنیا

میں رسوا اور بدنام ہوں ؟ اب مجھے تجھے جیسے بھتیجے کی کوئی

ضرورت نہیں * غلامو! رسی - (کئی نفر فراش کشمیری شال لیکر حاضر ہوتے

ہیں) - شال کو اس بدکار اور بے حیا کی گردن میں ڈالو - اس کو

زمین پر پٹختو * (فراش اُسکی گردن میں شال ڈالنے کے لیئے آمادہ ہوتے

ہیں ۱۔ تمام حاضرین دربار کی آنکھوں میں آنسو بھر آتے ہیں) *

نقیب اور خان کے تمام پیش خدمت —

میں خاں کے قربان ! ابھی جوان ہیں - اس دفعہ آن کی تقصیر

معاف فرمائیے *

خان — والدِ مرحوم کی روح پاک کی قسم میں ہرگز

ہرگز اس کی جان بخشی نہ کروں گا (فراشوں کی طرف مخاطب ہو کر)

ڈالو شال کو * (فراش ذرہ اور نزدیک آجاتے ہیں - سب چھوٹے بترے کا دل

1 Note the difference in meaning between *hair* and *hote hair* here.

ہاتھ سے جاتا رہتا ہے ۔ ۱۔ بھوٹ بھوٹ کر رونے لگتے ہیں اور بھر خاکی پر
پیشانی رگڑ کر خان سے منٹیں کرتے ہیں (خان کی دھائی ! تیمور آغا
کی جان کی امان - حکم ہو کہ وہ حضور کے صدقے میں چھوڑ دیا
جائے * ماں کا ایک لوتا بچہ ہے * (ہائے وائے کرے رونے لگتے ہیں) *

خان — استغفر اللہ ! ایسا نہ ہوگا - ہرگز نہ ہوگا *
(طیش میں آپ سے باہر ہو کر اور فراشوں کی طرف مخاطب ہو کر) سور کے
بچو ! کیا میں نے اُسکے پٹخنیے کا حکم نہیں دیا ؟ (فراش شال کو
ہاتھ میں لیتے تیمور آغا کے ذرہ اور قریب آجاتے ہیں - تیمور آغا جیٹ
ہاتھ پیچھے دال کو ایک 'پستول' نکالتا اور فراشوں کی طرف نشاندہ کرتا ہے *
فراش گھبرا کر اُس کے پاس سے الگ ہو جاتے ہیں * تیمور آغا اس ہل
چل کے بیچ سے کودتا پھاندتا باہر چلا جاتا ہے) ۔

خان — (اُسکو جانا دیکھ کر) لینا ! پکڑنا ! جانے نہ دینا !
(سب ہلبلا کر ۲ اُس پر حملہ کرنا چاہتے ہیں مگر کوئی اُس کے پیچھے نہیں
دوڑتا ہے) *

خان — (تڑپ روئی کے ساتھ امرا کی طرف دیکھ کر) تم میں
سے ایک شخص بھی ما بدولت کی عنایتوں کا سزاوار نہیں * اس

1 Lose their self-control. Vide "Hind. Man.," L. 23 (b) (4).

2 Hal chal, confusion and hurry, etc., but khalbalī, excitement.

3 Halbalānā, "to be in a hustle"; halbalākar chalnā, to hurry along, feeling hustled.

Harbarī, flurry, precipitation.

ہرامزادے کو کیوں جانے دیا ؟ (کوئی جواب نہیں دیتا ہے)
 صمد بیگ ! (صمد بیگ روہو آتا ہے) جلد پچاس نفر سوار ساتھ لیکر
 تیمور آغا کی تلاش میں جاؤ * وہ دنیا کے جس گوشہ میں ہو اُسکا
 سُرُخ لگا کر اور گرفتار کر کے ہاتھوں میں ہتھکڑی دیکر میرے حضور
 میں حاضر کرو * جب تک کہ میں اسے مار نہ ڈالوں گا یہ صوبہ بد
 امنی سے پاک نہ ہوگا - میرے دل کو بھی چین نہ ملیگا *

صمد بیگ — بہت خوب * (باہر جاتا ہے)
 خان — (اُمرا کی طرف متوجہ ہو کر) جاؤ رخصت ہو *
 (سب چلے جاتے ہیں) *

خان — عزیز آغا ! (عزیز آغا سامنے آتا ہے ۔) مور پنکھی
 حاضر ہے ؟

عزیز آغا — جی ہاں حضور ! حاضر ہے *
 خان — (اُٹھ کر) وزیر ! اب تم جاؤ * اطمینان سے رہو * کسی
 بات کا اندیشہ نہ کرو - تمہاری داد رسی ہو کر رہیگی ^۱ * یہ
 انگوٹھی لو اور نسا خانم کو دیدو * میں نے آج خالص کر سُنار کے

^۱ Vide "Hind. Man.," L. 23 (end of b). Here this compound gives the idea of certainty, as: *Maut ā-kar rahegi*, "death is certain to come to all."

پاس آدمی بھیجے تھے - وہ اس انگوٹھی کو پسند کر کے لے آئے
 ہیں * شادی کے انتظام میں مصروف ہو جاؤ - ایک ہفتے کے
 اندر اس تقریب^۱ کو انجام پانا چاہئیدے *

وزیر — بہت خوب ! حضور کے حکم کی تعمیل
 کرونگا * (وہ آداب بجا لاکر باہر چلا جاتا ہے * خان اور عزیز آغا دونوں
 مور پنکھی پر سوار ہو سمندر کی سیر کو چلے جاتے ہیں *)
 (پردہ گرتا ہے) *

¹ *Taqrib*, f., any joyous occasion or celebration.

•

چوتھا ایکٹ

(یہ شعلہ خانم کے کمرے میں واقع ہوتا ہے * شعلہ خانم اور نسا خانم نہایت گہراٹ کی حالت میں مُنظر بیٹھی ہیں اور اس طرح آپس میں گفتگو کر رہی ہیں) :-

نسا خانم — مجھے خبر نہیں کیا ماجرا گذرا - اُنکا کیا انجام ہوا ؟ مسعود اب تک نہیں لوٹا - اور نہ کوئی خبر آئی * میرا دل دھل رہا ہے *

شعلہ خانم — تم کیوں ہولیں کھاتی ² ہو ؟ خان کی کیا مجال کہ تیمور آغا کا ایک بال تک بیکا ³ کر لے *

نسا خانم — یہ تو سچ ہے کہ وہ اُس کا کچھ بگاڑ نہیں سکتا - درہے تو اس بات کا ہے کہ میرے اور تیمور آغا کے درمیان کہیں جدائی نہ ہو جائے - اس سے تو میرا مر جانا اچھا * (اذنی میں آغا مسعود اندر آتا ہے) *

¹ *Dil dahalnā*, to beat, of the heart from fear.

² *Haul khānā*, coll., "to be restless and nervous": *dil meñ haul samā-jānā*, "to be panic-stricken (of one person or many)."

³ *Bikā*, adj., "crooked, awry" seems, in Urdu, to be used in this idiom only. Vide p. 50, note 3.

شعلہ خانم — آغا مسعود ! کچھ کہو تو - کیا بات

ہوئی ؟

آغا مسعود — ہوتا ہی کیا ^۱؟ وزیر نے خان سے عرض کیا * خان نے تیمور آغا کو بلوایا * چاہتا تھا کہ اُس کا گلا گھونٹ دے - تیمور آغا نے طمنچہ سے نشانہ کر کے فراشوں کو تتر پتر کر دیا - اور وہاں سے نکل بھاگا * خان نے پچاس نفر سپاہیوں کو حکم دیا ہے کہ جہاں تیمور آغا کو پائیں ہتھکڑی ڈال کر حاضر لائیں کہ اُسکی گردن آڑا دیجائے * ہر ایک گھر کی تلاشی کے لیڈے لوگ جوق جوق ادھر ادھر شہر میں دوڑے پھرتے ہیں * (بسا خانم نہایت رنج کی حالت میں ایک سود آلا بھرتی ہے * اُنے میں دروازہ کھول کر تیمور آغا داخل ہوتا ہے) *

شعلہ خانم — ہائے غضب ! یہ کیا ماجرا ہے ؟

آپ یہاں کہاں ؟ کس طرح آئے ؟ آپ تو شیر کا سا دل رکھتے ہیں - نہیں ^۲ - آپ کو اپنی جان کا کچھ بھی ڈر نہیں *

تیمور آغا — (مُسکرا کر) بات ہی کیا ہے ^۳ جو مجھے

اپنی جان کا ڈر ہو ؟

¹ What else should have happened ? Past Condit. Tenso.

² Nahān, moreover.

³ Bāt hī kyā hai jo -- " what is the matter, after all, that — ? "

شعلہ خانم — ہونے کو آپ کہتے ہیں ؟ کیا کچھ نہیں ہوا ہے ؟ خان نے آپ کا ستراف لگانے کے لیڈے ہر طرف آدمی دوڑا دیئے ہیں کہ آپ کو پکڑیں اور لیجا کر مار الیں * آپ اس قدر دل جمعی کے ساتھ یہاں کیونکر آئے ؟ آغا مسعود ! خدا کے لیڈے تم ذرا^۱ یہاں سے باہر جاؤ - خبردار ! یہاں کوئی آنے نہ پائے *
(آغا مسعود باہر جاتا ہے) *

تیمور آغا — کیا تمہارا یہ خیال تھا ، میں مارے جانے کے در سے آج نسا خانم سے آکر ملاقات نہ کرونگا ؟ میں تو اُس کے واسطے اپنی جان پر کھیل گیا ہوں * اس وقت میں کچھ بے وجہ نہیں آیا ہوں - میرا ارادہ ہے کہ آج رات نسا خانم کو یہاں سے بھاگ کر کسی اور جگہ لے جاؤں - اب میں اُسکو یہاں ایک لحظہ کے لیڈے چھوڑ نہیں سکتا - آپکے خاوند نے مجھسے نمک حرامی ئی - اب میں اپنی منگیتر^۲ کو کسی طرح اُسکے گھر میں رہنے نہیں دے سکتا * آگے کی طرح اب یہاں میرا آنا جانا ہو نہیں سکتا *

شعلہ خانم — بہت مناسب - میں بھی اس بات پر راضی ہوں * لیکن دن دھارے آپکا یہاں آنا اچھا نہ تھا * کیا

^۱ Zara, "just"; vide "Hind. Man.," page 10.

^۲ Mangetar, subs., m. and f., betrothed.

خود آپ کو اس کی خبر نہیں کہ زیبا خانم نے ہر طرف سے آدمیوں کو ہماری گہات میں بٹھلا دیا ہے ؟ ذرہ سا بہانہ اُس کو ہاتھ لگا کہ ^۱ اُس نے آپ کی جان لی اور ہماری رُسوائی اور فضیحتا ^۲ اُڑائی * آپ کے لیئے اسی میں بہتھی ہے کہ اِس وقت یہاں سے تشریف لیجائیں * آدھی رات کو جب سب لوگ بے خبر سوتے ہوں آپ گھوڑے اور آدمی لیکر یہاں دروازے پر موجود ہو جائیں * میں اُسی وقت نسا خانم کو لاکر آپ کے حوالے کر دوں گی کہ ” لیجائیے ^۳ - انہیں گھوڑے پر سوار کرا کر لیجائیے “ *

تیمور آغا — نسا خانم ! تم بھی راغبی ہو ؟

نسا خانم — بیشک - میں دل و جان سے راغبی ہوں - اس کے سوا اب چارہ ہی کیا ہے ؟

مسعود آغا — (اتنے میں آغا مسعود دروازہ کے پاس سے پکار کر کہتا

ہے) خدا کی پناہ ! وزیر صاحب آگئے *

شعلہ خانم اور نسا خانم — (حواس باختہ ہو کر)

غضب ہوا ! اے اللہ تیری پناہ ! آغا صاحب اِس پردے کے

^۱ *Ki* = 'aur of concomitance' ; vide " Hind. Man.," Less. 43 (b) (2), and " Hindustani Stumbling-Blocks," VIII, 3.

^۲ *Fazīhatā*, women's language ; for *fazīhat*,

^۳ Direct narration. *Kahūngī* is understood before *ki*.

بیچھ جا چھپئیے - دیکھئیے اس ظالم کو میں یہاں سے دفع کرنیکی
تدبیر کرتی ہوں *

تیمور آغا — (اپنے چہرے سے بے پروائی ظاہر کر کے دل
جمی کے ساتھ کہتا ہے) اب تو میں پردے کے بیچھ جا کر نہ ^۱
چھپونگا * آتا ہے تو آنے دو * مجھے یہاں دیکھیکا تو دیکھا کرے ^۲ *

شعلہ خانم اور نسا خانم — (اُس کے پاؤں پر گر کر
نہایت گہراہٹ کی حالت میں) - خدا کے لیڈے اپنی جان ہلاکت میں
نہ ڈالئیے * آپ کو اپنے والد مرحوم کی روح پاک کی قسم ! اس
پردے کے بیچھ چلے جائیے *

تیمور آغا — ایسا ہرگز نہ ہوگا *

آغا مسعود — (آغا مسعود دروازے کے اندر سردال کو دوسری
دفعہ) ہاے ہاے ! وزیر آگئے *

شعلہ خانم اور نسا خانم — ہم آپ پر واری ^۱ -
ہمارے حال پر رحم کیجئیے * اگر وزیر اس دفعہ تمہیں یہاں دیکھے
لینگے تو ہمیں ہرگز زندہ نہ چھوڑینگے *

¹ *Jū-kar na-chhupūṅgā* = I won't go and I won't hide. "Stumbling-Blocks," page 64 (3).

² Note this common idiom with Aorist of *karnā* after a Present, a Future or an Aorist; as : *Agar jātā hai to jāyū kare*, "if he is going, I don't care"; *agar marē to marū kare*, "if he dies, why let him."

³ *Wārī hū, ī hūṅ*. *Wārṇā* is transitive.

تیمور آغا — خیر * تمہاری خاطر سے جاتا ہوں * (وہ

پردے کے پیچھے چلا جاتا ہے * ایک لمحہ کے بعد وزیر اندر آتا ہے)

وزیر — خوب ہوا کہ تم دونوں یہاں موجود ہو - مجھے

تم سے کچھ ضروری باتیں کرنی تھیں - کان لگا کر سنو * شعلہ خانم !

تم جانتی ہو کہ جب میں تمہاری بہن کو خان کے نکاح میں

دیدونگا میرا اور تمہارا رقبہ کس قدر زیادہ ہو جائیگا - تو¹ کیا تمہیں

اس بات کا خیال نہ کرنا چاہئیدے کہ تم اپنی ناموس پر حرف آنے

نہ دو؟ کیوں لوگوں کو اس بات کے زبان پر لانے کا موقع دیتی ہو کہ

”خان کی سالی بیگانہ مردوں کے ساتھ راہ و رسم² رکھتی ہے“؟

شعلہ خانم — (آہستہ نہایت دل جمعی کے ساتھ)

فرمائیے تو کہ میں کس نامحرم کے ساتھ راہ و رسم رکھتی

ہوں؟

وزیر — فرض کرو تیمور آغا جس کو میں نے تمہارے

کمرے میں دیکھا تھا *

شعلہ خانم — ہاں ہاں ! وہ تمہاری بیوی زیبا خانم

کے ساتھ اس پردے کے پیچھے چھپا ہوا تھا *

¹ To; note the position of to here at the beginning of the sentence
vide "Hind. Man.," L. 57 (c).

² Rāh o rasm, "communications (oral or written)."

وزیر — سچ ہے * مجھے تمہاری طرف سے ^۱ کوئی بدگمانی نہیں - یہ قصور زبدا خانم سے ہوا ہوگا * میں یہ بات تمہیں صرف اس غرض سے کہتا ہوں کہ تم اپنے اطوار درست رکھو اور کسی شخص کو خان کے رو برو تمہارے نام پر حرف رکھنے کا موقع نہ ملے ایسا نہ ہو کہ اُس کا دل نسا خانم کی طرف سے پھر جائے * وہ تو اس وقت نسا خانم پر لٹو ^۲ ہو رہا ہے * مجھے حکم کیا ہے کہ ”شادی کے انتظام میں مشغول ہو جاؤ“ اور یہ تقرب آئندہ ہفتہ انجام پا جائے“ * یہ انگوٹھی اُس نے تحفہ بھیجی ہے - نسا خانم ! آؤ - لو - انگلی میں پہن لو * (انگوٹھی کو نسا خانم کی ہتھیلی پر رکھ دیتا ہے) *

نسا خانم — وہ لڑکی - جس کی بہن کی بابت بدگمانی کیجائے - خان کے لائق کیونکر ہو سکتی ہے ؟ اس انگوٹھی کو واپس لیجئیے اور جب کوئی لڑکی خان کے جوڑ ^۳ کے لائق ملے اُس کی انگلی میں پہنا دیجئیے *

(وہ انگوٹھی کو وزیر کے آگے زمین پر ڈال دیتی)

اور باہر چلی جاتی ہے)

^۱ *Tumhāri taraf se*, “as regards you.”

^۲ *Laṭṭū*, m., is a spinning-top, and adj., enamoured. The idea seems to be “to go round and round” as a moth round a candle.

^۳ The indirect narration would be better here. “Hind. Man,” L. 36 (e).

^۴ *Jor*, m., match, equal.

وزیر — (اُسکے پیچھے سے بگاڑ کر) تُو تو - او لڑکی !
 مجھکو تیری بہن سے بد گمانی کیسی ؟ میں نے تو نصیحت کی
 غرض سے اُس کو ایک بات کہی تھی *

شعلہ خانم — کیا آپ یہ نصیحت اپنی بیوی
 زیبا خانم کو نہیں کرسکتے ؟

وزیر — ہاں ! بیشک ! میں تو اُس کو اِس سے زیادہ
 سختی کے ساتھ کل کہونگا *

شعلہ خانم — کَل کیوں ؟ کیا آج اُس کے پاس
 نہیں جا سکتے ؟

وزیر — آج تو جانے کی چندان ضرورت نہیں ہے -
 اِس ایٹے کہ اگر مان بھی لیا جائے کہ تیمور آغا اُس کا یار تھا تو وہ تو
 اپنی سزا کو پہنچ گیا * اب تو یا بھی ہوگا کہ وہ گرفتار ہو کر خان
 کے سامنے قتل کیا جائیگا - یا اِس ملک سے بھاگ جائیگا اور
 در بدر خاک چھانڈا¹ پھرے گا * اب آئندہ تمہیں لازم نہیں کہ اُس کا
 ذکر میرے سامنے چھیڑو² * اب نسا خانم کی شادی کی تیاری
 میں سرگرم ہو جانا چاہئیے *

¹ ' Sifting dust ' gives an idea of wandering distractedly or uselessly in the desert. *Khāk chhānā* and *thikriyān* or *tinke chunnā* are signs of madness.

² *Zikr chhepnā* = *ziker karnā*.

شعلہ خانم — تو آپ امّا جان کے کمرے میں

تشریف لیجائیے اور انہیں سے باتیں کیجائیے - یہ تو میرا کام نہیں ہے *

وزیر — تم اپنی امّا جان کو یہیں کیوں نہ بلا لاؤ ؟

یہیں اُن سے باتیں ہونگی *

(اتنے میں دروازہ کھلتا ہے اور پُری خانم اور نسا خانم داخل ہوتی ہیں -

وزیر پُری خانم سے مخاطب ہوتا ہے *)

وزیر — خوب ہوا کہ آپ خود تشریف لائیں - آئیے -

تشریف رکھئیے *

پُری خانم — بلاؤں ! یہ بیٹھنے کا وقت نہیں

ہے - اگر تم چلے جاؤ گے تو پھر تمہارے چہرے پر نظر نہیں پڑیگی *

میری بات سنو - میں تم سے کچھ کہنا چاہتی ہوں * خدا کے

فضل سے تم ایسے کامی¹ آدمی ہو کہ میں تمہیں دیکھنے کو ترستی²

ہوں *

وزیر — کیوں نہیں ؟ خاص کر ان دنوں تو مجھے سر

کھجانے تک کی مہلت نہ تھی - یہ فرمائیے کہ آخر آپ کا مطلب

کیا ہے ؟

1 Kāmī, adj., vulg., "busy." Amongst Hindus kāmī also means "amorous, libidinous."

2 Tarasnā, to long for a thing (not obtained).

پیری خانم — میں واری گئی^۱ * کوئی ایسی

بات نہ تھی * میں فال کھولنے والے قربان کے یہاں تعویذ لانے گئی تھی ۔

خدا چاہے تو اُس کی برکت سے تمہارے گھر میں شعلہ خانم کو

بیٹا پیدا ہوگا * فال کھولنے والے نے تعویذ لکھ کر مجھ سے کہا کہ ” وزیر

کے سر کے تین برابر کھدو پکا کر فقیر فقرا کو تقسیم کر دو “ * چاھڈیے

کہ اسی وقت اتنی کھدو پکا لوں کیونکہ ساعت گزری جاتی^۲ ہے *

وزیر — آپ نے تو ایک عجیب زحمت اپنے سر

لی * اما جان جب تک میرا سر میرے بدن پر ہے آپ اُسکا ناپ

کیونکر معلوم کر سکتی ہیں ؟

پیری خانم — میں واری^۳ ! یہ تو کوئی مشکل

بات نہیں ۔ خود عامل^۴ نے مجھے یہ ترکیب بتائی * کہا ہے کہ

ایک گہری ہانڈی تمہارے سر پر جما کر بیٹھائی چاھڈیے * جس

ہانڈی میں تمہارا سر ٹھیک ٹھیک اُت جائے^۵ اُسی ہانڈی کو

^۱ *Wārī ga, ī* ; passive ; = *wārī jā, ūñ*.

^۲ For an uninflected (in masc.) past partic. of an intransitive verb prefixed to *jānā*, vide “ Hindustani Stumbling-Blocks,” XLIX, Supplement.

^۳ *Wārñā*, tr., to make to move round the head of = نصَدَقَ کرنا. *Wārī* is here passive for *wārī-ga, ī*.

^۴ *Āmil* is a Muslim exorcist, who is also a *jāl kholne-wālā* or diviner.

^۵ *Anṭnā*, intr., “ to be contained,” gives an idea of quantity. *Samānā*, intr., to fit in, to be able to get in, and sometimes = *anṭnā*.

تمہارے سرکا پیمانہ سمجھنا چاہئیے * نسا خانم ! جاؤ - ایک
ہاندی لے آؤ *

(نسا خانم جاکر ایک چوٹی سی ^۱ ہاندی لے آئی ہے جو آغا مسعود نے لا
رکھی تھی * پری خانم آہستہ سے ہاتھ بڑھاتی اور جھٹ وزیر کے سر سے ٹوپی
اُتار لیتی ہے) *

وزیر — اگوجہ یہ بکھیرو ^۲ فضول * ہے لیکن مجھکو
اس میں کوئی عذر نہیں ہوسکتا * عاملوں کی بات پر عمل کرنا
ضرور ہے * خدا کرے شعلہ خانم کی مُراد بر آئے *

پری خانم — یا اللہ آمیں ! نسا خانم - اُن کے سر
پر ہاندی اوندھوؤ * (نسا خانم ہاندی اوندھاتی ہے اور وہ صرف اُس کی
بھووں تک آکر رہ جاتی ہے - نیچے نہیں اُترتی ہے * نسا خانم زور سے اُسے
اوپر سے ٹھونکتی ہے کہ وہ نیچے آئے) *

وزیر — (اپنے دونوں ہاتھ اٹھاتا ہے) اُف ! توبہ ! یہ
کیا کرتی ہو؟ میری ناک زخمی ہو گئی * آہستہ آہستہ !
(وہ اپنے سر سے ہاندی اُتار لیتا ہے)

¹ Smallish, vide Supplement, " Stumbling-Blocks " V, 7.

² Bakherā, m., any vexatious business, imbroglio, brawl, impedimenta.

³ Fuzūl, excess, redundancy ; folly.

پری خانم — (جلدی سے) بیٹا^۱ ! ایک دوسری ہانڈی

لے آؤ * نسا خانم دوڑ کر جھٹ پٹ ایک دوسری ہانڈی لے آتی ہے) *

وزیر — اما جان ! اب اس بکھیرے کو کسی اور دن

پر آٹھا رکھئیے - اس وقت مجھے آپ سے ایک ضروری بات کرنی ہے -

پری خانم — نہیں بیٹا ! یہ نہیں ہو سکتا -

نیک ساعت ہاتھ سے جاتی رہیگی - تمہاری بایا^۲ لوں - رنج نہ

کرد - لحظہ بھر کا کام ہے * تمہارے ہی لیئے تو یہ سب کوششیں

کر رہی ہوں * (رونے لگتی ہے) کیا اس آخری عمر میں میں

شعلہ خانم کی گود خالی چھوڑ کر دنیا سے اُٹھونگی ؟ (آنسوؤں سے -

تر آنکھوں^۳ کے ساتھ وہ نسا خانم کی طرف مڑ کر دیکھتی ہے) ای لڑکی !

اُن کے سر پر ہانڈی اونڈھا دو * تمہیں لازم تھا کہ یہ ہانڈی پہلے

ہی لائیں * (نسا خانم اُس کے سر پر ہانڈی اونڈھا دیتی ہے اور وہ اُس

کی گردن تک آجاتی ہے * پری خانم فوراً شعلہ خانم کو پردے کی طرف اشارہ

کر کے بتاتی ہے * شعلہ خانم آہستہ سے پردہ اُٹھا دیتی اور نیمور آغا کو نکال

کر دروازے کے باہر کر دیتی ہے * تب نسا خانم وزیر کے سر سے ہانڈی اُٹھا

لیتی ہے) *

^۱ *Beṭā*, son. To show great affection a daughter is sometimes addressed as "son."

^۲ *Balayyā*, diminutive of *balā*; a woman's term.

^۳ *Tar-ānkho ke sāth* (one word), "with wet eyes"; note idiom.

وزیر — اچھا خیر * امّا جان ! اب بیٹھ جائیے تاکہ

میں آپ سے کچھ باتیں کروں *

پری خانم — اچھا بیٹا ! (وہ بیٹھنے کو چاہتی ہی

ہے کہ آگن سے غل شور کی آواز آتی ہے ۔ دم کے دم میں تیمور آغا ہاتھ

میں پستول لیٹے کمرے میں داخل ہوتا ہے * وزیر تیمور آغا کو دیکھ کر تھر تھر

کاہنے لگتا ہے) *

تیمور آغا — او نا شکر نمک حرام ! اب تو ناحق

میری جان لینے پر تلا ہوا ہے * اب تو تجھے مارے بغیر میں ہرگز

نہیں مرنیکا * (وہ پستول سے وزیر کو نشانہ کرتا ہے) *

شعلہ خانم — (تیمور آغا کے پاؤں پر گو کر گرنے لگتی

ہے) تیمور آغا ! رحم ! رحم ! ہاتھ گرا لیجئیے ۔ غصے کو روکلیے ۔

(تیمور آغا ہاتھ گرا لیتا ہے * اتنے میں صمد بیگ اور بہت سے سپاہی دروازہ

پر آکر کھڑے ہو جاتے ہیں) *

تیمور آغا — صمد بیگ ! کیا مطلب ہے ؟ کیا کرنا

چاہتے ہو ؟

1 She is just going to sit down.

2 *Dam ke dam men* = immediately afterwards : *is ke ba'd* is understood.

3 *Kisī chīz par tul-jānā* is "to be quite determined on." Note *jānā* not used in the past participle, vide "Hindustani Stumbling-Blocks," IX, 2 (b), Supplement.

4 *Girgi-jānā (kisi ke āge)*, "to entreat humbly."

صمد بیگ — جذاب میں تو آپ کے والدِ بزرگوار کا بھی خادم ہوں اور جذاب کا بھی * میروی کیا مجال کہ آپ کے ساتھ کسی قسم کی بے ادبی سے پیش آؤں؟ لیکن حضور کو تو خوب معلوم ہے کہ خان کا حکم کیا ہے۔ میرا فرض ہے کہ حضور کو اُن کے پاس لیجاؤں *

تیمور آغا — تم مجھے زندہ تو اُن کے پاس لیجا نہیں سکتے۔ البتہ میرا سر لیجا سکتے ہو * میرا سر بھی کسی کے ہاتھ آنا کوئی آسان بات نہیں۔ بسم اللہ! تم لے سکتے ہو تو آگے آؤ *

صمد بیگ — حضورِ عالی! میں نے مانا کہ آپ مجھے پستوں سے مار ڈالینگے^۱ لیکن میرے پیچھے پچاس سپاہی ہیں۔ اُن سب کے سب کو آپ کیونکر مار ڈال سکتے ہیں؟ لیکن اب ان باتوں کی ضرورت بھی کیا ہے؟ خان کا غصہ ٹھنڈا ہو گیا۔ انہوں نے وعدہ کیا ہے کہ آپ کو کوئی ایذا نہیں پہنچائینگے *

تیمور آغا — مجھ کو اُس کے کسی قول اور فعل کا اعتبار نہیں * اُس نے کب اپنی زبان کا پاس کیا ہے کہ آدمی اُس کے کسی قول پر بھروسہ کرے؟ جو بات تھی میں نے کہہ دی *

^۱ Or mār-dāl-sakte haiñ.

(اتنے میں باہر آئیں سے شور و غوغا کی آواز آنے لگتی ہے * سلیم بیگ)
 نقیب اور رضا علی تیمور آغا کا دودھہ شریک بھائی^۱ دونوں کمرے میں داخل
 ہوتے ہیں)

سلیم بیگ — صمد بیگ ! پیچھے ہٹو * تیمور آغا !
 آپکی جان سلامت رہے ! آپکا چچا - خان - سمندر کی سیر کو گیا
 تھا - یکایک اُلٹی ہوا چلی اور مور پٹنہ کی اُلٹ کو اُس کو
 لیٹے دیئے^۲ دُوب گئی - اس وقت تمام لوگ دیوان خانے کے گرد
 جمع ہیں اور آپکی آمد آمد^۳ کا انتظار کر رہے ہیں * تشریف
 لیچلیں اور اپنے والد مرحوم کی گدی پر چل کر بیٹھیں *

تیمور آغا — کیوں رضا ٹھیک ہے ؟

رضا — جی ہاں ! سچ ہے - قربان جاؤں * مرضی ہو تو
 ہم سب لوگ چلیں *

(وزیر اور صمد بیگ آگے آتے اور خاک پر سجدہ کرتے اور اس طرح اِلقماس
 کرتے ہیں) *

وزیر اور صمد بیگ — جذاب کے قربان !

ہماری جان بخشی کیجئیے *

^۱ Or *dūdḥ-bhā, i.*

^۲ *Līye diye [hū, e]: diye is superfluous*

^۳ *Āmad āmad, f., near approach.*

تیمور آغا — سمد بیگ اُنہو۔ یہاں سے الگ ہو جاؤ *

(سمد بیگ اُنہکو ایک عارف چلا جاتا ہے) * وزیر ! ما بدولت ^۱ کے تمہارے ہاں آنے کا یہ سبب تھا کہ تمہاری سالی نسا خانم سے مجھے محبت تھی اور ہے * اس جانب کا یہ ارادہ تھا کہ خدا اور رسول کے حکم اور شرع شریف اور خود اُس لڑکی کی خواہش کے بموجب اُسے اپنے عقد نکاح میں لائیں۔ لیکن تم ایک موہوم آرزو کے باعث چاہتے تھے کہ اُس لڑکی کا پلا ^۲ اُس غیر مرحوم سے باندھو * ما بدولت ^۱ اس وجہ سے اپنے دلی مطلب کا اظہار تمہارے سامنے نہ کر سکتے تھے * یہی سبب تھا کہ تم ہم سے بدگمان ہو کر ہماری جان لینے کی فکر میں پڑ گئے تھے * لیکن :—

* بیت *

لاکھ تدبیر کرت کوئی - تو کیا ہوتا ہے ؟

وہی ہوتا ہے جو منظرِ خدا ہوتا ہے *

اُس عادلِ حقیقی نے جو ہر شخص کو خواہ غریب ہو خواہ امیر اُس کے عمل کا بدلہ دیتا ہے راست بازوں کو مُخلصی دی اور تمہاری مُراد بر آنے نہ پائی * اب جب کہ ما بدولت ^۱ دیکھتے ہیں کہ تمہاری وزارت کے زمانے میں رعایا کے حق میں بد

^۱ The full form of this old-fashioned and pompous Royal plural is *Mā-ba-daulat o iqbal*, "We with the State and Fortune."

^۲ *Pallā bāndhnā*, trans., "to marry." It is a (Hindu) custom to tie the *pallā* or edge of the bride's *sārī* to the *do-paṭṭā* of the bridegroom.

نظمیادان تم سے سرزد ہوئی ہیں نہیں چاہتے کہ عہدہ وزارت پہر تمہارت سپود کریں - اور تمہیں اپنے کام پر بحال رکھیں - اس لئے کہ جو عادت کسی شخص کی طبیعت میں جگہ پکڑ لیتی ہے پہر وہ اسی طرح نکالے نہیں ^۱ نکلتی - اور اُس سے یہ نہیں اُمید کی جا سکتی کہ وہ لوگوں کی بہبودی میں دل و جان سے کوشش کریگا * لیکن چونکہ تم اس خاندان کے نمک پروردہ ہو - اس جانب تمہاری کُل سابق خطاؤں سے چشم پوشی کرتے ہیں * پس اپنی تمام بقیدہ زندگی میں اس جانب کے وظیفہ خوار رہ کر چین اور آرام سے اپنے اہل و عیال کے ساتھ زندگی بسر کرنا * لیکن از بسکہ ^۲ رعایا اور مُلک کی بہتری اور بہبودی اس جانب کے پیشِ نظر ہے اس امر کی توقع ہرگز نہ رکھنا کہ پہر تمہیں وزارت نصیب ہوگی - اس لئے کہ تم جیسے شخصوں کے ہاتھ میں مُلک کا انتظام دینا مروت اور انصاف سے بعید ہے * جو کوئی یہ چاہیگا کہ مُلکی معاملات کی اصلاح اور دُرسنگی ہو اور رعایا اور اُمراء اپنی اپنی جگہ میں ترقی کریں لا محالہ ^۳ اُسے ضرور ہوگا کہ بے خبر اور کم

¹ *Nikāle nahīn nikālū*, "cannot be eradicated by eradicating," i.e., 'however much you try': *nikāle* = *nikālne se*. Vide "Hindustani Stumbling-Blocks," XLVIII, Supplement.

² *Az bas ki*, "inasmuch as"; only used in pompous Urdu. Sometimes this conjunction means, "because a great deal," as: *Az bas ki wuh royā uski ānkheñ sūj-ga,īn*; vide "Hindustani Stumbling-Blocks, Supp. VIII 19 (b)."

³ "Verily, undoubtedly."

لیاقت اور خود غرض اشخاص کو دور دفع کرے - اور مُلک اور قوم کی بہبودی کے کام تجربہ کار اور با لیاقت اور راست باز اشخاص کے سپرد کرے * اُسکو ہرگز یہ لازم نہیں کہ بندگانِ خدا کے امور کا انتظام ایسے شخص کے ہاتھوں میں دے جسکی طبیعت میں طمع اور رشوت خواری جگہ پکڑ گئی ہو - اور وہ اپنی غرض اور اپنے نفع کا خیال کر کے ایسے احکام جاری کرے جن سے لوگونکی حق تلفی ہوتی ہو * اگر وہ ایسا کرے تو رعایا اور مُلک کا انتظام دُستکی کے ساتھ ہوگا اور باشندگانِ مُلک عام اِس سے ^۱ کہ وہ سرکاری مُلازم ہوں یا نہ ہوں چپن اور آرام سے زندگی بسر کریں گے * خیر کچھ ہی ہو ^۲ اِس وقت تو اب اِس کا موقع نہیں کہ اِس خصوص میں تقریر کو طول دیا جائے * اب تمہیں لازم ہے کہ نسا خانم کے نکاح کے لوازمات کی تیاری میں مشغول ہو جاؤ * انشاء اللہ آئندہ ہفتہ رسومِ شادی کے ادا کرنے کی ہدایت کیجاؤ گی اور یہ تقریب جلد انجام کو پہنچے گی * اچھا - اُمّا جان ! اور باجی ^۳ شعلہ خانم ! اب میں رخصت ہوتا ہوں * آپ لوگ اپنے اپنے کام میں مصروف ہو جائیں *

^۱ 'Āmm is se ki, " whether—."

^۲ *Khair kuchh hī ho*, " at all events."

^۳ *Bājī*, T., " sister," a term of address to a sister or a wife's sister, if older than the speaker.

پری خانم اور شعلہ خانم — خدا خان کا زمانہ
حکومت دراز کرے ! خدا کرے آپ کو سو برس گدی پر بیٹھنا
صیب ہو *

(تیمور آغا تمام امراء کے ساتھ کہوے سے باہر جاتا ہے ۔ اور وزیر مٹکا بگا
ہو کر وعیں رہ جاتا ہے) *

سیاہی — (باہر کے احاطہ میں بلند آواز سے)
تیمور خان ^۱ سلامت رہیں *
(پردہ گرنا ہے)

^۱ The soldiers no longer salute him as 'Tīmūr Āghā' but 'Tīmūr Khān'.

تیسرا حصہ.

تاریخی حالات

۱ — امیر ناصر الدین سبکتگین

پنجاب سے شمال و مغرب کی طرف جو ملک ہے۔ اس میں
الہنگین نام ایک حاکم نے شہر غزنی کو اپنا دارالخلافہ بنایا * ایک
دفعہ اُس کے دربار میں کوئی سوداگر ایک قرئی غلام لایا * امیر کو
پسند آیا۔ اُسے خرید لیا۔ سبکتگین نام رکھا * یہ لڑکا ہوشیار اور چالاک
تھا۔ سوچ سمجھ کر کام کرتا تھا۔ رفتہ رفتہ سپہ سالار بن گیا۔ بڑھتے
بڑھتے یہاں تک بڑھا کہ امیر کی بیٹی سے شادی ہو گئی *

سبکتگین کو غلامی کے زمانے میں شکار کا بہت شوق تھا۔ ایک
دفعہ جنگل میں دیکھا کہ ایک ہرنی اپنے بچے کو ساتھ لے چر رہی
پھرتی ہے۔ اُس کے پیچھے گھوڑا ڈالا۔ ہرنی تو بچ کر نکل گئی۔
بچہ ہاتھ آگیا۔ باندھ کر گھوڑے کے ہرنے پر رکھ لیا۔ اور شہر
کو روانہ ہوا * تھوڑی دُور چلا تھا۔ مَر کر دیکھا کہ ماں معصبت کے
مارے پیچھے پیچھے گردن اٹھائے چلی آتی ہے۔ اور اپنے بچے کے

لئے نہایت بے چین تھے * سُبُکْتِگین کو ترس آیا - بچے کو چھوڑ دیا *
 بھڑکی بچے کو ساتھ لیکر جنگل کو چلی - سُبُکْتِگین کھڑا دیکھتا تھا
 کہ چار ۱ قدم چلتی تھی - تم جاتی تھی - اور پھر کر اُس کی
 طرف دیکھتی تھی - ایسا معلوم ہوتا تھا گویا شُکْرِیہ ۲ ادا کرتی
 تھے * رات کو خواب میں آواز سُنی کہ ”اے سُبُکْتِگین ! اِس
 بچارے بے زبان جانور پر جو تُو نے ترس کھایا خُدا کی درگاہ
 میں بہت پسند آیا - تیرے نام پر سُلطنت کا فرمان لکھا گیا -
 دیکھ ! اللہ کے ہندون پر اِسی طرح رَحْم کِیجیو ۳“ *

اَلْہِنْدِگِین مرگیا تو اُس کا بیٹا جا نِشین ہوا - مگر وہ لڑکا تھا -
 سُلطنت کا کام سُبُکْتِگین ہی کے ہاتھ میں رہا * برس دن بعد
 لڑکا بھبی مرگیا - سُبُکْتِگین نے اپنی نیکیوں سے دلوں میں گھر
 کر رکھا تھا ۴ - آخر کو سب کی صلاح ۵ سے یہی حاکم ہو گیا - اور
 مُلک کا اِنْتِظام کر کے سُلطنت کی طاقت بڑھانے لگا *

اِس وقت ایک برہمن راجہ جیپال نام، لاہور میں راج کرتا
 تھا - جب اُس نے اسلام کا زور ہندوستان کی طرف بڑھتا دیکھا

1 *Chār* = a few.

2 *Shukriya (adā karnā)*, a new word for "thanks" (to man); *shukr* generally means thanks to God.

3 Future Impera.; not respectful; sing. and pl. (*tū* or *tum*).

4 Note idiom. *Rakhnā* = 'beforehand'; Hind. Man. L. 23 (d).

5 *Salāh*, consent; lit. advice.

تو اُس کا روکنا ضرور سمجھا * پیادے سوار اور ہاتھیوں کا بہت سا لشکر جمع کیا ۔ اور بڑے زور شور سے چڑھائی کر کے سبکدگی کی سرحد پر جا پہنچا * ادھر سے سبکدگی فوج لیکر آیا ۔ لڑائی شروع ہوئی ۔ اتفاقاً انہیں دنوں میں بارش بہت زور سے ہوئے لگی ۔ اور سردی اس شدت سے پڑی کہ جازے کے مارے بدن میں لہو جم گئے ^۱ ۔ اور سب لوگ بیدھے کے بیدھے ^۲ رہ گئے * ہندوستان کے لوگوں نے کبھی یہ حالت نہ دیکھی تھی ۔ بہت گہرائی اور زندگی سے نا امید ہو گئے *

جیپال نے صلح کا پیام بھیجا * سبکدگی کو اُن کے حال پر رحم آیا ۔ چاہا کہ صلح منظور کر لے ۔ مگر اُس کا بیٹا محمود بھی اُس کے ساتھ تھا ۔ اُس نے سمجھایا کہ ”سردی کی شدت ہمارے لئے آسمانی مدد ہے ۔ لڑائی جیت چکے ہیں ۔ ہمیں تلوار نکالنے کی ضرورت بھی نہیں ۔ اگر حریف صلح کرے بچ نکلا تو یہ دولت اور سلطنت کے سامان ۔ جو اُس کے ساتھ ہیں ۔ مفت ہاتھ سے جاتے ہیں ^۳“ * باپ نے بیٹے کی بات مان لی ۔ اور صلح سے انکار کیا * راجہ نے کہا بھیجا ” کہ آپ کو ہندوستان کے بہادرروں کا دستور

^۱ *Lahū*, pl., signifies all over the body.

^۲ *Baiṭhā kā baiṭhā*, sitting as before. *Aḥmaq kā aḥmaq*, as foolish as ever; as foolish as you were before.

^۳ Note Present Tense for an immediate future.

معلوم نہیں۔ جب یہ جان سے ناامید ہوتے ہیں تو جو کچھ پاس ہوتا ہے آگ میں جھونکتے^۱ ہیں۔ ہاتھی گھوڑوں اور مویشی کو اندھا کرتے ہیں۔ عورتوں اور بال بچوں کو آگ میں ڈالتے ہیں۔ پھر ایسے لڑتے ہیں کہ خاک میں مل جاتے ہیں۔ اب وہی وقت آن پہنچا ہے۔ صلح کرلو تو بڑی دیا ہے۔ نہیں تو پچھاؤ گے۔ اور مال و دولت کی جگہ راہ کا دھیر پاؤ گے * یہ سن کر محمود بھی راضی ہو گیا * اس بات پر صلح ٹھہری کہ راجہ پچاس ہاتھی۔ بہت سا روپیہ اور اپنا کچھ علانہ سپرد کر دے * ان ساری چیزوں کا بندوبست وہیں نہ ہوسکتا تھا۔ راجہ نے کہا کہ ”جو کچھ یہاں موجود^۲ ہے وہ حاضر^۳ ہے۔ باقی کے لئے امیدو اپنے معتمدوں کو ساتھ کر دے۔ لاہور پہنچ کر سب باتیں پوری ہوجائیں گی“ * سبکتگین نے منظور کیا *

جیپال نے لاہور میں پہنچ کر وعدوں کے پورا کرنے سے انکار کیا۔ اور سبکتگین کے آدمیوں کو قید کر لیا * سبکتگین کو جب یہ خبر پہنچی تو یقین نہ آیا * آخر جب تحقیق^۴ معلوم ہوا تو بہت جھلا کر^۱ اور فوج لیکر ہندوستان کا رخ کیا * جیپال نے

1 *Jhoknā*, to toss into fire (of any thing); to feed a furnace.

2 “Hind. Man.,” L. 9 (a).

3 For *tahqīq se*; a colloquialism.

4 To become enraged.

بھی تیاری کی - تمام ہندوستان کے راجاؤں کو چٹھیاں لکھیں * وہ بھی جانتے تھے کہ ”پنجاب ہمارے ملک کا پھانگ ہے - وہ توڑا تو خیر نہیں“ * سب نے فوجیں بھیجیں - خزانوں اور سامانوں کا تار باندھ^۱ دیا - اس طرح ہندوؤں کی بے شمار جمعیت ہو گئی * جیپال انہیں لے کر سبکتگین کے مقابلے کے لئے روانہ ہوا * جب دونوں لشکر آمنے سامنے ہوئے جنگ کا میدان گرم ہوا - دونوں طرف کے بہادر نام^۲ کے لئے جانیں دینے لگے * ہندوؤں کی فوج صبح سے برابر کمر باندھے لڑ رہی تھی - دن دھلتے تک ان کی جمعیت میں گھبراہٹ معلوم ہوئی - اس وقت سبکتگین نے کل فوج کو ایکر حملہ کیا * جیپال نے شکست کھائی - اور فوج کے پاؤں ایسے اکھڑے کہ پھر نہ جم سکے - لوٹ کا بے شمار مال مسلمانوں کے ہاتھ آیا * سبکتگین بیس برس سلطنت کر کے دنیا سے رخصت ہوا - اور گھرانے میں سلطنت کی بنیاد ڈال گیا *

۲ — سلطان محمود غزنوی

سبکتگین کے بعد اُس کا بیٹا محمود تخت نشین ہوا * اُنہی دنوں میں ایک بڑا بہادر اور پرانا سردار تھا - اُس کی کئی

^۱ 'Made a line or chain of,' i.e., despatched one behind the other.

^۲ *Nām* = "honour."

باتوں سے محمود خفا^۱ ہوا - اور فوج لے کر چڑھ گیا * بُدھے سردار نے مقابلہ کیا - مگر آخر کو قلعہ بُدھ^۲ ہوا * محمود نے گرد فوج دال دی - اور سب طرف سے رستے بُدھ کر دیئے * ایک دن قلعے پر حملے کا حکم دیا - ہاتھیوں کی مستکوں پر دھالیں بُدھوا کر کہا کہ - ”دروازے پر ریل^۳ دو“ * ایک ہاتھی نے پہلی ہی ٹکر ماری تھی کہ سردار گمبھرا کر نکل آیا - محمود کے سامنے آکر گھوڑے سے اتر پڑا * اپنی سفید تازھی اُس کے گھوڑے کے تنم پر مٹی اور کہا کہ ”آے سلطان - معاف کر - جو کچھ میں نے کیا بُرا کیا“ * محمود کو سلطان کا لفظ پسند آیا - اور ”سلطان محمود“ فرمانوں میں لکھوانے لگا *

محمود نے ہندوستان کا سبق جو باپ سے پڑھا تھا وہ کبھی نہ بھولا - اور بار بار چڑھائی کی * اِس کے دو سبب تھے - اول یہ کہ ہندوؤں میں اسلام پھیلانے - دوسرا یہ کہ ہندوستان کا مال و دولت سمیٹ کر^۴ لے جائے * ہر وقت یہاں دولت کا دسترخوان بچھا نظر آتا تھا - جب موقع پایا ادھر^۵ ہی چڑھ آیا * نقد روپے^۶ -

1 *Khaṭā*, annoyed.

2 *Qil'ā-band*, adj., “beseiged.”

3 *Relnā*, to butt with the head.

4 —*parā* = suddenly.

5 *Sameinā*, rake or scrape together; collect together.

6 *Idhar*, as the writer is an Indian, writing in India.

7 *Naqd rūpiya* (or *rūpaī*), cash.

جواہر زیور - بہاری بہاری ^۱ کپڑے - ہاتھی - گھوڑے - لوت مار ^۲ کر لے گیا *

اُس نے ہندوستان پر سولہ سترہ حملے کیئے - مگر بارہ بہت مشہور ہیں * برے معرکے ^۳ کا حملہ سومنات پر تھا * وہ شہر سمندر کے کنارے آباد تھا - بڑا گلزار ^۴ - دولت سے مالا مال * بلند قلعے کے نیچے پانی موجیں مارتا تھا - اور اونچی اونچی فصیلوں سے نگراں ^۵ جھکولے ^۶ مارتا تھا *

قلعے میں سیکڑوں برس کا ایک عالی شان اور وسیع مندر تھا * اُس کی چہت کو چھپن سُنوں سنبھالے کھڑے تھے جو رنگ برنگ کے نقش و نگار اور جواہرات کے بیل بوٹوں سے مَرَّع تھے - یہی سومنات جی کا مندر تھا * اس میں دن صرف ایک چراغ جلتا تھا - اُس کی روشنی جواہرات پر پڑتی تھی - اُن کی جوت ^۷ سے سارا مکان جگمگ جگمگ ^۸ کرتا تھا * سونے کی ایک بہاری سی زنجیر میں گھنٹے لٹکتے تھے - پوجا ^۹ کے وقت اسے ہلاتے تھے

^۱ Various costly dresses.

^۲ *Lūt mār* is applied to many places, and *lūt* to one.

^۳ *Ma'raka*, lit. a battle, a battle-field; strifo: *ma'rake kī laṛā.ī*, "a fierce and long fight."

^۴ *Gulzār*, lit. garden; but of cities = populous and prosperous.

^۵ *Takrānā* = *ṭakkar khānā*.

^۶ *Jhakolā*, dashing of a wave or a gust of wind.

^۷ *Jot*, f., lustre.

^۸ — *se jagmagānā*, to scintillate = *jagmag jagmag karnā*.

^۹ Feminine Hindi nouns ending in *ā* are not inflected.

کہ سب کو خبر ہو جائے * دو ہزار برہمن پُجاری^۱ تھے - پانسو عورتیں - تین سو مرد گانے بجانے والے تھے - تین سو نائی تھے کہ جاتریوں کی حجامت کیا کرتے تھے * گرہن کے وقت دو لاکھ سے زیادہ جاتری جمع ہو جاتے تھے - راجاؤں نے جو گاؤں مندر کے نام پر دیئے تھے وہ دو ہزار کے قریب تھے * راجا^۲ - مہاراجا^۳ اپنی لڑکیاں خدمت کے لئے بھیجتے تھے - اور زیور - جواہرات - بھاری بھاری کپڑے چڑھاوا^۴ چڑھاتے تھے * غرض مندر میں اتنی دولت تھی کہ کچھ حساب نہ تھا *

محمود نے سورما سوار اور دوسرے جانباز سپاہی چنکر ایک لشکر آراستہ کیا اور روانہ ہوا - ہزاروں مسلمان ساتھ ہوئے جو فقط دین کے نام پر تلواریں اٹھاتے تھے - اور اسلام کے کام پر جانوں کا دیغا شہادت سمجھتے تھے * رستے میں ریگسنان آیا جہاں مغلوں تک گھاس کا نام اور پانی کا نشان نہ تھا - جانیں لبوں پر آگئیں - پھر بھی وہ ارادے کا پورا اپنی بات سے نہ ہٹا * وہاں سے گزرا - اور جنگل پہاڑ طے کرتا منزل مقصود تک جا پہنچا * یہاں کئی راجا^۵ بڑی بڑی فوجیں لیکر آئے - اور لڑائی کا میدان گرم ہوا * ادھر

¹ *Pujārī*, officiating Brahmins, under a *Pandā*.

² Note that these masculine words do not inflect in the plural.

³ *Charhāwā*, offering.

دیں ^۱ لڑ رہا تھا - اُدھر دھرم ^۱ مُقابلے پر اُڑ ^۲ رہا تھا * ہندو -
 مُسلمان اِننے کئے کہ اُن کا شمار مشکل تھا * آخر بندے ^۳ ایسے جان
 توڑ کر لڑے کہ مُسلمانوں کے جی چھوٹ گئے * محمود بھی گھبرا
 گیا - اُس وقت کچھ اور بن نہ آیا - فوج سے الگ ہوا - فرس
 خاک پر سر رکھا - اور خدا سے دُعا مانگی * تھوڑی دیر بعد اُنہا فوج
 کا دل بڑھایا - اور باتوں سے جوش میں لاکر حملے کا حکم دیا -
 مُسلمانوں نے دُفعۂ تلواریں اُٹھائیں - اور گھوڑے اُڑا کر دُشمنوں پر
 ٹوٹ پڑے * بڑے گھمسان ^۴ کا رن ^۵ پڑا * آخر اقبالِ محمودی اپنا کام
 کر گیا - ہندو بھاگے اور مُسلمانوں کی فتح ہوئی * میدان کو خالی
 دیکھ کر قلعہ والوں کی بھی ہمت ہار گئی * قلعے کی دوسری
 طرف سمندر میں کشتیاں لگا رکھی تھیں - اُن میں بیٹھے - اور لنگر
 اُنہا کو بھاگے * شہر - قلعہ - مندر اور ساری دولت محمود کے ہاتھ
 آئی ^۶ *

محمود نے اگرچہ ہندوستان میں دور دور ^۷ کے شہر فتح کیئے

^۱ Muslims cry out *din dīn* when fighting, and Hindus *dharam dharam*. *Din* is however a general term for religion.

^۲ *Arnā*, to jib, stick, be stubborn, etc.

^۳ *Pandā* is a kind of head priest. The word seems to be incorrectly used here.

^۴ *Ghamsān*, f., a tumultuous crowd; also adj., *ghamsān ādmī*. *Ghamsān kī laṭā, ī*, a hot, crowded fight.

^۵ *Ran*, m., battle.

^۶ *Hāth [meṅ] ānā* or *lagnā*, "to be obtained."

^۷ Various distant (cities).

مگر یہاں رہنے کا ارادہ نہ کیا - ہاں اپنا حاکم لاہور میں بٹھایا *
 ہندوستان کی لوٹ کھسوٹ^۱ سے ویران کوہستان میں غزنی شہر
 ایسا آباد کیا تھا کہ طاسمات کا نمونہ نظر آتا تھا * ملک ملک^۲
 کے آدمی، ہر فن کے صاحب کمال، وہاں موجود تھے * ایک قلعہ
 بنایا - قصر فیروزہ اس کا نام رکھا - اس کی چینی کاری^۳ کے آگے
 جواہرات کی رنگت پھیکے معلوم ہوتی تھی * اس میں بادشاہی
 محل اور دربار کے مکان پرستان نظر آتے تھے * جامع مسجد ایسی
 تعمیر کی کہ اس کی آرائش اور زیبائش کے سبب سے لوگ اسے
 عروسِ فلک کہتے تھے * اس کے پہلو میں ایک مدرسہ اسی وسعت
 اور شان و شوکت کا بنایا * اس کے کتب خانے کو نایاب اور قیمتی
 کتابوں سے سجایا - عالم اور فاضل علم کی روشنی پھیلانے کے لئے
 مقرر کیے * سلطان کے شوق سے سب کو مکانوں کے بنانے اور سجانے
 کا شوق ہوا - تھوڑے ہی دنوں میں بھٹیری عالی شان حویلیاں
 بن گئیں - سینکڑوں مسجدیں - مدرسے - سرائیں اور خانقاہیں
 تیار ہو گئیں * گھر گھر امیری تھی - اور دولت کی بھڑات * اس
 کے عہد میں غزنی کو دیکھہ^۴ کر ہندوستان یاد آتا تھا کیونکہ جو

1 Lūt khasot = lūt mār.

2 Various countries.

3 Chini-kārī; can this be an error for minā-kārī?

4 Here the logical subject of the Conjunctive Participle and the finite verb is the same.

غریب آدمی تھا اُس کے گھر میں بھی تین چار لوٹدی غلام
ہندوستانی بولتے دکھائی دیتے تھے * غزنی کے بازاروں میں ایک
ایک بندہ خدا کا دو دو روپے کو بیگ گیا *

محمود دولت کو اس قدر عزیز رکھتا تھا کہ ہر تاریخ کی کتاب
میں اُس کی شکایت ہے * آخر عمر میں ایک دفعہ خبر پائی
کہ ایک شخص نہایت مال دار ہے * اُسے پکڑوا منگایا ^۱ * وہ بیچارا
سامنے آیا تو محمود نے کہا - ” ہم نے سنا ہے کہ تو بیدین اور بد
اعتقاد ہے “ * اُس نے عرض کی کہ ” فدوی اس جرم سے تو بالکل
پاک ہے - البتہ یہ عیب ہے کہ دولت بہت سی ہے * آپ
یہ سب لیجئیے - مگر مجھے بدنام نہ کیجئیے “ * محمود نے اُس کا
مال و دولت شاہی خزانے میں داخل کیا - اور سند لکھ دی
کہ ” یہ شخص بڑا خوش اعتقاد ہے “ *

ان عیبوں پر بھی کبھی کبھی بادشاہی حوصلہ ^۲ دکھاتا تھا -
چنانچہ ^۳ ایک قلعہ بلوچوں نے لے لیا - اور اُس میں بیٹھ کر رستہ
لوٹنے لگے * ایک دفعہ کوئی قافلہ لٹا - اور اُس میں ایک نوجوان

^۱ *Pakarwā-maṅgānā* (both causal) “to cause to be arrested and then to have him summoned.” *Maṅgānā*, etc., is used for things as they can't come of their own accord; hence *maṅgānā* is used for prisoners.

^۲ Magnanimity.

^۳ *Chunānchā*, “accordingly”; and also “for instance.”

اُدھی مارا گیا • اُس کی بڑھیا ماں روتی پیتتی معمود کے دربار میں آئی - اور فریاد کرنے لگی • معمود نے کہا کہ ”میں کیا کروں ؟ ایسے دور دور کے ملکوں میں کیونکر پورا پورا ^۱ [انتظام] ہوسکتا ہے ؟“ اُس نے کہا کہ ”اے سلطان ! اگر تجھ سے بندوبست نہیں ہوسکتا تو اتنے بڑے ملک کی بادشاہت کیوں لے رکھی ^۲ ہے ؟“ معمود کو کچھ جواب نہ بن آیا • اُسی وقت حکم دیا کہ فوج جاکر لٹیروں سے قلعہ چھیں لے - اور جب تک قلعہ فتح نہ ^۳ ہو - جو قافلہ جائے اُس کی حفاظت کے لئے ایک رسالہ جایا کرے •

ایک دفعہ کسی ملک پر اُس نے چڑھائی کی - ایک چھوٹی عمر کا لڑکا ملک کا حقدار تھا - اور اُس کی ماں حکومت کرتی تھی • جب معمود کی فوج کشی کی خبر مشہور ہوئی عقلمند عورت نے کہلا بھیجا کہ ”اگر سلطان نے مجھ پر فتح پائی تو جہاں جہاں فتح نامے لکھیں اُن میں یہی لکھیں گے - کہ ’میں نے ایک بیوہ عورت کا ملک چھین لیا‘ - لیکن شکست کھائی تو بڑی شرم کی بات ہوگی - ہاں - اگر میرا ملک برقرار رکھا تو سب کہیں گے کہ ’تاج بخشی کی‘“ • معمود سمجھ گیا - اور ادھر کا خیال چھوڑ دیا •

^۱ Repetition=fully everywhere, in the different districts.

^۲ Taken and kept.

^۳ Note the Aorist for English past and also the negative: vide "Hind. Man." ; L. 38 (b) and L. 61 (b).

^۴ Hān, stay, but.

اُس نے بہت سے عالموں اور با کمالوں کو غزنی میں جمع کیا *
 شعر کا بھی بہت شوق رکھتا تھا - مگر فردوسی کے باب میں جو
 کچھ کیا اُس سے قدردانی^۱ کے نام کو بتا^۲ لگا دیا * کہتے ہیں
 کہ جسوقت اُس سے شاہنامے کی تصنیف کی فرمائش کی تو
 اشرفی^۳ شعر، انعام کا وعدہ کیا * وہ بیچارا لکھتے لکھتے * بدھ^۴
 ہو گیا * جب تیس رس میں ساٹھ ہزار شعر کی کتاب لکھ کر
 حاضر کی تو اشرفی کی جگہ روپیہ دینا چاہا * فردوسی کو اپنی
 محنت کے برابر ہونے کا بڑا صدمہ ہوا * محمود کی ہجو لکھ کر
 دل کا بخار نکالا - اور وہاں سے بھاگ گیا * چند روز بعد دربار میں
 کسی نے اُس کا شعر بڑے موقع پر پڑھا - محمود کے دل پر چوت
 لگی اور ندامت ہوئی - اسی وقت حکم دیا کہ ”حساب کے موافق
 جو چاہیے - نقد روپیہ اُسے بھیج دو“ * افسوس یہ ہے کہ جب
 محمود کے آدمی یہ روپیہ لیکر اُس کے شہر کے دروازے پر پہنچے
 تو ایک جنازہ نکلتا تھا - معلوم ہوا کہ ”فردوسی مر گیا - یہ اسی
 کی میت ہے“ *

اب وہ دن آگیا کہ اس عالی شان سلطان کو دنیا سے
 جدا ہونا پڑا - اُس وقت آنکھیں کھلیں کہ ”جو دولت ہزاروں

^۱ Appreciation.

^۲ *Barīd*, discount ; blemish ; stain, stigma.

^۳ i.e. *fi shī'r*, or *shī'r pichhe*. Compare *bārāh āne ghanfā*, “twelve annas an hour.”

^۴ Continuously writing.

گھرانے بے چراغ^۱ کر کے سمیٹتی^۲ تھے ساری پہاڑیں چھوڑتی
پڑیگی * ”

ترستہ برس کی عمر تھی جو^۳ سخت بیمار ہوا * جینے
کی اُمید نہ رہی تو داروغہ اور خزانچیوں کو حکم دیا کہ ” روپے
اور اشرافیوں کی تہلیاں - زیور - جواہرات - بھاری بھاری جوڑے -
بادشاہی لباس - اور جو جو زمانے کے عجائب غرائب ہم نے
جمع کیئے ہیں - ہماری آنکھوں کے سامنے لاؤ “ * انہوں نے محل کے
صحن کو سجا کر عجائب خانہ کر دیا * خزانچی ایک ایک چیز
دیکھاتا جاتا تھا - وہ حسرت کی نگاہ سے دیکھتا جاتا تھا - اور زار
زار روتا تھا *

دوسرے دن حکم دیا کہ ” میدان میں تمام خاصے^۴ کے ہاتھی -
گھوڑوں اور اونٹوں کو - ساز - زیور - اور جہلا جھلی کی جھولونسے سجا کر
حاضر کرو “ * محمود نالکی^۵ میں لیٹ کر آیا اور دیر تک دیکھتا
رہا - پھر روتا دھوتا محل میں چلا گیا * بڑے بڑے بہادر سردار اور
جاں نثار وفادار جو ہمیشہ جان جوکھوں کی لڑائیوں میں اُس کے

^۱ *Be-chirāgh* is here incorrect, as it means killing a son or sons. Substitute *wīrān*.

^۲ *Sameṭnā*, to scrape or rake together. What is the subject ?

^۳ *Jo* for *jab*.

^۴ *Khāssa*, a private horse or elephant of a royal personage; also a royal stable.

^۵ *Nālki*, a kind of litter or open palanquin in which the bamboo shaft makes a curve or arch over the body of the litter.

رفیق تھے اس وقت کچھ رفاقت نہ کرسکتے تھے * آخر جس طرح خالی ہاتھ آیا تھا اسی طرح دنیا سے رخصت ہوا *

۳ — ظہیر الدین بابر بادشاہ

محمود کے مرتے ہی اُس کے خاندان کا زوال شروع ہوا اور آخر کار پنجاب اور غزنوی بھی ہاتھ سے جانا رہا ^۱ * پھر اور خاندانوں سے مسلمانوں کے بادشاہ ہوئے - انہوں نے ہندوستان کے برے برے صوبے فتح کیے - دہلی میں اپنی سلطنت قائم کی - اور لمبی کئی پشت تک سلطنت کر کے ملکِ عدم کو چلے گئے - مدت تک یہی سلسلے جاری رہے کہ "امیر تیمور ترکستان سے آیا - پنجاب کو پامال کرتا دہلی پر پہنچا - اسے لوٹا - اور قتلِ عام کیا - مگر آندھی کی طرح آیا اور بگولے کی طرح گیا * اُس کے جانے کے بعد دہلی میں ایک خاندان اور بن کر بگڑ گیا * دوسرا موجود تھا کہ تیمور کی اولاد میں سے بابر شاہ ترکستان میں اُٹھا - اور دہلی پر لشکر لے کر آیا * ہندوستان میں چغتائی سلطنت اسی نے قائم کی * اب ذرا بابر کا حال سنو *

^۱ Vide "Hind. Man.," Lesson 23, end of (b).

^۲ As many as several, i.e., more than *ka,ī*, alone. After *ka,ī* the singular (as here), or the plural is used. Were *pushtōn* used here, it might be taken as the plural of *pushta*, "embankment."

^۳ *Ki* = till. *Amūr Tīmūr* or *Tīmūr-i lang*, Tamerlane.

یہ بادشاہ بارہ برس کی عمر میں تخت پر بیٹھا - اور بڑی
 ہمت اور حوصلے^۱ سے سلطنت کو سنبھالا * اس کے حالات دیکھ
 کر تعجب آتا ہے *^۲ ایک وقت دیکھو تو بابر کے نام کا نقارہ بج
 رہا ہے^۳ - لاکھوں آدمی پر حکومت ہے -^۴ ایک وقت دیکھو تو
 بہاروں اور جنگلوں میں بھاگا چلا جاتا ہے - اور چھپنے کو جگہ نہیں
 بازا * بائیس برس تک شمال کے ملکوں میں تلواریں ماریں لیکن
 اقبال نے ساتھ نہ دیا * آخر ہندوستان کا خیال آیا - اس پر یہ
 دعویٰ کیا کہ ”میرا موروثی ملک ہے - یعنی امیر تیمور نے
 اسے تلوار کے زور سے لیا ہے“ *

سلطان ابراہیم جو ان دنوں دہلی میں سلطنت کرتا تھا بڑا
 بے رحم - بے پروا - اور آرام طلب تھا - اُس سے ملک کا انتظام نہ
 ہوسکتا تھا * دربار کے بعض امیروں نے بابر کو بلا بھیجا * بابر خود
 بھی ایسے موقع کی تاک میں تھا * فوج لے کر روانہ ہوا - آخر لڑتا
 بھڑتا پانی پت کے میدان پر آیا - اور دیرے دال دیئے * ابراہیم -
 ایک لاکھ سے زیادہ لشکر اور ہزار جنگی ہاتھی لے کر دہلی سے نکلا *
 بابر فقط بارہ ہزار لشکر سے آیا تھا - وہی لے کر سامنے ہوا * ہاں

¹ *Himmat* and *hausa* have here much the same meaning. The second word emphasizes the first.

² *Agar*, understood.

³ Idiom "to be famous": this phrase has also a literal meaning.

⁴ *Bhīrṇā*, to fight hand to hand.

اس کے ساتھ توپخانہ تھا - کہ یہ نقشہ^۱ اب تک ہندوستان کے میدانوں میں نہ جما تھا * غرض صبح کا وقت تھا کہ لڑائی شروع ہوئی - دو پہر دھلے تک میدان گرم رہا * آخر ابراہیم مارا گیا - اور بابر کی فتح ہوئی * یہ ایسا معرکہ^۲ ہوا کہ آج تک اُس کی شہرت چلی آتی ہے * اس کے بعد کئی لڑائیاں اور ماریں^۳ جن سے سلطنت کی بنیاد جم گئی *

اگرچہ بابر بعض دفعہ دشمنوں پر بڑی بیرحمی کرتا تھا مگر پھر جلد نرم ہو جاتا تھا * بڑا بہادر تھا - خطر کے وقت گھبراہٹ نہ تھا - اور مصیبتوں میں ہمت نہ ہارتا تھا * ایک لڑائی میں دشمنوں کی کثرت دیکھ کر سردار گھبرا گئے اور ہندوستان سے پھرے کی صلاح دی * بڑی مشکل یہ ہوئی کہ اس وقت ایک نجومی ترکستان سے آیا تھا - اُس نے کہا ”میرا علم بھی کہتا ہے کہ اس لڑائی میں دشمن کی فتح ہوگی“ * لوگ اور بھی گھبرا ئے - مگر بابر اپنے ارادے پر جما رہا * فتح ہوئی تو نجومی کو بلایا - کچھ اُسے شرمایا - کچھ دھمکایا - لیکن آخر کار بہت سا انعام دیا اور کہا کہ ”اب تم یہاں سے چلے جاؤ“ *

1 *Naqsha na-jamā*, met., the die, seal, etc., did not bite, make an impression.

2 *Ma'raka*, battle or battle-field, etc., etc.

3 *Lafā, ī mārñā*, “to win a battle.”

بابِ عالیِ ہمت اور بامُروت تھا * کیا بھائی بُد - کیا نوکر چاکر
 جب سرکش ہو جاتے اور شرمندہ ہو کر آتے - تو فوراً خطا معاف کر
 دیتا * سیدھا سادہ توک تھا - ظاہر باطن یکساں - جو دل میں ہوتا
 تھا وہی مضمہ سے نکلتا تھا - دغا اور فریب سے کام نہ نکالتا تھا * با
 انصاف تھا - اسی واسطے نیک نام تھا * ایک دفعہ سوداگروں کا
 ایک قافلہ دُسی دُور کے ملک سے اِس کے علاقے میں پہنچا - رستے
 میں پہاڑوں کے اندر اِس بلا کی سردی پڑی نہ دو کے سوا سب
 مر گئے - تاہم نے سب کا اسباب نکلوایا - اُسے حفاظت سے رہا اور
 اُن کے ملک میں آدمی بھیجے - جب وہاں سے اصلی وارث آئے -
 تو تار تار اُن کے حوالے کر دیا *

اگر چہ وہ لڑائی کے وقت تکلیف کو تکلیف نہ سمجھتا تھا -
 مگر ذرا بھی لڑائی سے فراغت پاتا تھا تو اِس طرح زندگی کا حظ
 اٹھاتا تھا کہ گویا دل بھلا نے کے سوا اُس کو کچھ اور کام ہی نہ تھا *
 قدردانیِ خوبیوں^۲ کا عاشق تھا - گل و گلزار اور ہریاں^۳ کی بہار سے
 بہت خوش ہوتا تھا - سبز پہاڑوں کی سیر کرتا اور چشموں کے کناروں
 پر مصاحبوں کو لے کر بیٹھتا تھا - شراب کا دُور چلنا تھا - غزلیں گاتے

^۱ Every thread.

^۲ *Qudratī khūbiyān* means Nature.

^۳ *Hariyāwal* = sabzi.

تجہ * وہ خود بھی شاعر تھا - ترکی دیوان پورا ^۱ موجود ہے * کبھی کبھی فارسی شعر بھی کہتا تھا * اس نے اپنے حالات کی کذاب آپ لکھی ہے - اس سے معلوم ہوتا ہے کہ جہاں گزرتا ہے وہاں کی ذری سی بات بھی نہیں چھوڑتا - جو دیکھتا ہے لکھ دیتا ہے * ایک جگہ ہندوستان کے لوگوں پر تعجب کرتا ہے اور کہتا ہے کہ ”عجب بدمزہ لوگ ہیں - اتنا دیر کے نفاذ پر ان کا مقام ہو تو خیمے کی پشت پانی کی طرف کرتے ہیں - قدرتی بہاروں کا اثر ذرا ان کے دلوں پر نہیں ہے “ *

باب ۷ مرنے کی ایک عجیب کہانی ہے * چند روز سے اُس دی طبیعت علیل تھی - انہی دنوں میں ہمایوں اُس کا بیٹا بھی سخت بیمار ہوا - بہت علاج کیئے - کچھ اثر نہ ہوا * آخر عالموں اور بزرگوں کے جلسے میں ایک شخص نے بادشاہ سے کہا کہ ”اگلے زمانے کے عالموں نے ایسے موقع کے لئے یہ لکھا ہے کہ جو چیز بہت ہی عزیز ہو اُسے صدقہ کر کے خدا سے دُعا مانگے “ * باب ۷ لے کہا کہ ”ہمایوں کے نزدیک سب سے عزیز چیز میں ہوں - میں

^۱ i.e., it is still complete.

^۲ Historical Present : vide “Hindustani Stumbling-Blocks,” XXXV.

^۳ Better *bad-mazāq*.

^۴ *Ṣadaqa*, m., Ar.; lit. alms; a propitiatory offering to avert misfortune. Pigeons are still circled round the heads of sick Muslims and then released. *Taṣadduq*, in Urdu at least, has the same meaning.

اپنی جان اُس پر قربان^۱ کروں گا، * مُصاحبوں^۲ نے عِرض^۳ کی کہ
 ”حُضور یہ کیا فرماتے ہیں ؟ بزرگوں کے کلام کا مطلب یہ ہے کہ
 دُنیا کے مال میں جو شے سب سے اچھی اور قیمتی ہو وہ دینی
 چاہیے۔ اِس لئے وہ نایاب اور بے بہا ہیرا جو شہزادے کے پاس ہے
 اُسے حُضور تصدّق فرمائیں“ * بادشاہ نے کہا کہ ”دُنیا کا مال
 ہماروں کے عِرض میں کیا چیز ہے۔ اُس پر تو اپنی جان ہی فدا
 کرنی چاہیے“ * غرض خدا سے دُعا مانگ کر تین دفعہ اُس کے پلنگ
 کے گرد پہوا۔ اور یہ سمجھ کر کہ ”اب اُس کی بیماری مُجھ پر آگئی“
 کہا کہ ”لے لی۔ لے لی۔“ * غرض بابر کا دکھ دم بدم بڑھنے لگا
 ہماروں کا مرض گھٹنے لگا۔ یہاں تک کہ بیٹا اُنہہ کہتا ہوا اور باپ
 بستر مرگ پر جا لینا *

اُنا کی جان نثاری

چغتائی خاندان کے بادشاہوں کے اکثر بڑے بڑے معرکے
 راجپوتوں سے ہوتے رہے * راجپوت مُغلیہ فوج سے گنتی میں بہت

^۱ *Qurbān*, m. (k.) is a real sacrifice.

^۲ *Muṣāhib*, a companion of a great person ; an A.D.C.

^۳ *Arz*, f. ; the modern tendency is to make 'arz karnā into a compound verb and therefore to write 'arz kiyā ; vide "Hind. Man.," L. 45 (a) and (b).

^۴ *Annā*, a children's nurse.

^۵ Here continually, not continuously ; vide "Hindustani Stumbling-Blocks," page 85.

کم تھے - پھر بھی اپنے مُلک کی آزادی کے لئے لڑنے سے نڈرتے تھے۔
 اور قوم کے نام پر شیروں کی طرح لڑتے مڑتے تھے * اُن کی بہادری
 اور جاں بازی کے بہت سے قصے ہیں * مردوں کا تو کیا کہنا ہے ؟ اُن
 کی عورتوں سے بھی بڑے بڑے کام بن پڑے ہیں - وہ دلاوری اور
 وفاداری میں اپنے مردوں کے قدم بقدم تھیں * راجپوتانے میں رانا
 اودے سنگھ میواڑ کا راجہ تھا * اُس کا قصہ عجیب ہے * دیکھو -
 اُس زمانے میں کیا مرد کیا عورت اپنے آقا کے کیسے جاں نثار تھے !
 اور مصیبتوں کے وقت کتنے پورے وفادار تھے !

گذر^۲ اودے سنگھ اور اُس کا چھوٹا سا کوکم محلّ کے کسی
 مکان میں پڑے سوتے تھے - ایک عورت جو گذر کی انا اور دوسرے
 کی ماں تھی اپنے پیارے بچوں کے پاس بیٹھی تھی * ایک طرف
 میوے کا ٹوکرا اور کچھ بچا کھچا^۳ کھانا دھرا تھا * کچھ کھا کر دروں
 بچے ابھی سوئے تھے * یکایک رانیوں کے رونے پیننے کی آواز آنے
 لگی * انا سمجھی کہ ”کوئی سخت آفت آئی“ * حیران بیٹھی
 تھی کہ ”دیکھیے“ - کیا ہونا ہے * اُننے میں ایک نوکر جھوٹے^۴

1 Note this common idiom. Vide "Hind. Man.," L. 50 (g).

2 *Kūṃwar* or *kūṃwar*, any son of a Raja.

3 *Bachā khuchā* (meaningless appositive), "whatever remained."

4 *Impers.*, "one must see."

5 *Jhūṭhā*, subs., m., the remains of a meal; and adj., 'not washed after eating,' of vessels.

باسی اُنہا نے آیا - اُس سے پوچھا - ”خیر تو اُہے“ ؟ بولا - ”خیر
 کیسی ؟ دشمنوں نے رانا کا کام تمام کیا“ * سَنَتے ہی انا کے ہاتھ
 پاؤں پھول گئے - ایسا خوف چھایا کہ کانٹو^۲ تو بدن میں لہو
 نہیں * ساتھ ہی خیال آیا کہ ”جب رانا مارا گیا تو کَنوَر
 کب بچیکا ؟ کوئی دم^۳ میں اُسے بھی مار ڈالینگے - کسی جن سے
 اُس کی جان بچائیے“ * مگر سوچ بچار کا وقت نہ رہا تھا - در
 تھا کہ ”اب دروازہ کھلا اوروہ قسائی اندر آیا“^۴ - کَنوَر پڑا سوتا تھا *
 انا نے آہستہ سے گود میں اُنہایا اور میوے کے ٹوکے میں لٹا
 دیا - اوپر سے پتے دھانک دیئے - بچہ بے خبر سوتا رہا * انا نے
 نوکر سے کہا کہ ”اُسے قلعے کے باہر لیجاؤ“ - اور جلدی سے اپنے بچے کو
 اُس کی جگہ لٹا دیا *

نوکر نکلا ہی تھا کہ ظالم، رانا کے لہو سے ہاتھ لال کیئے،
 آ پھنچا * کَنوَر کے مار ڈالنے کی،^۵ جی میں، ٹھانے ہوئے تھا - انا سے
 پوچھا - ”اُدے سنگھ کہاں ہے“ ؟ جاں نثار انا کی زبان بند

^۱ To = I don't think it is.

^۲ Note the Aorist, "were you to cut," and not the Past Habitual *kātte* "had you cut." In this idiom *agar* is always omitted.

^۳ Ko, ī, not inflected; *vide* "Hind. Man.," L. 8 (b).

^۴ Impers. Impera., "one must—."

^۵ Note idiom and *vide* "Hind. Man.," L. 43 (b) 2.

^۶ *Bāz*, understood. Past partic. inflected of a transitive verb with the substantive verb. For this compound *vide* "Hindustani Stumbling-Blocks," L. 7, Remark (p. 84).

ہو گئی اور ^۱ اپنے پیٹے کی طرف اشارہ کیا - مامنا تو پھر کئی رہی -
مگر کُھور پر اُنچ نہ آنے دی ^۲ * اشارے کے ساتھ ہی قسائی نے
اُس پیدارے بچے کا خنجر سے کام تمام کیا * مان دیکھتی رہی -
دم نہ مارا - نہ اُنسو گرایا کہ ایسا نہ ہو بھید کُھل جائے *

با وفا اُٹا لے وہ بِلْدان ^۳ دیا جسکے سَنَدے سے رونگٹے ^۴ کھڑے ہوتے
ہیں * مگر کُھور کی جان بچا لی * وہ جوان ہوا - اور اُس کے
بیتوں میں سے پرتاب سَنگھہ ایسا سورما نکلا کہ اکبر سے بڑے بڑے
مُقابلے کرتا رہا *

۵ — پرتاب کی بہادری

اُٹا کی جان نثاری سے اُردے سَنگھہ کی جان بچی * وہ
مُدت تک چھپا رہا - اور راجپوتوں میں تھوڑے ہی آدمیوں کو یہ
حال معلوم تھا * چنڈ سال کے بعد مشہور ہو گیا کہ ”راج کا وارث
جیتا ہے“ * بن بیدر سے لوگوں نے دُکھ بہت پائے تھے - سرداروں نے
ملکر اُسے تخت سے اُتارا - اور اُردے سَنگھہ کے سر پر تاج رکھ دیا *

¹ Aur = “and therefore.”

² Note idiom. *Ānch*, f., is a fire in a fire-place, a furnace.

³ *Baldān* (for Hindī *balī-dān*), a sacrifice, in Urdu generally a human sacrifice.

⁴ *Rongtā*, the small fine hair on the body, a horse's coat, fine fur as a cat's, etc. etc.

اُفسوس یہہ ہے کہ اِس میں نہ کوئی شاہانہ وصف تھا - نہ راجپوتوں جیسی بہادری * اُن دنوں میں بابر کا پوتا اکبر شاہ دہلی میں تخت نشین ہو کر ہندوستان کا بادشاہ ہو گیا تھا * جن جن دشمنوں نے مقابلہ کیا - اکبر نے انہیں شکست دی - اور راجپوتانے کا رخ کیا * میواڑ کا دارُالسلطنت چتور تھا - اور وہاں کا قلعہ برا مضبوط اور نامی تھا - اُسے اُن گھبرا * اُردے سینگھ تو وہاں سے نکل بھاگا - مگر راجپوت سردار حفاظت کے لئے رہ گئے - وہ جان سے ہاتھ دھو کر خوب خوب لڑے * جب کچھ اُمید نہ رہی تو نو رانیاں - پانچ راج کنبیاں * اور بہت سی عورتیں جو محل کے اندر تھیں - سب جَل کر راکھ کا ڈھیر ہو گئیں * راجپوت قلعے کا دروازہ کھول کر تلواریں کھینچے ہوئے نکلے - اور وہیں ٹکڑے ٹکڑے ہو کر مر گئے * اُردے سینگھ چتور کو چھوڑ کر اربلی پہاڑ میں جا بسا * ایک محل رہنے کے لئے بنا کر اُس پاس شہر آباد کیا - وہی اُردے پور ہے جو اب تک میواڑ کا دارُالسلطنت چلا آتا ہے * جب وہ مر گیا تو اُس کا بیٹا پرتاب تخت پر بیٹھا * یہ وہی پرتاب ہے جس کا نام اب تک راجپوت فخر کے ساتھ لیتے ہیں *

1 *An-ghernā*, old for *ā-ghernā*: "to besiege (*lit.* to come and surround)."

2 *Khūb khūb*, adv., "very good." Compare *bahut bahut*, "very much." *Vide* Stumbling-Blocks, LXI, Supplement.

3 *Rāj-kanyā*, a princess. The plural should be *kanyā*, *en*. The text is erhaps wrong.

4 Still continues to be.

اُس وقت اُس کے پاس سلطنت کا کچھ سامان نہ تھا *
 اُن دن کی شکستوں نے بھائی بندوق کے دل توڑ دیئے تھے۔ مگر اُس
 کی رگوں میں وہی راجپوتی لہو جوش مار رہا تھا۔ اور کہتا تھا
 کہ ”تلوار ہاتھ میں ہے تو چنور کا چھڑا لینا کیا بڑی بات ہے ؟
 راجپوتوں کی ہمت برقرار رکھینگے۔ اور باپ دادا کا نام روشن کرینگے۔“
 اکبر جیسے زبردست بادشاہ سے مقابلہ تھا جس کے پاس
 ہندوستان کی سلطنت کے سارے سامان موجود تھے۔ اور اُس وقت
 تک ہندوستان کے تخت پر ایسا عاقل اور با تدبیر بادشاہ نہ بیٹھا
 تھا * بعض راجپوت راجاؤں نے اُس سے شکستیں کھائیں۔ اکثروں نے
 اطاعت کی۔ اُن سے اچھے شلوک ہوئے۔ اُن کے راج انہیں دیئے
 گئے مگر سلطنت کے ماتحت رہے۔ بعض کے خاندانوں میں اکبر
 نے شادی کی * ان تدبیروں سے اُس نے بہت سے راجاؤں کو اپنا
 کر لیا۔ مگر پرتاب نے اطاعت نہ کی۔ اور ملک کی آزادی
 کو برباد کرنا گوارا نہ کر سکا۔ اس پر اور راجپوت راجا اُس سے جھگڑ
 کرنے کو سامنے ہو گئے *

وہ ہمت والا پچیس برس کبھی میدانوں میں لڑتا اور کبھی
 پہاڑوں پر جا رہتا * اکبر اُس کی جواں مردی اور استقلال کو مان
 گیا۔ بہت چاہا کہ با عزت صلح کر لے۔ اور شادی کا پیغام بھی

بیہیجا - مگر اُس نے یہ ذلت قبول کرنے سے انکار کیا اور ہر بات کا دو ٹوک جواب ادا دیا * جو جو معرکے اُس نے جیتے آج تک راجپوتوں کی زبانوں پر ہیں - اُنہی میں سے ہلدی گھاٹ کی لڑائی تھی - اُس میں عجب طور سے دشمنوں کے ہاتھ سے بچا *

اُبیر کا بیٹا سلیم بڑی تجربہ کار فوج اور بھاری توپخانہ لائے ہلدی گھاٹ کے میدان میں پڑا تھا - پرتاب نے بائیس ہزار راجپوت سے اُس کا مقابلہ کیا - اور ایک گھائی پر روکا * لڑائی کا بازار گرم ہوا - وہ اپنے امیل گھوڑے پر سوار تھا کہ چنگ اُسکا نام تھا - جدھر لڑائی کا زور دیکھتا تھا وہیں گھوڑا آڑا کر پھینچتا تھا - آخر بادشاہی سواروں اور سپاہیوں کو کاٹنا چھانٹنا^۱ شہزادے تک جا پھنچا جو ہاتھی پر سوار بیچوں بیچ لشکر میں سپہ سالاری کر رہا تھا - وہ موت کے منہ میں تھا - لیکن ایک صدوقی ہودے میں بیٹھا تھا جس پر فولادی چاندریں منڈھی^۲ ہوئی تھیں - اس لئے بچ گیا - پرتاب کی یہ کوشش بے کار تھی کہ بڑھے سے اُس کا کام تمام کرے - امیل گھوڑے نے اپنے سوار کا خوب ساتھ دیا - لڑائی کی تصویر اُس وقت کے مصوّر نے اس طرح کھینچی ہے - کہ گھوڑا الف ہے -

^۱ A straight answer, one of two things, i.e., yes or no.

^۲ *Chhāṭṭnā*, clipping, trimming a hedge, etc.

^۳ *Maṇḍhā*, tr., to overlay.

اُس کا ایک پاؤں ^۱ ہاتھی پر ٹکا ہوا ہے - اور شافزادے پر بھالا مارا چاھتا ^۲ ہے *

سَلِیْم کی جان کے لالے پڑ گئے تھے ^۳ - مگر مہاوت بچارے پر بلا تل گئی - اور ہاتھی بپھر کر ^۴ بھاگا - اور سَلِیْم کو لیکر نکل گیا * پھر بھی راجپوت اور بادشاہی سپاہی بڑے زور شور سے وہیں لڑتے رہے * پرتاب نے سات زخم کھائے - تین دفعہ گہرا اور نکلا - آخر دفعہ قریب تھا کہ تمام ہو جائے - یہ حال دیکھ کر جہالوار کے سردار نے چاہا کہ اپنی جان جائے تو جائے مگر پرتاب کسی طرح بچ جائے - اُس نے پرتاب کی راجگی کا نشانہ یعنی سورج مٹھی لی - اور ایک طرف کو چلا - بادشاہی سپاہیوں نے جانا کہ پرتاب یہی ہے - سب اُس کی طرف ٹوٹ پڑے - اور لڑائی کا زور آدھر جا پڑا * وہ بچارا سردار اپنے ساتھیوں سمیت وہیں کام آیا ^۵ مگر پرتاب جہاں گہرا تھا وہاں سے صاف نکل گیا * راجپوت ناحق جان توڑ کر لڑے - اور بائیس ہزار جوانوں میں سے صرف آٹھ ہزار چیتے رہے *

¹ *Pā,oa* is properly a hind-leg, and *hāth*, a fore-leg in a horse. Here *pā,oa* is used in a general sense.

² *Chāhtā hai*, is about to; *vide* "Hind. Man., " L. 20 (b).

³ Note this common idiom. Literal meaning obscure.

⁴ *Bipharnā*, to become infuriated, gen. of animals.

⁵ *Kām ānā*, to be killed in any noble strife; *vide* "Hind. Man."

اب پرتاب اکیلا^۱ میدان سے چلا - زخموں سے نڈھال^۲ تھا - اور
 با وفا چنگ پر سوار تھا - دو مسلمان سرداروں نے پہچان کر اُس کے
 پیچھے گھوڑے پھینکے * اُن کے گھوڑے اُسے لیا^۳ چاٹتے تھے کہ ایک
 بہتری نالا سامنے آیا - بہادر چنگ اُس پر سے صاف اڑ گیا اور
 دشمن پیچھے رہ گئے - مگر یہ مہلت کوئی دم ہی کی تھی - نالے سے
 نکل کر پھر حریف پیچھے اُن^۴ لگے * چنگ بھی دِن بھر کی محنت
 سے ہار گیا تھا اور اپنے سوار کی طرح زخمی ہو رہا تھا - اب اس
 کی قوت بھی گھٹنے لگی - پرتاب کو بچنے کی آس نہ رہی -
 دشمن مارا مار^۵ چلے آتے تھے - سخت پتھروں پر گھوڑوں کے شموں
 کی کھڑکھڑاہٹ سے معلوم ہوتا تھا کہ اب اُن پہنچے - یکایک ایک
 راجپوت کی آواز آئی - ” او نیلے گھوڑے را^۶ سوار “ ! پھر کر دیکھا
 کہ ایک ہی سوار ہے - اور وہ اُس کا بھائی سکت ہے *

سکت بچپن میں کسی بات پر خفا ہو کر گھر سے نکل گیا تھا -
 اور ایسا بگڑا تھا کہ بھائی کے ساتھ مُٹک سے بھی بیزار ہو گیا
 تھا - اُبھری فوج میں آکر نوکر ہوا تھا - اور اپنے ہی بھائی بُدوں

¹ *Akelā*, unaccompanied. If the meaning had been 'that he was the only one to leave, the wording would be *Ab sirf Partāb*—.

² *Niḡhāl*, faint, sinking.

³ *Lenā* for *jā-lenā*, to overtake.

⁴ *Ān-lage* is old for *ā-lage*.

⁵ *Mārāmār*, adv., toilsomely.

⁶ *Rā* is for *kā*. *Marwārī*, etc. ?

سے لڑا کرتا تھا۔ مگر اس وقت جو میدان میں بھائی کی بہادری اور جانبازی دیکھی تو اُس کا دل بھر آیا۔ پھر دو دشمن اُس کے پیچھے دیکھے۔ اوروہ اور گھوڑا دونو گھائل تھے۔ سکت لہو کے جوش سے بے قرار ہو کر دَوڑا۔ دونو سواروں کو مار گرایا ^۱۔ اور ایک عمر کے بعد در بھائی پھر ہاتھ پھیلا کر گلے ملے * اتنے میں ^۲ چنگ بے حال ہو کر گرا۔ اور گرتے ہی دم نکل گیا * سکت نے اپنا گھوڑا دیا۔ اور اِنفا کھنکھرت ہوا کہ ”کوئی موقع ہوگا تو پھر آن ملونگا“ *

بادشاہی فوج میں سب کھڑے دیکھ رہے تھے ”کہ اب ہمارے سوار پر تاب کو باندھے لئے آتے ہیں“ * سکت کو اکیلا آتا دیکھ کر حیران ہوئے۔ اور سیدھا شہزادے کے سامنے لے گئے * اُس نے پوچھا۔ کہ ”ہمارے سردار کیا ہوئے؟“ عرض کی کہ ”پر تاب انہیں مار کر نکل گیا بلکہ میرا گھوڑا بھی مارا گیا۔ میں اُن ہی میں سے ایک کے گھوڑے پر چڑھ کر آیا ہوں“ * سلیم کو یقین نہ آیا۔ الگ لے جا کر کہا۔ کہ ”سچ سچ؟“ کہہ دے۔ تیری خطا بھی ہوگی تو مُعاف کر دُونگا“ * سکت نے جو حال تھا۔ صاف صاف کہہ دیا ^۴ * سلیم بھی وعدے

^۱ i.e., *mārkar girāyā*.

^۲ *In the men*, now suddenly, at this moment.

^۳ The whole truth and only the truth.

^۴ Or کہہ دیا .

کا پورا تھا - سکت کو^۱ کچھ نہ کہا مگر لشکر سے رخصت کر دیا -
اور وہ اپنے بھائی کے ساتھ جا ملا *

¹ Note *ko* and not *se*, in this idiom, and *vide* "Hindustani Stumbling-Blocks," XX, p. 29.

تمام شد



